Cantate Domino

Cantate Domino

WORLD'S STUDENT CHRISTIAN FEDERATION HYMNAL

Copyright
16, Boulevard des Philosophes
Geneva Switzerland

LAUSANNE. — IMPRIMERIE LA CONCORDE

PREFACE

These hymns have been chosen by the Student Christian Movements of the whole world.

The original text of each hymn is accompanied by two translations. As a rule, only English, French and German have been used for the translations, but a few exceptions have been made in cases where a specially popular translation existed in other languages. In some instances we have preferred to publish an existing adaptation rather than have a new translation made. Of the 64 hymns, 55 appear in German, 56 in English, 49 in French, and 32 in other languages.

For the musical settings, we have made a point, as far as possible, of going back to the original or oldest version, except in the case of harmonisations taken from Bach's Passion music. It has sometimes been necessary to change the barring in accordance with the laws of French prosody and to suit the translations. These modifications have never been made without the consent of the composer concerned, except where the copyright had already lapsed.

We wish to express our thanks to the composers, authors, translators and publishers who have given us permission to use music or words of which they possessed the copyright, and hope that we have not inadvertently infringed any such rights. Our collection owes much to the help of M. J. E. Siordet and Dr. Karl Fries, the editors of « Laudemus », to the kindness of the editors of the « Recueil Laufer », and above all, to the generous cooperation of M. L. Monastier-Schrœder. To all these we offer here our warmest thanks.

May these hymns, voicing the inspiration of many churches, many nations, many races, symbolise the union of all Christians in the peace of Jesus Christ.

On behalf of the Committee of the World's Student Christian Federation,

S. B.

PRÉFACE

Ce choix de cantiques a été fait par les Associations Chrétiennes d'Etudiants du monde entier.

Le texte original de chaque cantique est accompagné de deux traductions ; en règle générale l'allemand, l'anglais et le français ont seuls été utilisés pour les traductions. Quelques exceptions ont été faites à cette règle, pour des cantiques dont les traductions en d'autres langues sont particulièrement appréciées. Dans quelques cas nous avons publié une adaptation déjà existante, plutôt que de faire faire une traduction nouvelle. Sur 64 cantiques, il y a 55 textes allemands, 56 textes anglais, 49 textes français et 32 textes en d'autres langues.

Pour les textes musicaux, nous nous sommes efforcés de remonter le plus souvent possible à l'original ou à la version la plus ancienne, sauf dans le cas des harmonisations empruntées aux « Passions » de Bach. Le bâtonnage a parfois dû être modifié et conformé aux lois de la prosodie française en vue des traductions. Ces modifications de forme n'ont jamais été faites sans l'autorisation des compositeurs dont les œuvres ne sont pas encore tombées dans le domaine public.

Nous exprimons ici nos remerciements aux compositeurs, auteurs, traducteurs et éditeurs qui nous ont autorisés à publier les œuvres sur lesquelles ils possèdent des droits ; nous espérons n'avoir lésé personne par ignorance. Notre recueil doit beaucoup au concours de MM. J. E. Siordet et Karl Fries, éditeurs du « Laudemus », à l'obligeance des éditeurs du « Recueil Laufer », et par-dessus tout à la généreuse collaboration de M. L. Monastier-Schrœder. Nous disons à tous notre profonde reconnaissance.

Puissent ces chants, riches de l'inspiration de diverses Eglises, de diverses nations et de diverses races, symboliser l'union de tous les chrétiens dans la paix du Christ.

Pour le Comité de la Fédération Universelle des Associations Chrétiennes d'Etudiants,

S. B.

VORWORT

Diese Auswahl geistlicher Lieder wurde von den christlichen Studentenvereinigungen der ganzen Welt zusammengestellt.

Dem Originaltext jedes Liedes sind zwei Übersetzungen beigefügt; im allgemeinen sind nur Deutsch, Englisch und Französisch für die Übersetzungen gewählt worden. Von dieser Regel sind einige Ausnahmen für die Lieder gemacht worden, deren Übersetzungen in andere Sprachen besonders beliebt sind. In einigen Fällen haben wir lieber eine schon bestehende Übertragung veröffentlicht als eine neue Übersetzung machen lassen. Unter 64 Liedern findet man 55 deutsche, 56 englische, 49 französische Texte und 32 in anderen Sprachen.

Bei den Melodien haben wir uns befleissigt, möglichst auf das Original, oder die älteste uns erhaltene Fassung, zurückzugehen ausser bei denen, deren Harmonisierung den « Passionen » von Bach entnommen wurde. Die Takteinteilung musste mehrmals geändert und in Hinblick auf die Übersetzungen den Regeln der französischen Prosodie angeglichen werden. Diese formalen Änderungen geschahen immer mit Erlaubnis der Komponisten, soweit ihre Werke noch nicht Gemeingut sind.

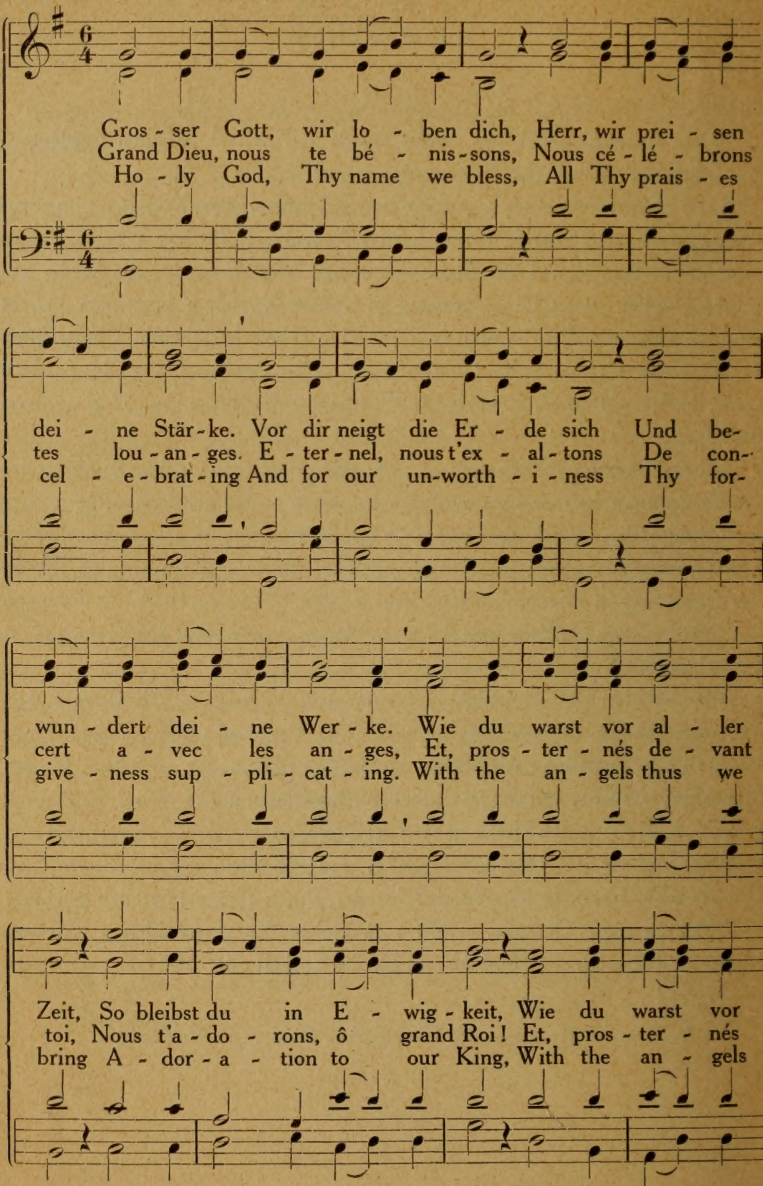
Wir möchten hier denjenigen Komponisten, Verfassern, Übersetzern und Verlegern danken, die uns gestattet haben, die Werke zu veröffentlichen, deren Rechte ihnen zustehen ; wir hoffen, niemanden übergangen zu haben. Unsere Sammlung verdankt viel der freundlichen Mitwirkung der Herren J. E. Siordet und Dr. Karl Fries, den Herausgebern des « Laudemus », dem Entgegenkommen der Herausgeber des « Recueil Laufer », und vor allem der liebenswürdigen Mitarbeit des Herrn L. Monastier-Schrœder. Ihnen allen sei herzlich gedankt !

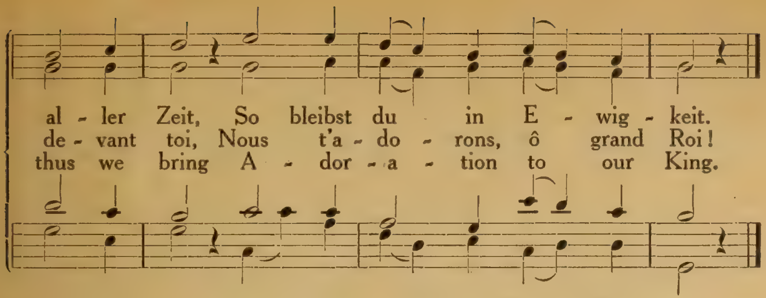
Möchten diese Gesänge, erfüllt vom Geiste der verschiedenen Kirchen, Völker und Rassen, ein Sinnbild sein für die Einheit aller Christen im Frieden des Herrn !

Im Auftrag des Komitees des Christlichen Studenten Weltbundes,

S. B.

Solenne. Katholisches Gesangbuch, Wien (1774).





2.

Alles, was dich preisen kann,
Cherubim und Seraphinen
Stimmen dir ein Loblied an ;
Alle Engel , die dir dienen,
Rufen dir stets ohne Ruh : } *bis*
« Heilig, heilig, heilig » zu.

3.

Heilig, Herr Gott Sabaoth !
Heilig, Herr der Kriegesheere !
Starker Helfer in der Not !
Himmel, Erde, Luft und Meere
Sind erfüllt von deinem Ruhm } *bis*
Alles ist dein Eigentum.

4.

Auf dem ganzen Erdenkreis
Loben Grosse und auch Kleine
Dich, Gott Vater, Dir zum Preis
Singt die heilige Gemeine ;
Sie ehrt auch auf seinem Thron } *bis*
Deinen eingebornen Sohn.

5.

Sie verehrt den heilgen Geist,
Welcher uns mit seinen Lehren
Und mit Troste kräftig speist,
Der, o König, voller Ehren,
Der mit dir, Herr Jesu Christ, } *bis*
Und dem Vater ewig ist.

Nach AMBROSIUS († 397).

2.

Les saints et les bienheureux,
Les trônes et les puissances,
Toutes les vertus des cieux
Disent tes magnificences,
Proclamant dans leurs concerts } *bis*
Le grand Dieu de l'univers.

3.

Saint, saint, saint est l'Eternel,
Le Seigneur, Dieu des armées !
Son pouvoir est immortel ;
Ses œuvres partout semées
Font éclater sa grandeur, } *bis*
Sa majesté, sa splendeur.

4.

Puisse ton règne de paix
S'étendre sur tout le monde !
Dès maintenant, à jamais,
Que, sur la terre et sur l'onde,
Tous genoux soient abattus } *bis*
Au nom du Seigneur Jésus !

5.

Gloire soit au Saint-Esprit !
Gloire soit à Dieu, le Père !
Gloire soit à Jésus-Christ,
Notre Sauveur, notre Frère !
Son immense charité, } *bis*
Dure à perpétuité.

Trad. H.-L. EMPAYTAZ (1790-1853).

2.

All the hosts of heav'nly light
Saints in bliss before Thee bending,
Thrones and pow'rs in glory bright
Hymn Thy praise in concert blend-
They Thy majesty proclaim, [ing } *bis*
Praising Thy thrice-holy name. }

3.

Holy, holy, holy Lord
Whom the hosts on high are praising;
Saviour worshipped and adored,
All the world its hymn is raising,
Singing grateful praise to Thee } *bis*
For Thy love and mercy free. }

4.

May Thy glorious reign of peace,
Spread throughout Thy whole crea-
Causing war and hate to cease, [tion,
Bringing love to every nation.
Then each mortal kneeling low } *bis*
Humbly at Thy name shall bow! }

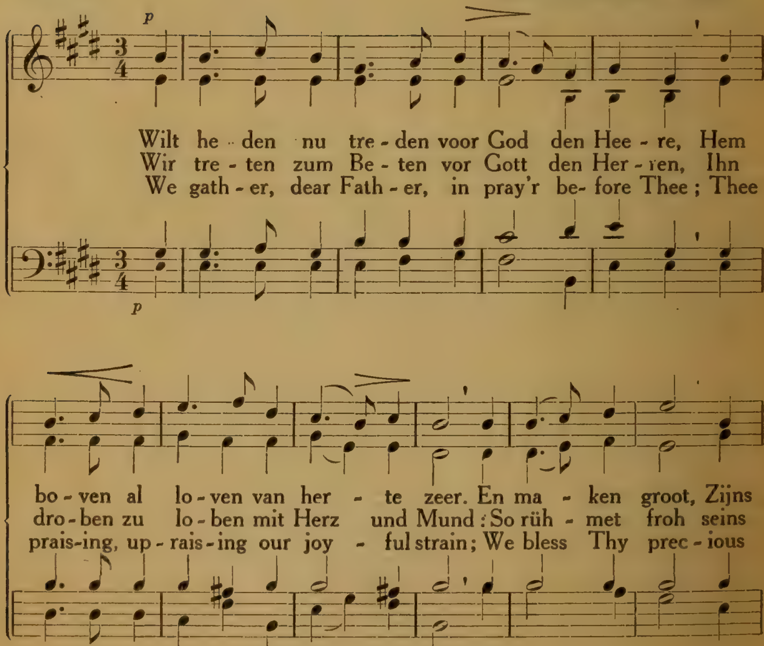
5.

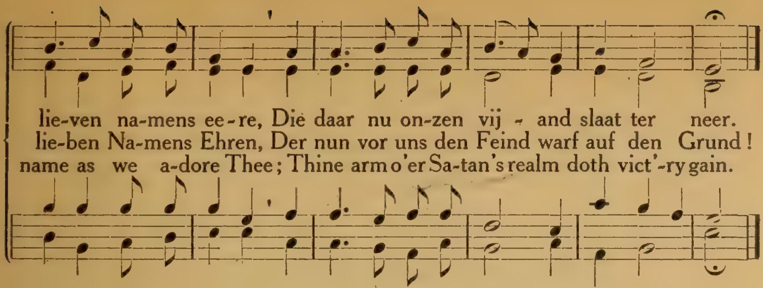
Glory through eternity,
Spirit, Son and blessed Father!
God of gracious tenderness,
At Thy feet we sinners gather.
All Thy great and wondrous love } *bis*
We shall through the ages prove }

Trans. R. Birch Hoyle (1923).

— 2 —

Risoluto. Altniederländisches Lied.





2. Ter eeren ons Heeren wilt al u dagen
Dit wonder bysonder gedencken toch;
Maeckt u, o mensch! voor God steeds wel te dragen
Doet ieder recht en wacht u voor bedrog.

3. Bidt, waket en maket dat g'in bekoring
En 't kwade met schade toch nieten valt.
Uw vroomheid brengt den vijand tot verstoring,
Al waar zijn rijk nog eens zoo sterk bewalt.

Uit Valerius' Gedenkklank (1626).

2. Zu Ehren des Herren wollt, weil ihr lebet,
Ihm danken, ohn wanken, dies Wunder gross;
Vor seinem Aug stets rein zu wandeln strebet,
Tut recht und sagt von Lug und Trug euch los!

3. Wacht, flehet, bestehet im guten Streite,
Mit Schande in Bande der Sünd nicht fallt!
Dem frommen Volk gibt Gott den Feind zur Beute,
Und wär noch eins so gross seins Reichs Gewalt!

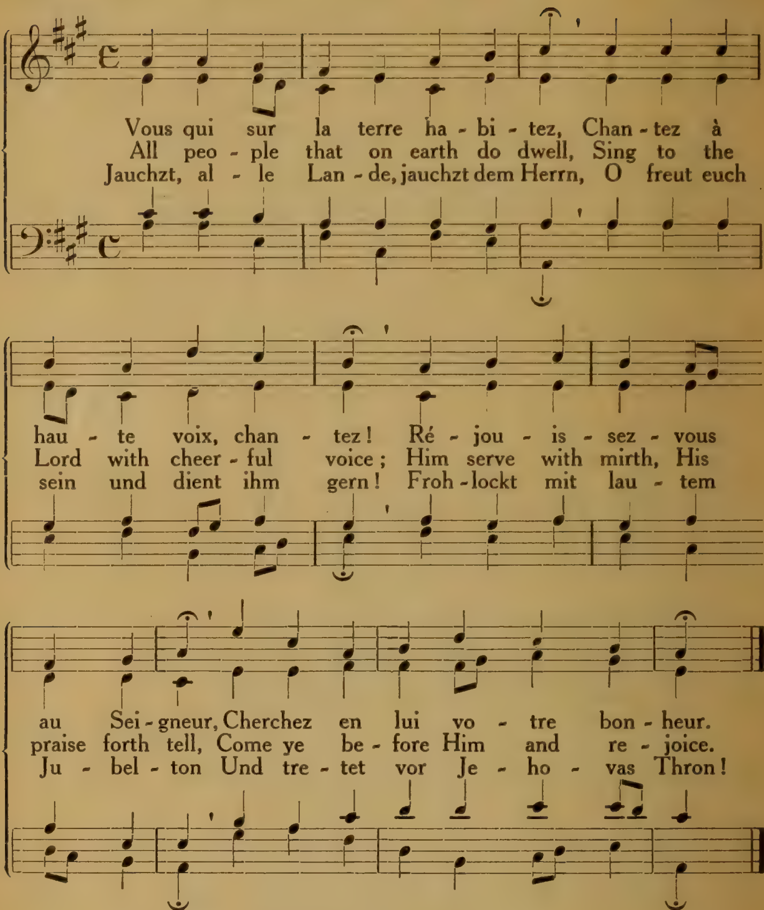
Übers. Karl Budde (1896).

2. Soul, ponder each wonder the Lord is working,
Unfailing, prevailing He holdeth thee fast.
Walk 'neath His eye, no charge He gives thee shirking;
Do right, speak truth, keep pure while life shall last.

3. Unsleeping, be keeping what God bestoweth;
Be pray'rful and careful from sin to keep free.
Through God's sure help, each faithful soldier knoweth
O'er foes of Hell he shall triumphant be.

Trans. R. Birch Hoyle (1924).

Solenne. 1572.



2. N'est-il pas le Dieu souverain
Qui nous a formés de sa main,
Nous, le peuple qu'il veut chérir
Et le troupeau qu'il veut nourrir?

3. Entrez dans son temple aujourd'hui
Et présentez-vous devant lui,
Célébrez son nom glorieux
Et l'élevez jusques aux cieux!

4. C'est un Dieu rempli de bonté,
D'amour et de fidélité.
Il nous pardonne nos forfaits,
Et sa grâce dure à jamais.

Théod. de Bèze (1519-1605).

2. Know that the Lord is God indeed;
Without our aid He did us make:
We are His folk, He doth us feed,
And for His sheep He doth us take.

3. O enter then His gates with praise;
Approach with joy His courts unto;
Praise, laud, and bless His name always,
For it is seemly so to do.

4. For why, the Lord our God is good;
His mercy is for ever sure;
His truth at all times firmly stood,
And shall from age to age endure.

Trans. William Kethe (1560).

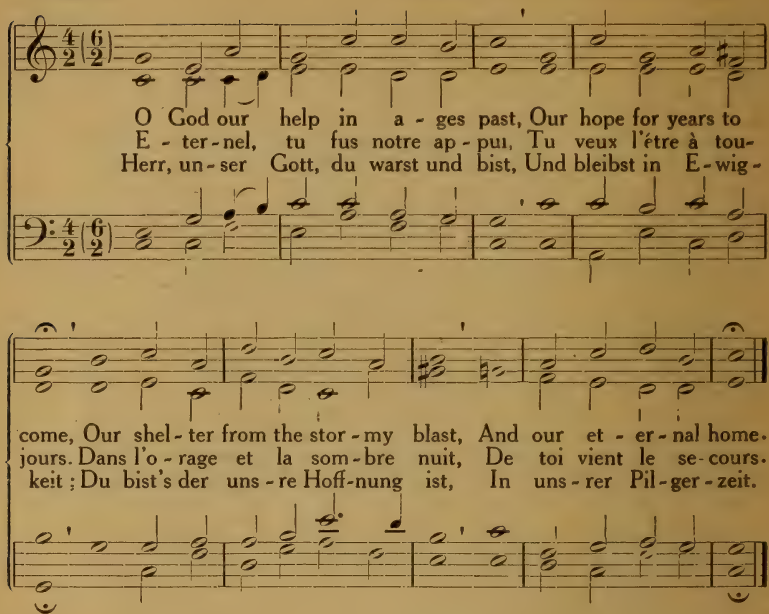
2. Erkennet euren Gott und wisst,
Dass er der Herr und Schöpfer ist,
Der als sein Volk uns kennt und liebt,
Als Herde, der er Weide gibt.

3. O, geht zu seinen Toren ein,
Mit Lobgesängen hell und rein!
Kommt dankend in sein Heiligtum,
Bringt seinem Namen Preis und Ruhm!

4. Denn gütig ist der Herr und treu,
Und seine Huld ist täglich neu,
Sein heilig Wort bleibt ewig wahr,
Und seine Gnad währt immerdar.

« St. Anne »

Moderato. Probably by Dr. Croft (1678-1727).



2. Under the shadow of Thy throne
 Thy saints have dwelt secure ;
 Sufficient is Thine arm alone,
 And our defence is sure.

3. Before the hills in order stood,
 Or earth received her frame,
 From everlasting Thou art God,
 To endless years the same.

4. A thousand ages in Thy sight,
 Are like an evening gone,
 Short as the watch that ends the night,
 Before the rising sun.

5. O God, our help in ages past,
 Our hope for years to come,
 Be Thou our guard while troubles last,
 And our eternal home.

I. Watts (1674-1748).

2. Sous ta garde tes serviteurs
Ont marché sûrement.
Dans nos combats, dans nos malheurs,
Ton amour nous défend.

3. Souverain du monde créé,
Toi seul es l'Eternel.
Le monde passe et sa beauté,
Toi seul es immortel.

4. Rapides s'effacent nos jours
Comme un rêve au matin ;
A toi seul nous avons recours,
A ton amour divin.

5. Lorsque viendra la sombre nuit,
Lorsque viendra la mort,
Toi qui fus toujours notre appui,
Reste avec nous, Dieu fort !

Trad. J. E. SIORDET (1923).

2. Wenn uns dein Schatten überdeckt,
Bleibt fern uns Angst und Harm.
Und wenn der Feind uns droht und schreckt,
Hilft uns dein starker Arm.

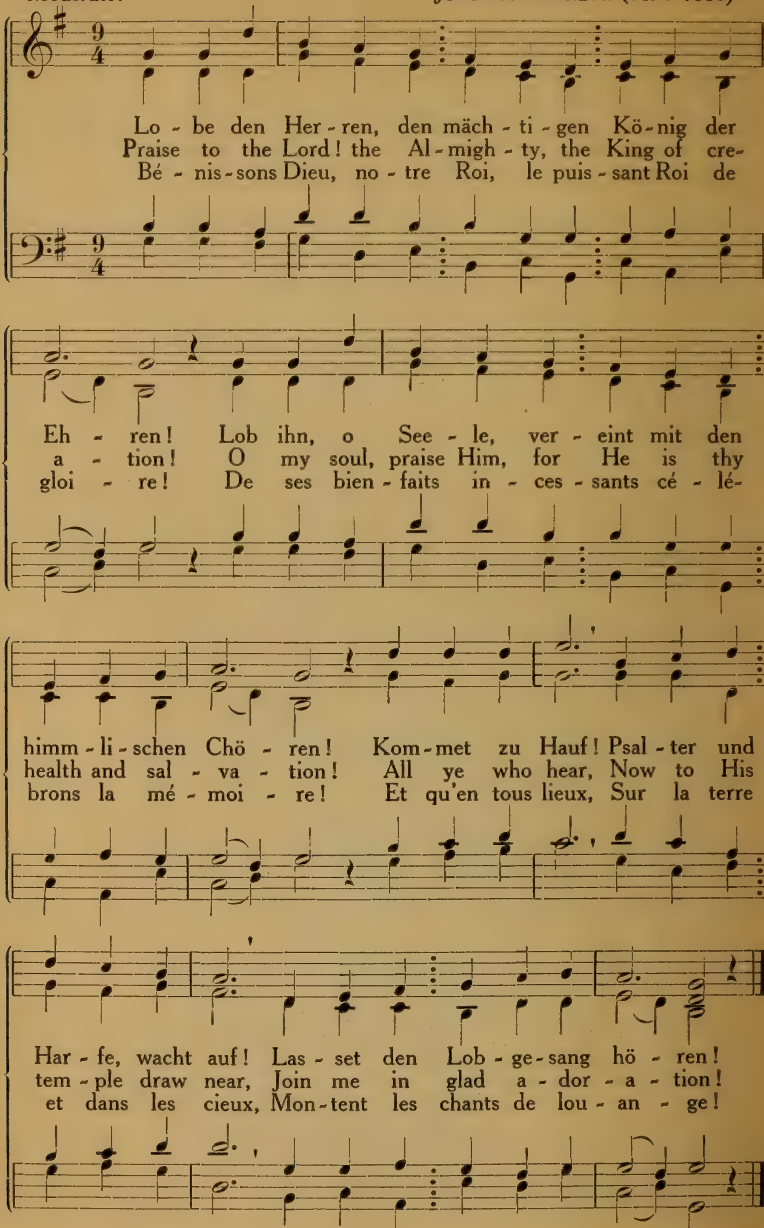
3. Du warst, eh deines Mundes Hauch
Schuf Himmel, Meer und Welt,
Und wirst derselbe bleiben auch,
Wenn alles stürzt und fällt.

4. Denn tausend Jahre Erdenzeit
Sind vor dir wie ein Tag,
Ein Atemzug der Ewigkeit,
Ein kurzer Flügelschlag.

5. Gott, der du immer warst und bist,
Leit uns an deiner Hand,
Und bring, wenn unsre Wallfahrt schliesst,
Uns heim ins Vaterland !

Übers. C. LECHLER (1923).

Moderato. JOACHIM NEANDER (1650-1680)



2. Lobe den Herren, der alles so herrlich regieret,
Der wie auf Flügeln des Adlers dich sicher geführet,
Der dich erhält, — Wie es dir selber gefällt.
Hast du nicht dieses verspüret?

3. Lobe den Herren, der sichtbar dein Leben gesegnet,
Der aus dem Himmel mit Strömen der Liebe geregnet!
Denke daran, — Was der Allmächtige kann,
Der dir mit Liebe begegnet!

4. Lobe den Herren, was in mir ist, lobe den Namen,
Lob ihn mit allen, die seine Verheissung bekamen!
Er ist dein Licht. — Seele, vergiss es ja nicht!
Lob ihn in Ewigkeit! Amen!

JOACHIM NEANDER (1650-1680).

2. Praise to the Lord! Who o'er all things so wondrously reigneth
Shelters thee under His wings, yea so gently sustaineth;
Hast thou not seen — How thy desires have been
Granted in what He ordaineth?

3. Praise to the Lord! Who doth prosper thy work and defend thee,
Surely His goodness and mercy here daily attend thee;
Ponder anew — What the Almighty can do,
If with His love He befriend thee!

4. Praise to the Lord! Oh let all that is in me adore Him!
All that hath life and breath come now with praises before Him!
Let the Amen — Sound from His people again,
Gladly for aye we adore Him.

Trans. C. WINKWORTH (1858).*

2. Bénissons Dieu, notre Roi, dont la main étendue
Porta ses faibles enfants comme l'aigle en la nue!
Il nous guérit, — Dans son pouvoir infini,
Et nous tira de détresse.

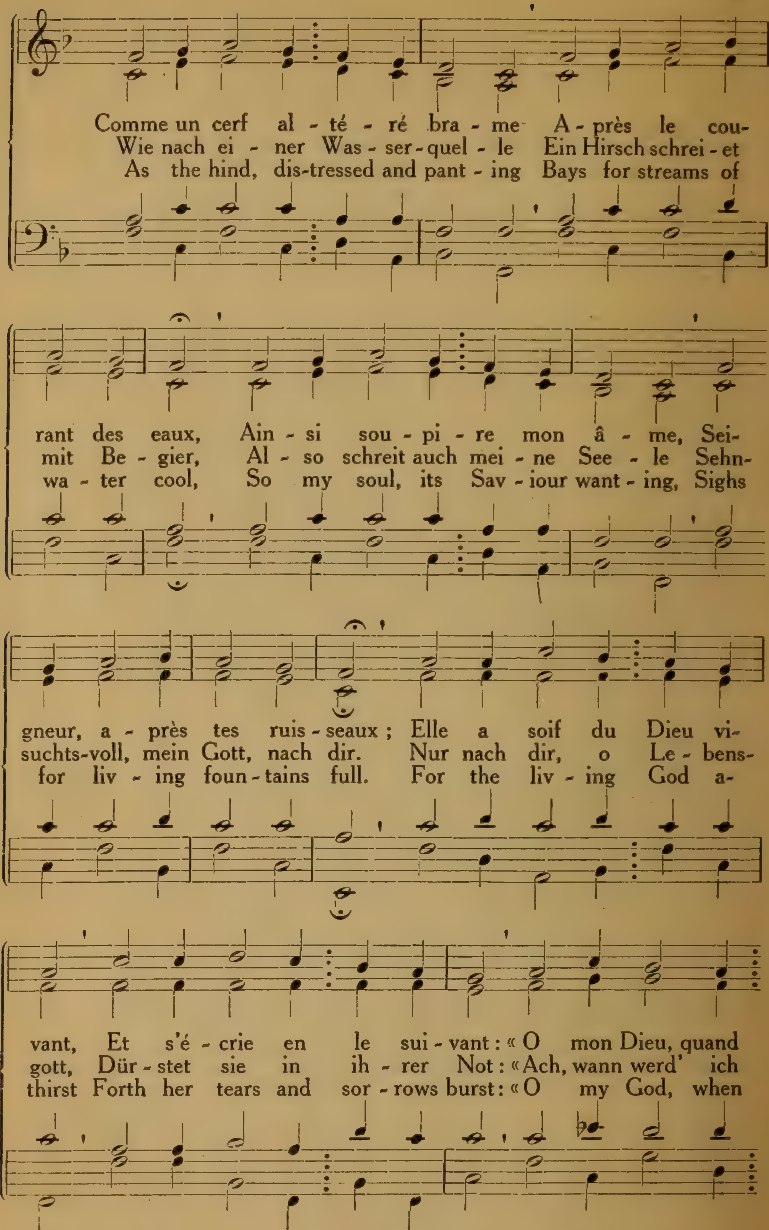
3. Bénissons Dieu, notre Roi, qui toujours fait justice,
A l'orgueilleux redoutable, aux plus humbles propice!
Riche en bonté, — Il effaça nos péchés;
Son amour est sans limites.

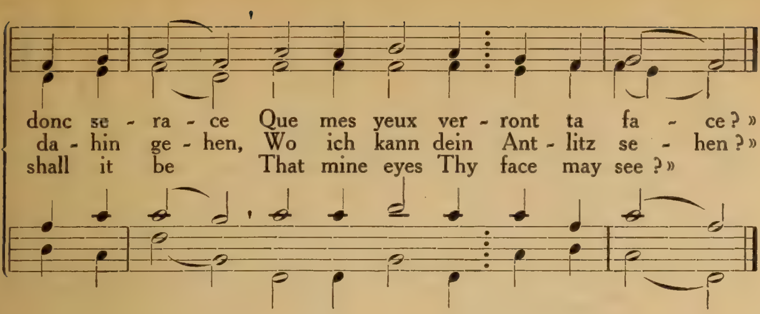
4. Bénissons Dieu, notre Roi! Bénissez-le, saints anges!
Frères qu'il a rachetés, proclamons ses louanges!
Bénissez Dieu, — Saintes milices des cieux!
Et toi, bénis-le, mon âme!

Trad. J. VINCENT (1875-).

* Published with the kind permission of Longmans, Green & Co, London.

(1551) 1562.


Comme un cerf al - té - ré bra - me A - près le cou-
Wie nach ei - ner Was - ser - quel - le Ein Hirsch schrei - et
As the hind, dis-tressed and pant - ing Bays for streams of
rant des eaux, Ain - si sou - pi - re mon â - me, Sei-
mit Be - gier, Al - so schreit auch mei - ne See - le Sehn-
wa - ter cool, So my soul, its Sav - iour want - ing, Sighs
gneur, a - près tes ruis - seaux ; Elle a soif du Dieu vi-
suchts-voll, mein Gott, nach dir. Nur nach dir, o Le - bens-
for liv - ing foun - tains full. For the liv - ing God a-
vant, Et s'é - crie en le sui - vant : « O mon Dieu, quand
gott, Dür - stet sie in ih - rer Not : « Ach, wann werd' ich
thirst Forth her tears and sor - rows burst : « O my God, when



2. Pour pain je n'ai que mes larmes,
Et nuit et jour en tout lieu,
Lorsqu'en mes dures alarmes
On me dit : « Que fait ton Dieu ? »
Je regrette la saison
Où j'allais en ta maison,
Chantant avec les fidèles
Tes louanges immortelles.

3. Mais quel chagrin te dévore ?
Mon âme, rassure-toi :
Espère en Dieu, car encore
Il sera loué de moi.
C'est son regard seulement
Qui guérira mon tourment :
Mon Dieu, je sens que mon âme
D'un ardent désir se pâme.

4. Tous les flots de ta colère
Sur moi, Seigneur, ont passé ;
Mais par ta grâce j'espère
Qu'enfin l'orage a cessé.
Le jour tu me conduiras,
Et la nuit tu me feras
Chanter, d'une âme ravie,
Ton saint nom, Dieu de ma vie.

5. Mais quel chagrin te dévore ?
Mon âme, rassure-toi :
Espère en Dieu, car encore
Il sera loué de moi.
Un regard, dans sa faveur,
Me dit qu'il est mon Sauveur ;
Et c'est aussi lui, mon âme,
Qu'en tous mes maux je réclame.

Théodore de Bèze (1519-1605).

2. Tränen nur sind meine Speise,
Meine Nahrung Hohn und Spott,
Da mein Feind in frevler Weise
Täglich fragt : « Wo ist dein Gott ? »
Meine Seel zerfliesst in Weh,
Dass ich nicht wie ehmals geh,
Unter Dank- und Jubelchören
Dich in Zion zu verehren.

3. O mein Gott, mein Fels, wie lange
Komm ich nicht zu meiner Ruh ?
Macht mir doch mein Feind so [bange,
Und du siehest immer zu.
Es zermalmet mein Gebein,
Wenn die Spötter täglich schrein :
« Wo ist Gott, auf den du bauest,
Dem du all dein Heil vertrauest ? »

4. Merk ich nur auf Gottes Güte,
Die er jeden Tag mir zeigt,
So erhebt sich mein Gemüte,
Wie die Last es auch gebeugt.
Oft lobpreis ich in der Nacht
Seine Liebe, seine Macht,
Und ich bete nie vergebens,
Zu dem Schutzgott meines Lebens.

5. Was betrübst du dich, o Seele,
Und bist banger Unruh voll ?
Harr auf Gott, sei still und wähle
Ihn zum Trost ! Er meint es wohl.
Hoff auf ihn mit Zuversicht !
Bald wirst du sein Angesicht
Leuchten sehn, ihn fröhlich preisen
Und ihm Lob und Dank erweisen.

2.

Bitter tears have been my measure
Night and day in ev'ry place ;
Scoffing foes have found their pleasure
Saying : « Where's thy God of grace ? »
How I miss those happy days !
When my voice joined in the praise
Where the thronging pilgrims trod,
In thy courts, blest House of God !

3.

Soul, why art thou filled with anguish
Why by grief so sore distressed ?
Hope once more ; no longer languish ;
Seek again in God thy rest.
Praised by thee He yet shall be,
He regards thy misery ;
How my soul, with love aflame,
Longs once more to praise His Name !

4.

Floods of wrath, like raging torrents,
Lord, upon my soul have passed :
In Thy pity, stem the currents,
Bid me hope : give peace at last.
Thou wilt guide me day by day,
Nightly fears Thou wilt allay,
While I praise, with thankful songs,
God, to whom my soul belongs.

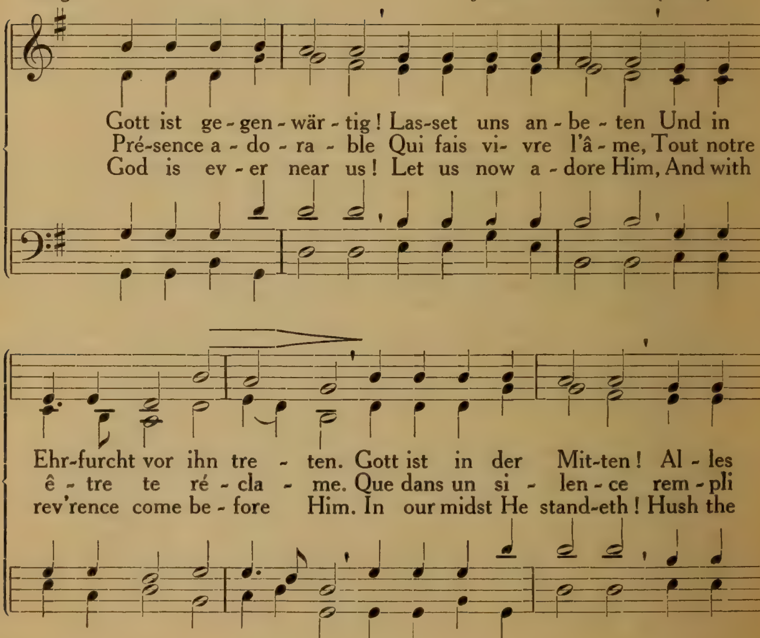
5.

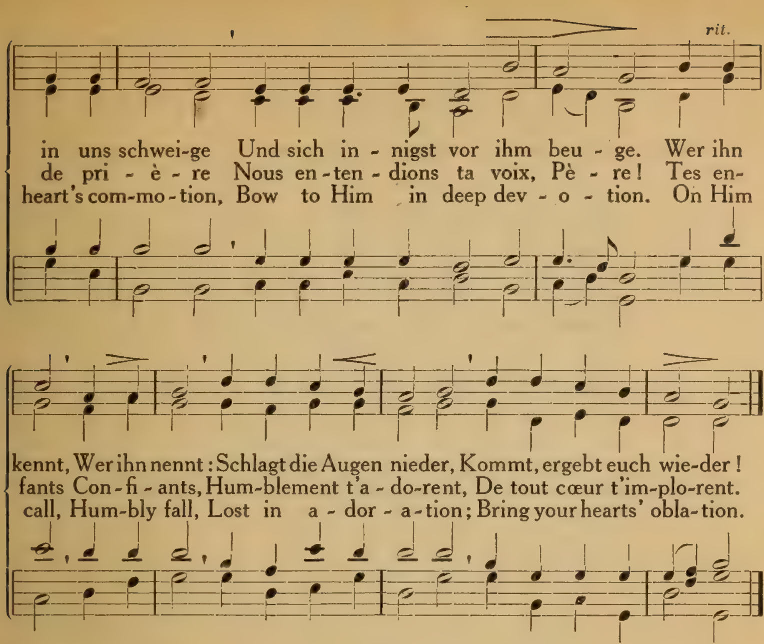
Why then, soul, be vexed with sorrows ?
Hope in God : thy woes shall cease.
He will give thee glad to-morrows,
Thou shalt pass thy days in peace.
He will send thee saving grace,
Thou shalt see His smiling face :
All thy woes He will remove,
They reveal His chast'ning love.

Trans. R. Birch Hoyle (1923).

— 7 —

Religioso. Joachim Neander (1680).





2. Wir entsagen willig allen Eitelkeiten,
Aller Erdenlust und Freuden ;
Da liegt unser Wille, Seele, Leib, und Leben,
Dir zum Eigentum ergeben :
Du allein — Sollst es sein,
Unser Gott und Herre, — Dir gebührt die Ehre.

3. Majestätisch Wesen, möcht ich recht dich preisen
Und im Geist dir Dienst erweisen !
Möcht ich, wie die Engel, immer vor dir stehen
Und dich gegenwärtig sehen !
Lass mich dir — Für und für
Trachten zu gefallen, — Liebster Gott, in allem !

4. Du durchdringest alles ; lass dein schönstes Lichte,
Herr, berühren mein Gesichte.
Wie die zarten Blumen willig sich entfalten
Und der Sonne stillehalten :
Lass mich so — Still und froh
Deine Strahlen fassen — Und dich wirken lassen !

5. Mache mich einfältig, innig, abgeschieden,
Sanft und still in deinem Frieden ;
Mach mich reines Herzens, dass ich deine Klarheit
Schauen mag im Geist und Wahrheit !
Lass mein Herz — Überwärts
Wie ein Adler schweben — Und in dir nur leben.

GERHARD TERSTEEGEN (1697-1769).

2. Que chacun renonce les désirs coupables
Et leurs joies méprisables.
Nous t'offrons nos vies, forces et pensées,
Que tu nous a confiées.
C'est vers toi, — Maître et Roi,
Qu'elles sont tournées, — Toutes consacrées

3. Majesté suprême, pour ton saint service,
Accepte nos sacrifices.
Dieu toujours fidèle, donne-nous ta grâce
Fais-nous à tous voir ta face !
Et qu'ainsi — Ton Esprit
D'un amour sincère, — Nous lie à toi, Père !

4. Dès que vient l'aurore sur la terre entière
Les fleurs cherchent la lumière.
Ainsi, Dieu fidèle, nous cherchons ta grâce :
Fais briller sur nous ta face.
Que toujours — Ton amour
De sa vive flamme — Embrase notre âme.

5. Fais que je sois humble ; de toute souillure
Rends, ô Dieu, mon âme pure.
Pour que je contemple ta gloire éternelle
Ta bonté, Sauveur fidèle,
Près de toi, — O mon Roi,
A ma dernière heure — Fais que je demeure.

Trad. L. M.-S. et J. E. S. (1923).

2. Gladly we're forsaking all earth's gilded pleasure ;
Seek no more on earth for treasure.
We our wills surrender, body, soul and living,
All we are to God now giving.
Thou alone — Us shalt own,
We are Thy possession — Pardon our transgression.

3. Rightly may I praise Thee, robed in royal splendour,
In the Spirit service render.
In Thy presence standing with th'angelic chorus
Let Thy glory-cloud be o'er us.
Day by day, — All my way
May I please Thee wholly ; — God beloved, most Holy !

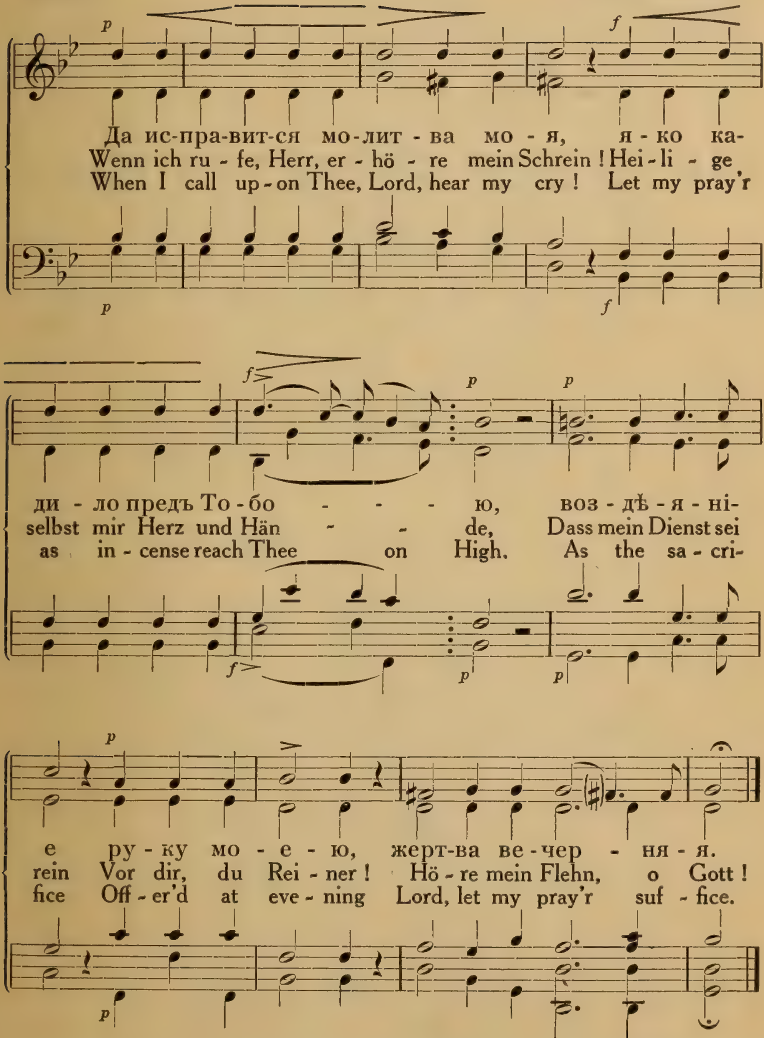
4. Spirit, All-pervading, may Thy clearest shining
Cleanse my soul with Thy refining !
As the gladsome flowers, the bright sun beholding,
Their sweet petals are unfolding,
So may I, — 'Neath Thine eye
Catch Thy bright off-raying, — All Thy grace displaying.

5. Make me single-hearted, fervent, dedicated,
Meek and peaceful, consecrated.
Purge my clouded vision, that I may behold Thee ;
Let Thy beauty now enfold me.
Up on high — I would fly,
Borne on eagle's pinions, — Through Thy blest dominions.

Trans. R. Birch Hoyle (1923).

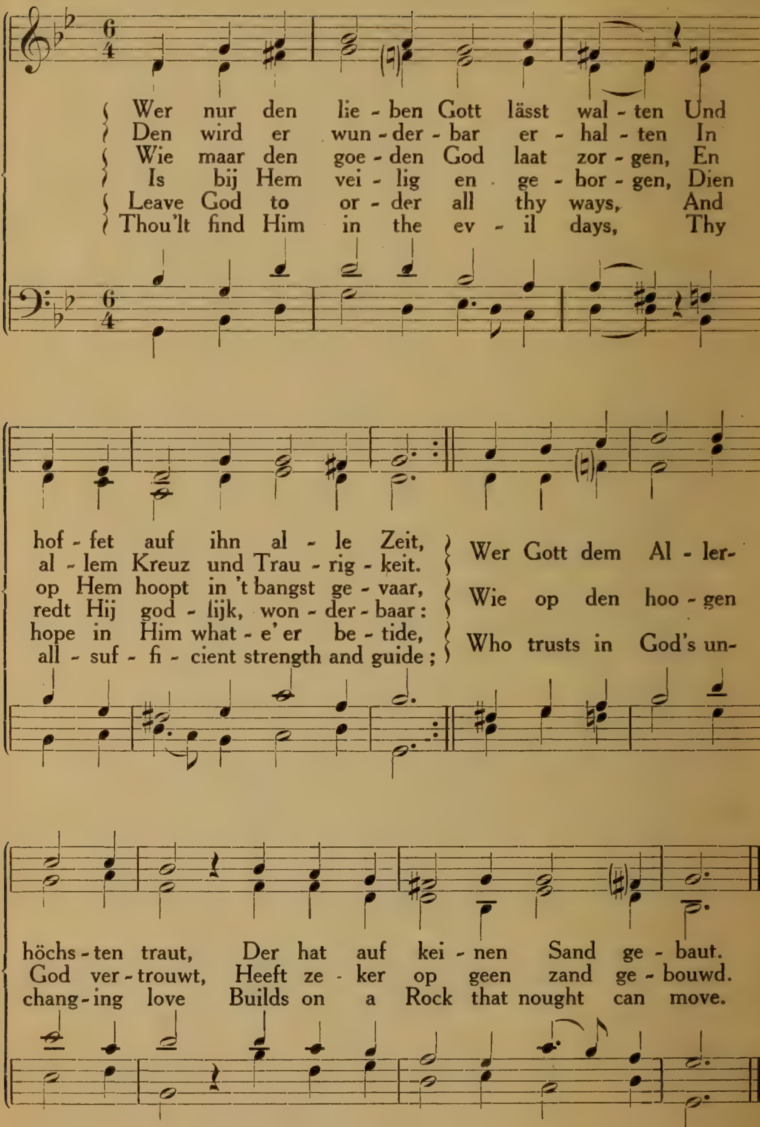
— 8 —

Grave. Moscow (1881).



Übers. C. Lechler (1924).
Trans. R. Birch Hoyle (1924).

Risoluto. GEORG NEUMARK (1657).



2. Man halte nur ein wenig stille
Und sei doch in sich selbst vergnügt,
Wie unsers Gottes Gnadenwille,
Wie sein Allwissenheit es fügt.
Gott, der uns ihm hat auserwählt,
Der weiss auch sehr wohl, was uns fehlt.

3. Sing, bet und geh auf Gottes Wegen,
Verricht das Deine nur getreu
Und trau des Himmels reichem Segen,
So wird er bei dir werden neu ;
Denn welcher seine Zuversicht
Auf Gott setzt, den verlässt er nicht.

GEORG NEUMARK (1657).

2. Men blijv' eerbiedig God verbeiden,
En zwijg den Heer ootmoedig stil ;
Hij zal ons naar Zijn raad geleiden,
't Is goed en heilig, wat Hij wil ;
Vertrouw het aan Zijn wijsheid vrij,
Hij weet, wat elk het nuttigst zij.

3. Treed vrolijk voort op's Heeren wegen,
Volbreng uw taak in Zijne kracht,
't Wordt eindlijk alles u ten zegen,
Wanneer gij biddend daarop wacht ;
Wie steeds geloovig op Hem ziet,
Begeeft, verlaat Hij eeuwig niet.

Vert. A. RUTGERS.*

2. Only thy restless heart keep still ;
But wait in cheerful hope ; content
To take whate'er His gracious will,
His all-discerning love hath sent ;
Nor doubt our inmost wants are known
To Him who chose us for His own.

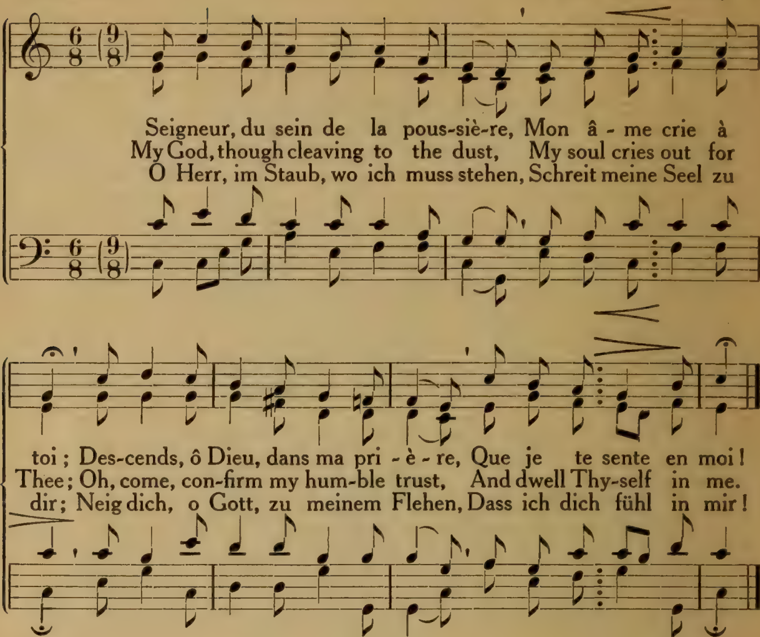
3. Sing, pray, and swerve not from His ways,
But do thine own part faithfully ;
Trust His rich promises of grace,
So shall they be fulfilled in thee ;
God never yet forsook at need
The soul that trusted Him indeed.

Trans. C. WINKWORTH (1855).**

* Published with the kind permission of the Evangelische Gezangen Compagnie Amsterdam.
** Published with the kind permission of Longmans, Green and Co, London.

— 10 —

Moderato. P. A. Bost (1790-1874).



2.

Je ne veux plus l'ombre qui passe, — L'image qui pâlit,
Mais la substance de ta grâce, — Toi-même, ton Esprit.

3.

C'est assez et trop se répandre — En long et vague espoir,
Je veux te parler et t'entendre, — Te toucher et te voir.

4.

Je veux brûler, mais de ta flamme, — Luire, mais de ton jour ;
De ton âme animer mon âme, — Aimer de ton amour.

5.

Voilà le seul bien que j'envie, — Que j'implore, ô mon Roi :
Ne plus vivre que de ta vie, — Que par toi, que pour toi !

César Boissier (1808-1877).

2.

No shadow now can give me peace, — No image, fading still:
Me with the substance of Thy grace, — Thyself, Thy Spirit fill!

3.

Oh long, too long, Thy face I seek — In breathings weak and cold:
Now speaking, I would hear Thee speak, — Would touch Thee and behold!

4.

Now would I burn, but with Thy fire, — Now with Thy light would shine,
Would with Thyself my soul inspire, — And love with love divine.

5.

Henceforth to me this blessing give, — This only needful thing:
In Thee, by Thee, for Thee to live, — Who art my God and King.

Trans. Henry Downton (1873).

2.

Ich will nicht mehr den Schein der Gaben, — Den Schatten, der zerreisst,
Die Gnade selber will ich haben, — Dich selbst und deinen Geist.

3.

Möcht keine Hoffnungen mehr hegen, — Die doch wie Rauch verwehn,
Dir alles nur ans Herze legen, — Ganz nah dir sein, dich sehn.

4.

Von dir allein möcht Glut ich haben, — Licht, das du allein gibst,
Mein Herz an deinem Herzen laben, — So lieben wie du liebst.

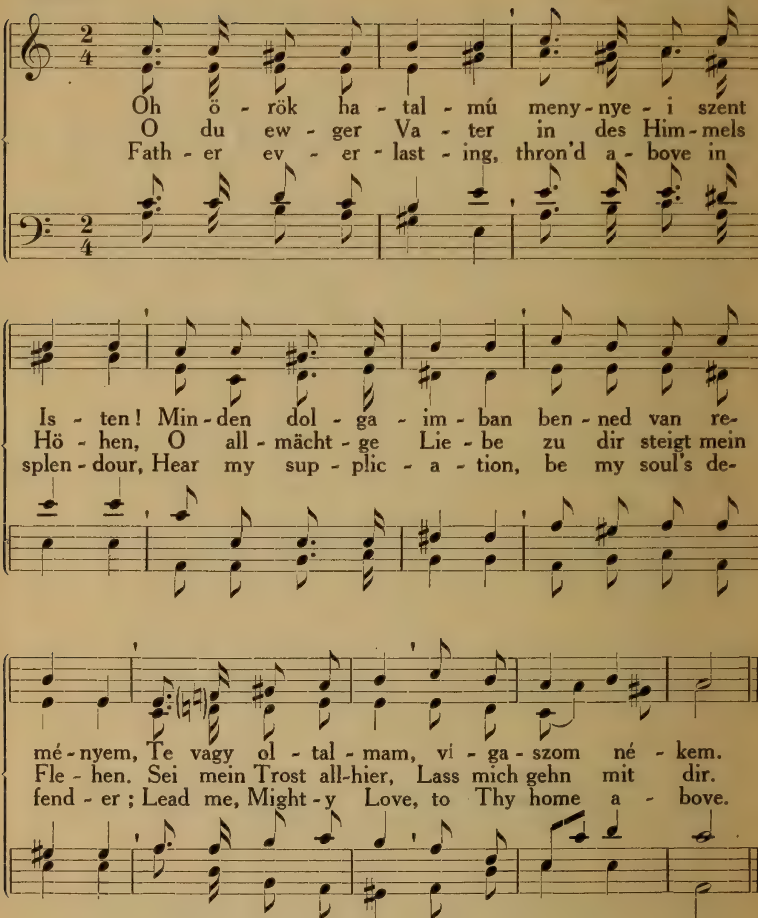
5.

Das ist das Gut, das ich erstrebe; — Erhör, mein König, mich,
Dass ich von deinem Leben lebe, — Durch dich, und nur für dich!

Übers. J. Roos (1923).

TINÓDI SEBESTYÉN
(XVI. Jahrhundert).

Moderato.



2.

Hogyha bánat, árja
Szemeimre zûdul :
Szívem fájdalmára,
Balzsamot ád az Úr,
S felszárad a köny, a seb begyógyûl.

3.

Kínok hogyha gyötrik
Lelkemet halálra:
Sóhajom akkor is
Istenemet áldja,
Hiszen föltámaszt egy szebb világra.

❧ ❧ ❧

2.

Wenn die Flut der Leiden mir das Herz betrübet,
Will ich dein gedenken, der so heiss mich liebet,
Schmerzen heilt so mild, — Alle Tränen stillt.

3.

Doch ob Qual und Leiden währten bis zum Ende,
Will ich selbst noch sterbend segnen deine Hände,
Der du ewig mir — Leben gibst bei dir.

Übers. L. Bachmann und C. Lechler.

❧ ❧ ❧

2.

When a flood of sorrows my frail heart assaileth
I recall Thy mercies, Thy love never faileth;
Pain soon disappears; Thou dost dry my tears.

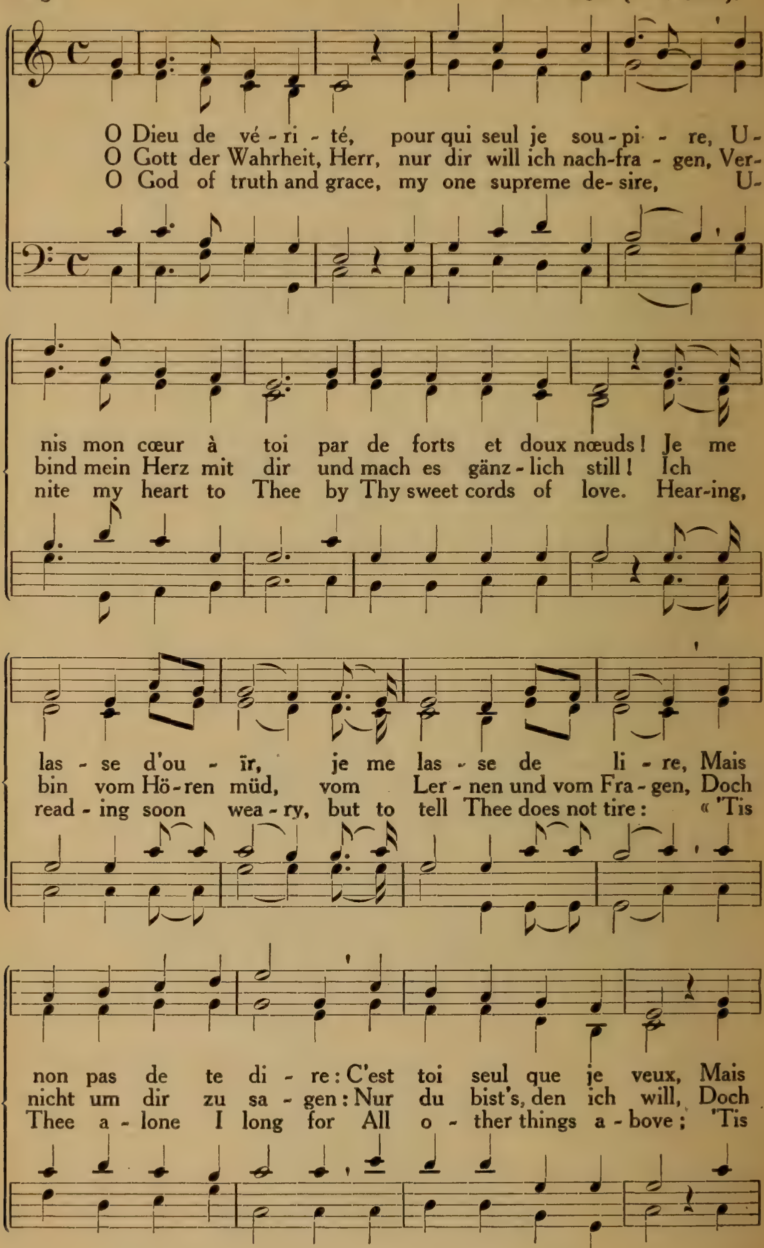
3.

What though pangs and sorrows all through life oppress me,
Though Thy hand be heavy, Father, I still bless Thee;
I shall dwell with Thee through eternity.

Trans. R. Birch Hoyle (1924).

❧ ❧ ❧

Allegro P.-A. Bost (1790-1874).





2. Parle seul à mon cœur, et qu'aucune prudence,
Qu'aucun autre docteur ne m'explique tes lois !
Que toute créature, en ta sainte présence,
S'impose le silence et laisse agir ta voix ! (*bis*)

PIERRE CORNEILLE (1606-1684).

3. Tiens-toi près de mon âme, et, dans ma solitude,
Viens remplir de ta paix le vide de mon cœur,
Dissipe mes ennuis et toute inquiétude,
Et que ma seule étude soit de t'aimer, Seigneur ! (*bis*)

LOUIS BONNET (1805-1892).

2. Sprich du zu mir allein, verhindre, Herr, ich flehe,
Dass eines Menschen Geist mir dein Gesetz verwirrt !
Lass meine Seele still in deiner heilgen Nähe
Dich schweigend beten an, dich hören unbeirrt. (*bis*)

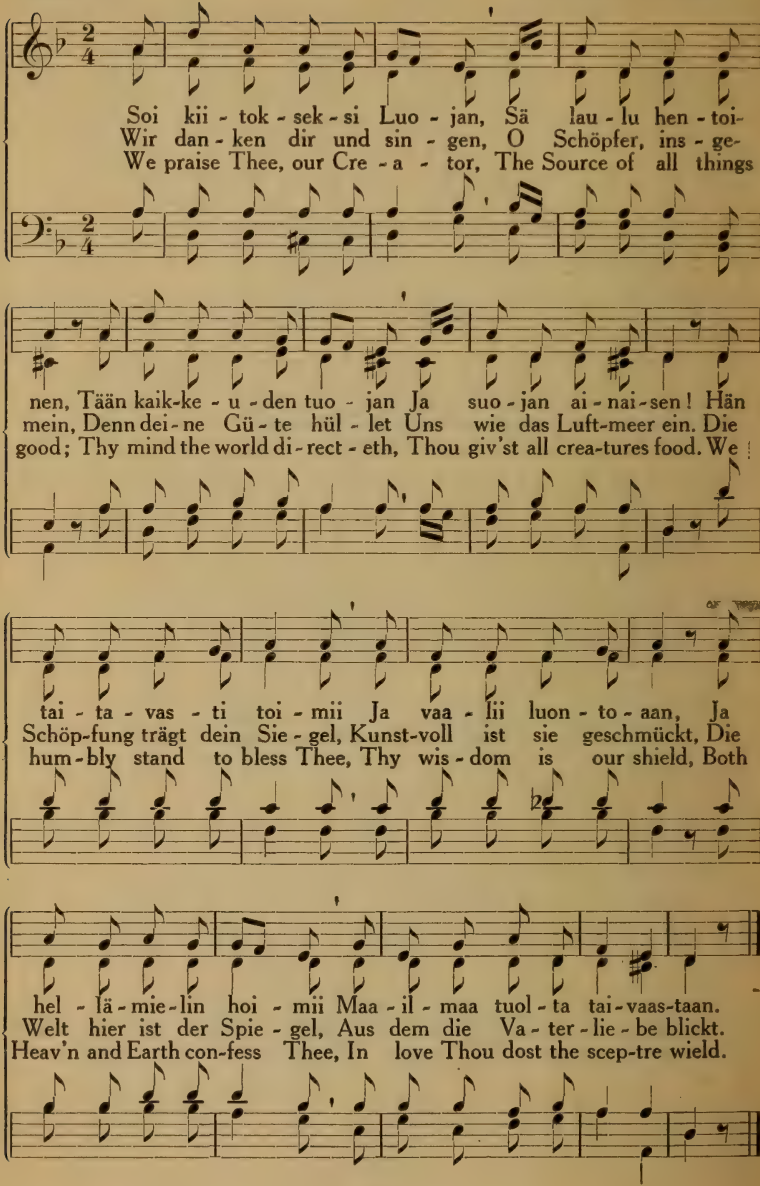
3. Bleib meiner Seele nah, und zieh in stillen Stunden
Mit deinem Frieden, Herr, ins leere Herz hinein !
Nimm meine Sorgen weg und heile meine Wunden !
Und dich zu lieben, soll mein ganzes Wünschen sein. (*bis*)

2. Speak Thou within my heart, mine only teacher be ;
None other do I need when I am taught by Thee.
When before Thy Throne kneeling, ev'ry creature silent be,
That I may hear Thee speaking in love, dear Lord, to me. (*bis*)

3. Come close to me, my God, and in my solitude,
Fill Thou my aching heart with sweet peace from above.
All my weariness scatter, take away disquietude,
Be this my sole endeavour, to give Thee, Lord, my love. (*bis*)

Trans. R. BIRCH HOYLE (1923).

Allegretto. JEAN SIBELIUS (1865-).



2.

Hän säät ja ilmat säätää
Ja aallot tainnuttaa,
Ja hyisen hallan häätää
Ja viljan vartuttaa.
Hän onneen meidät ohjaa,
Jos joutuu johdantaan ;
Tuon lemmen äärtä, pohjaa,
Ken pystyy tuota tutkimaan.

A. W. Koskimies (1856-).

2.

Der Regen und die Stürme
Sind Boten deiner Kraft.
Du bist es, der die Sonne
Und auch den Nachtfrost schafft.
Du gibst den wahren Frieden,
Wo du nur walten kannst,
Und Heil ist dort beschieden,
Wo du das ganze Herz gewannst.

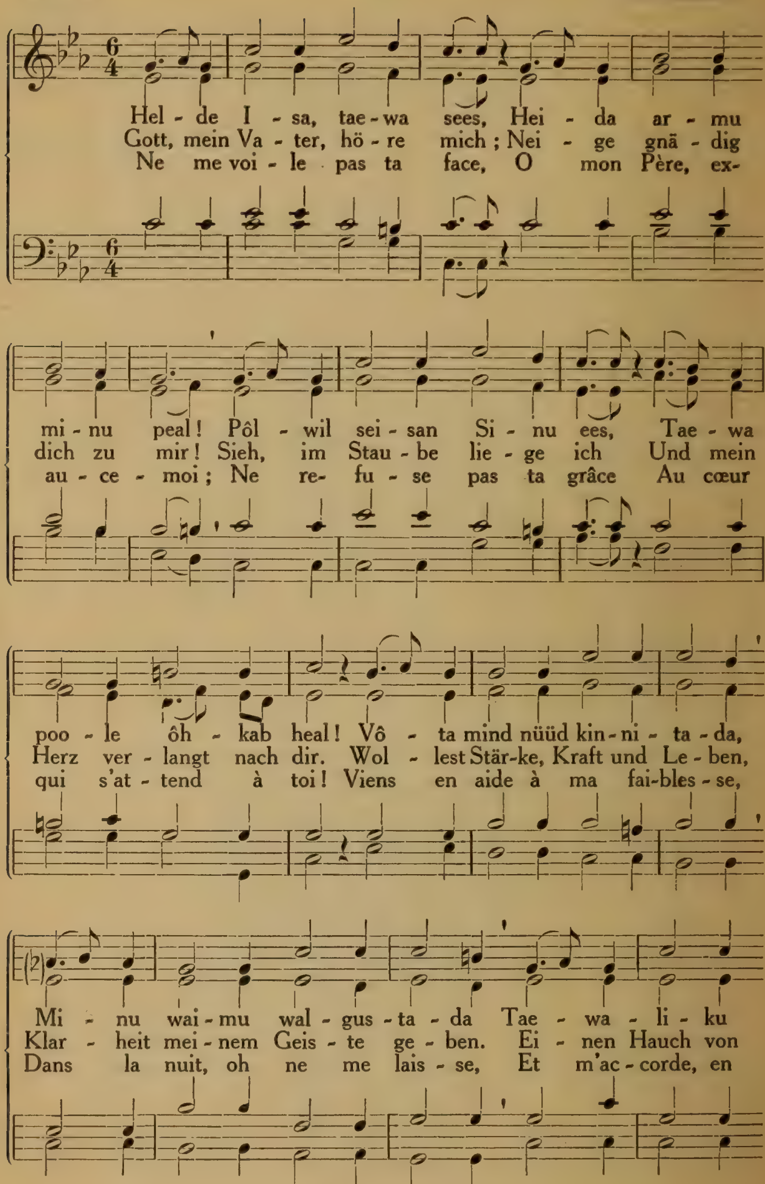
Übers. Fr. Israel (1923).

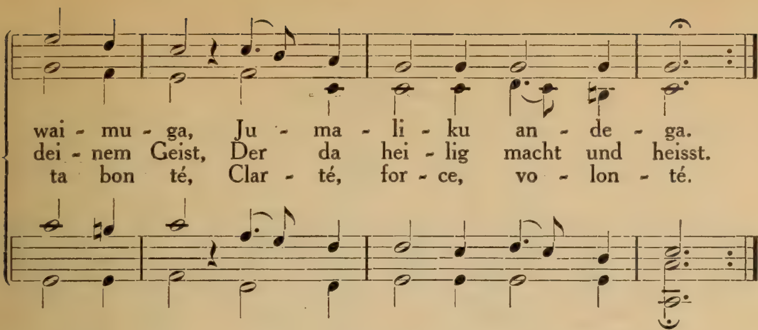
2.

Clouds, winds and waves obey Thee ;
Thy voice the storm doth still ;
Frost's icy bands Thou shatt'rest ;
Flowers, fruits deck vale and hill.
Blest are the souls that trust Thee,
That 'neath Thy pinions dwell ;
Thy great love for Thy children,
What mortal tongue can ever tell ?

Trans. R. Birch Hoyle (1924).

Grave. F. SÄBELMANN.





2. Mina olen wäeti weel,
Kartlik, kurb ja abita ;
Ei wôi käia ôigel teel,
Kui Sa mind ei awita.
Et ma wôiks Sind austada,
Üle kôige armastada,
Wôta, Issand, kuulda mind,
Kui ma lauldes kiidan Sind !

2. Machtlos, kraftlos bin ich, Herr,
Ängstlich, schwach und ganz verzagt,
Finde deinen Weg nicht mehr ;
Doch führst du mich, sei's gewagt !
Dann will ich dir Ehre geben,
Dir nur dienen, dir nur leben.
Dazu Herr, erhöhe mich,
Dass ich singend preise dich.

Übers. C. Lechler (1924).

2. Vains efforts, mon cœur s'épuise,
Anxieux, morne, abattu ;
Mais que ta main me conduise,
Alors, que n'obtiendras-tu ?
En toi seul est la victoire,
A ton nom donnerai gloire,
Désormais n'attends de moi,
Qu'amour, louange, ô mon Roi !

Trad. Claire Jullien (1924).

— 15 —

Buddhist tune.



二

主之權能甚奇異
造光照滿新天地
副歌

三

選民在野遇危險
昔蒙主佑恩非淺
副歌

四

今我既然在苦處
我主慈目仍看顧
副歌

五

所以我當樂讚主
因主恩典多難數
副歌

2.

He with all-commanding might,
Filled the new-made world with light ;
For His mercies....

3.

He His chosen race did bless
In the wasteful wilderness ;
For His mercies...

4.

He hath, with a piteous eye,
Looked upon our misery ;
For His mercies....

5.

Let us then with gladsome mind
Praise the Lord for He is kind ;
For His mercies....

JOHN MILTON (1624).

2.

La lumière radieuse
Est ton œuvre merveilleuse.
Ta pensée, ô Dieu...

3.

Tu consoles, tu pardonnes,
Ta bonté, sur tous, rayonne.
Ta pensée, ô Dieu...

4.

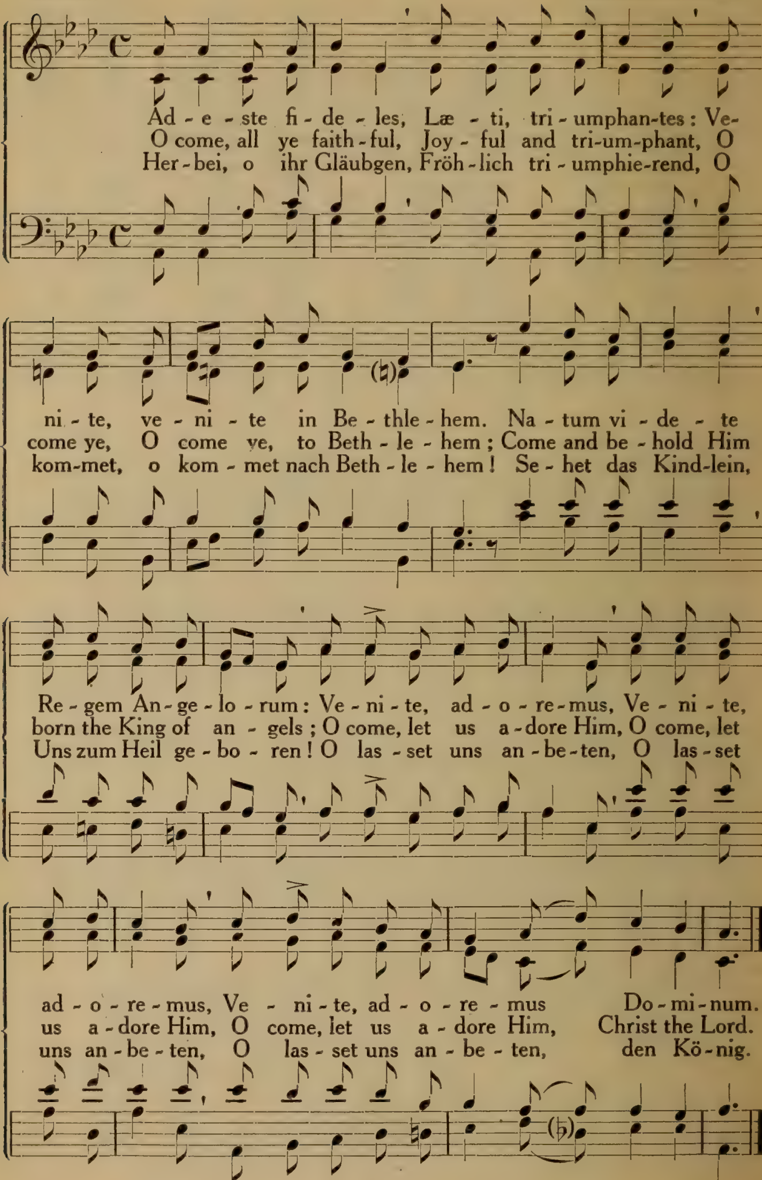
Par ta grâce prévenante
L'âme s'ouvre à l'espérance.
Ta pensée, ô Dieu...

5.

Tout à toi je me confie,
Ta clémence est infinie.
Ta pensée, ô Dieu...

S. BIDGRAIN (1924).

Allegro. Portuguese tune.



2. En grege relicto, — Humiles ad cunas
Vocati pastores approperant :
Et nos ovanti gradu festinemus :
Venite, adoremus (*ter*), Dominum.

3. Æterni Parentis — Splendorem æternum
Velatum sub carne videbimus :
Deum infantem, pannis involutum :
Venite, adoremus (*ter*), Dominum.

4. Pro nobis egenum — et fœno cubantem
Piis foveamus amplexibus :
Sic nos amantem quis non redamaret :
Venite, adoremus (*ter*), Dominum.

2. Sing, choirs of Angels, — Sing in exultation,
Sing, all ye citizens of Heav'n above :
« Glory to God in the highest, »
O come, let us adore Him (*ter*), Christ the Lord.

3. God of God, — Light of Light,
Lo ! He abhors not the Virgin's womb,
Very God, begotten, not created ;
O come, let us adore Him (*ter*), Christ the Lord.

4. Yea, Lord, we greet Thee, — Born this happy morning ;
Jesus, to Thee be glory given ;
Word of the Father, now in flesh appearing ;
O come, let us adore Him (*ter*), Christ the Lord.

Trans. F. OAKELEY (1841).

2. Kommt, singet dem Herren, — Singt ihm Engelchöre.
Frohlocket, frohlocket, ihr Seligen :
Ehre sei Gott im Himmel und auf Erden !
O lasset uns anbeten (*ter*), den König !

3. Du König der Ehren — Herrscher der Heerscharen,
Verschmähst nicht zu ruhn in Marien Schoss,
Du wahrer Gott von Ewigkeit geboren !
O lasset uns anbeten (*ter*), den König.

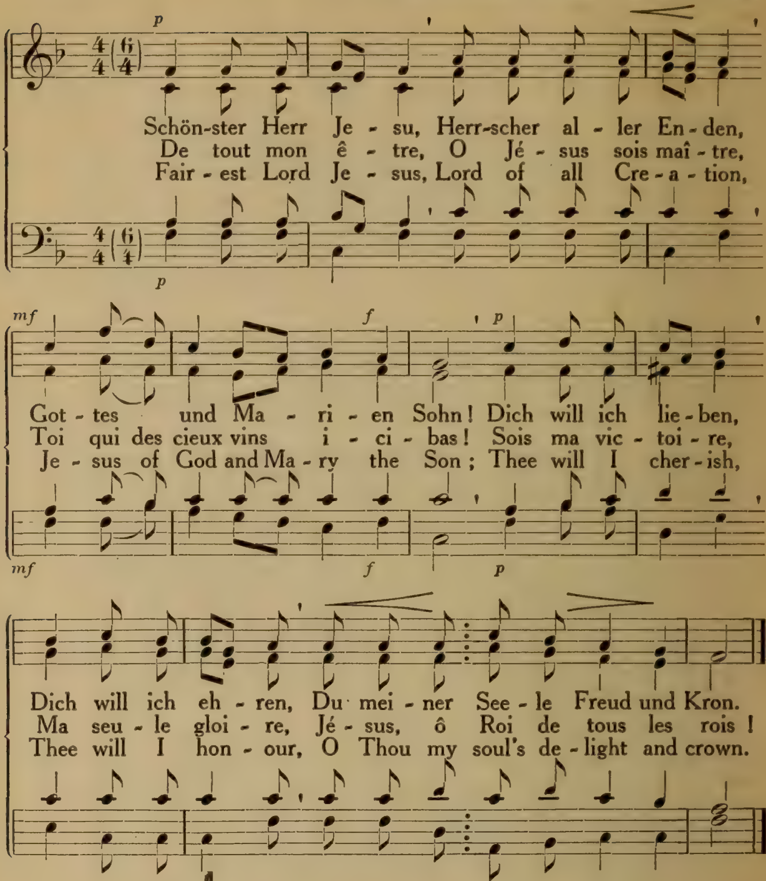
4. Ja, dir, der du heute — Mensch für uns geboren,
Herr Jesu, sei Ehre und Preis und Ruhm,
Dir, Fleisch gewordnes Wort des ewgen Vaters !
O lasset uns anbeten (*ter*), den König !

Aus dem Lateinischen.

— 17 —

Schlesisches Volkslied. Harmonisiert.

Moderato. H. v. FALLERSLEBEN und E. RICHTER (1842).



2.

Schön sind die Felder,
Schöner sind die Wälder,
In der schönen Frühlingszeit:
Jesus ist schöner,
Jesus ist reiner,
Der unser traurig Herz erfreut.

3.

Schön leucht der Monde,
Schöner leucht die Sonne
Und die Sternlein allzumal.
Jesus leucht schöner,
Jesus leucht reiner,
Als all die Engl im Himmelssaal.

4.

Schön sind die Blumen,
Schöner sind die Menschen,
Die in frischer Jugend sein.
Sie müssen sterben,
Müssen verderben;
Doch Jesus lebt in Ewigkeit.

5.

Alle die Schönheit
Himmels und der Erden
Ist gefasst in dir allein.
Keiner soll werden
Lieber auf Erden,
Als du, der schönste Jesus mein.

6.

Wenn ich dann sterbe, — Dass ich nicht verderbe,
Lass mich dir befohlen sein! — Wann's Herz wird brechen,
Lass es dann sprechen: — Jesu, Jesu, du Liebster mein!

1677.

2.

Fraîche verdure,
O beauté si pure,
Printemps joyeux, printemps vainqueur!
A ta lumière,
Mon cœur préfère
Le doux regard de mon Sauveur.

3.

Les nuits sans voiles,
Les milliers d'étoiles,
Et le soleil, héros du jour,
Même les anges,
Saintes phalanges,
N'ont pas l'éclat de son amour!

4.

Belle jeunesse,
Vaillante allégresse,
Parfum des fleurs sur les sommets!...
L'ardeur se lasse,
La beauté passe,
Mon Jésus seul vit à jamais.

5.

Des cieux eux-mêmes,
Les splendeurs suprêmes
Sont le reflet de sa beauté:
Seul, en notre âme,
Il met la flamme,
L'amour que rien ne peut ôter!

6.

Et si ma vie — Bientôt m'est ravie,
Il se tiendra tout près de moi. — Déjà muette,
Ma voix répète : — O mon Jésus, je suis à toi!

Trad. F. de Rougemont (1923).

2.

Fair are the meadows,
Fairer still the woodlands,
Robed in the verdure and bloom of spring.
Jesus is fairer,
Jesus is purer,
He makes the saddest heart to sing.

3.

Fair is the moonlight,
Fairer still the sunshine,
Fair is the shimmering, starry sky:
Jesus shines brighter,
Jesus shines clearer,
Than all the heavenly host on high.

4.

Fair are the flowers,
Fairer still the sons of men,
In all the freshness of youth arrayed:
Yet is their beauty
Fading and fleeting;
My Jesus, Thine will never fade.

5.

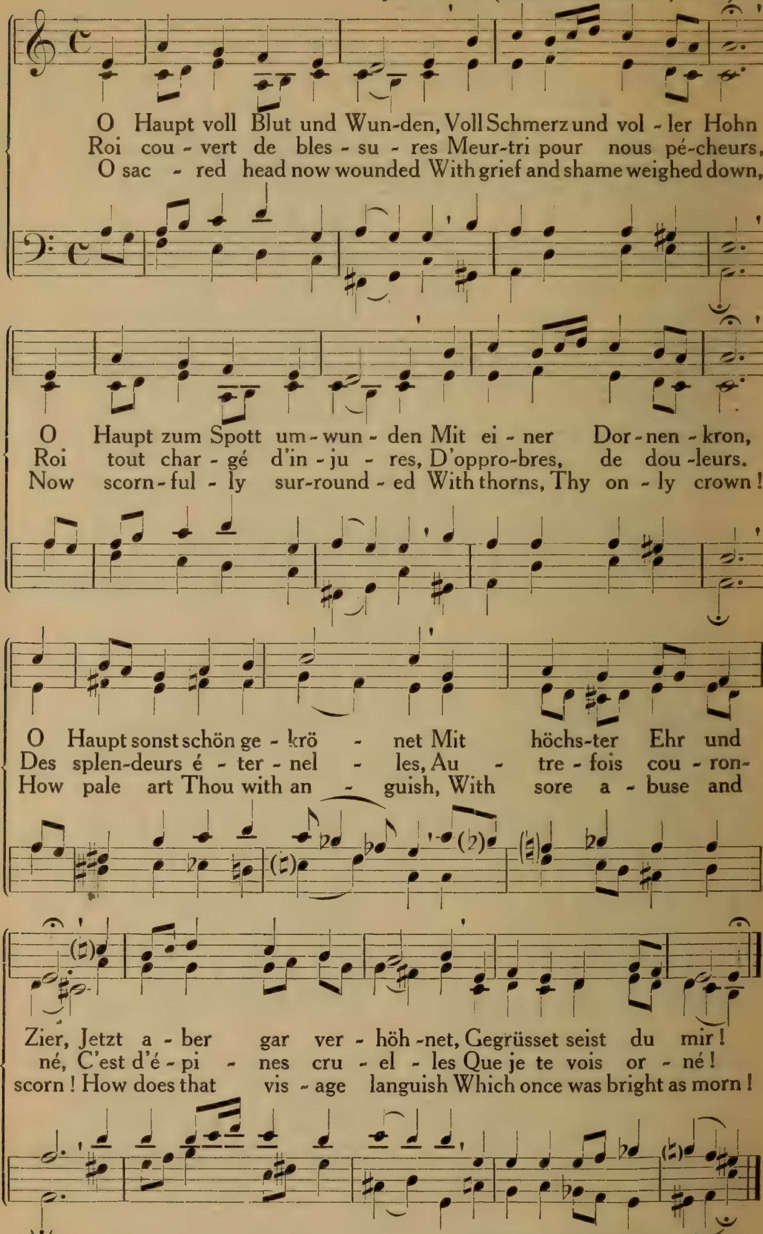
All fairest beauty
Heavenly and earthly,
Wondrously, Jesus, is found in Thee;
None can be nearer,
Fairer or dearer,
Than Thou, my Saviour, art to me.

6.

When I lie dying — Still on Thee relying
Suffer me not from Thine arms to fall: — At my last hour
Be Thou my power — For Thou, Lord Jesus, art my All.

Trans. Lilian Stevenson (1924).

H. L. Hassler (1601).
J.-S. Bach (Matthäus Passion, 1729).



(Recueil Laufer, 187, air 2.)

2.

Nun, was du, Herr, erduldet,
Ist alles meine Last,
Ich, ich hab es verschuldet,
Was du getragen hast.
Schau her! hier steh ich Armer,
Der Zorn verdienet hat.
Gib mir, o mein Erbarmer
Den Anblick deiner Gnad!

3.

Ich danke dir von Herzen,
O Jesu, liebster Freund,
Für deine Todesschmerzen,
Da du's so gut gemeint.
Ach gib, dass ich mich halte
Zu dir und deiner Treu,
Und, wenn ich einst erkalte,
In dir mein Ende sei.

4.

Erscheine mir zum Schilde,
Zum Trost in meinem Tod,
Und lass mich sehn dein Bilde
In deiner Kreuzesnot.
Da will ich nach dir blicken,
Da will ich glaubensvoll
Fest an mein Herz dich drücken:
Wer so stirbt, der stirbt wohl.

Paul GERHARDT (1607-1676).

2.

Ainsi ton sang expie
Mes péchés odieux;
Pour me rendre la vie,
Tu meurs en ces bas lieux.
Rebelle et misérable,
Je m'abats devant toi;
Rédempteur charitable,
Ah! prends pitié de moi!

3.

Tourne vers moi ta face,
Fidèle et bon Sauveur!
Oh! quel trésor de grâce
Je trouve en ta douleur!
Mourant pour mon offense,
Tu m'acquis, ô Jésus,
Du cœur la renaissance
Et la paix des élus.

4.

Oui, pour ton agonie,
Pour ta vive douleur,
Je veux, toute ma vie,
Te bénir, mon Sauveur.
Ta grâce est éternelle,
Et rien, jusqu'à la fin,
Ne pourra, Dieu fidèle,
Me ravir de ta main.

Psalmodie morave française (1757).

2.

O Lord of life and glory,
What bliss till now was Thine!
I read the wondrous story;
I joy to call Thee mine.
Thy grief and bitter passion
Were all for sinners' gain;
Mine, mine was the transgression,
But Thine the deadly pain.

3.

What language shall I borrow
To praise Thee, heavenly Friend,
For this Thy dying sorrow,
Thy pity without end?
O make me Thine for ever,
And should I fainting be,
Lord, let me never, never
Outlive my love to Thee.

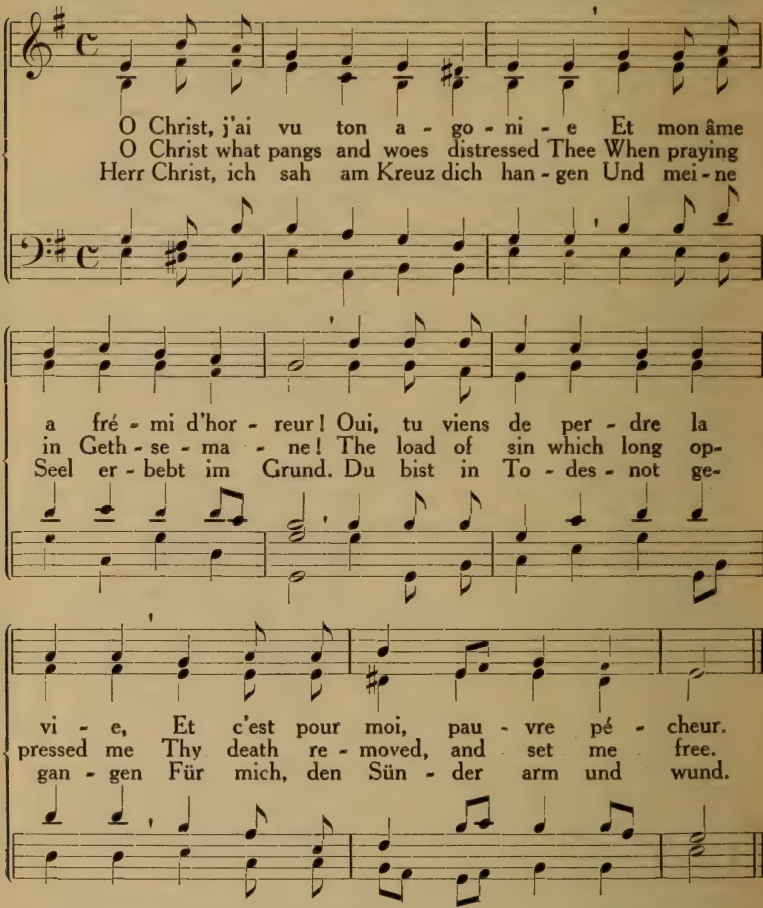
4.

Be near me, Lord, when dying;
Show Thou Thyself to me;
And, for my succour flying,
Come, Lord, to set me free;
These eyes, new faith receiving,
From Jesus shall not move;
For he who dies believing
Dies safely through Thy love.

Trans. J. W. ALEXANDER (1804-1859).

— 19 —

Espressivo. Rec. de FREYLINGHAUSEN (1704).



2.

A ta mort, la nature entière
Se répand en cris de douleur ;
Le soleil cache sa lumière,
Les élus pleurent leur Sauveur.

3.

Que ta croix, ô sainte victime,
Soit toujours présente à nos yeux !
Ton sang peut seul laver le crime,
Seul il peut nous ouvrir les cieux.

4.

O Christ, ta charité profonde
Touche et pénètre notre cœur :
Tu meurs pour les péchés du monde ;
Toi seul es notre Dieu sauveur !

BARTHÉLEMY BASTIE (1777-1841).

2.

Nature broke forth in cries of wailing
When Thou didst hang on Calvary :
The sun in gloom his glory veiling
Grieved with Thy friends who mourned for Thee.

3.

Grant, Holy Lamb, that Thine oblation
Ever may be before our eyes !
Thy precious blood hath bought Salvation
And makes us meet for yonder skies.

4.

O Christ, Thy love so strong and tender
Hath melted my cold stony heart !
Gladly to Thee I now surrender,
With Thy blest saints give me a part.

Trans. R. BIRCH HOYLE (1924).

2.

Die ganze Erde hat gezittert
Bei deinem Tod. Die Sonn erblich.
Der Auserwählten Schar, erschüttert,
Klagt um dein Scheiden bitterlich.

3.

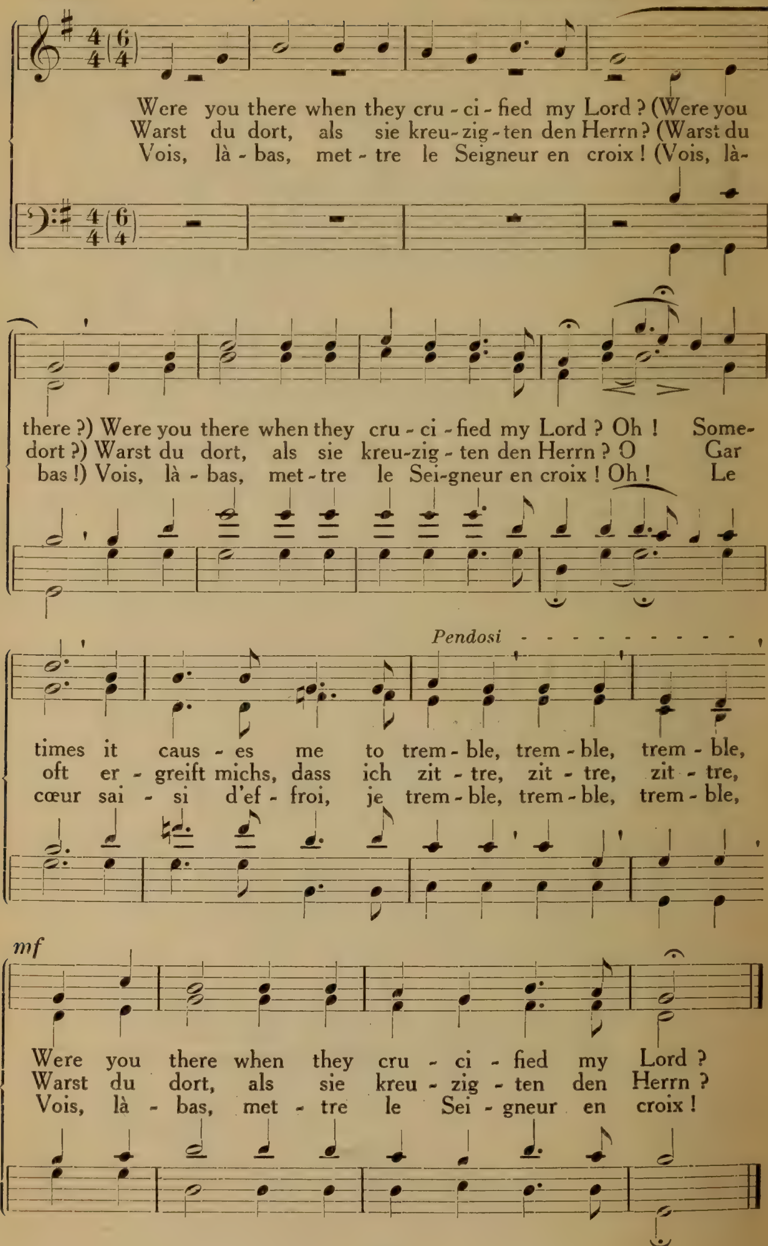
O, heilger Dulder ! Dass dein Sterben
Doch immer steh vor Augen mir !
Dein Blut nur rettet vom Verderben,
Kann öffnen uns des Himmels Tür.

4.

Herr Jesu Christ, was du erworben,
Schreib es in Herz und Sinn uns ein.
Du bist für unsre Sünd gestorben,
Bist unser Retter, du allein.

Übers. C. LECHLER (1924).

Andante. American Negro Folk Song.



2. Were you there when they nailed Him to the tree ? (To the tree ?)
Were you there when they nailed Him to the tree ? Oh !......
Sometimes it causes me to tremble, tremble, tremble,
Were you there when they nailed Him to the tree ?

3. Were you there when they pierced Him in the side ? (In the side ?)
Were you there when they pierced Him in the side ? Oh !......
Sometimes it causes me to tremble, tremble, tremble,
Were you there when they pierced Him in the side ?

4. Were you there when the sun refused to shine ? (Were you there ?)
Were you there when the sun refused to shine ? Oh !....
Sometimes it causes me to tremble, tremble, tremble,
Were you there when the sun refused to shine ?

5. Were you there when they laid Him in the tomb ? (In the tomb ?)
Were you there when they laid Him in the tomb ? Oh !......
Sometimes it causes me to tremble, tremble, tremble,
Were you there when they laid Him in the tomb ?

2. Warst du dort, als sie schlugen ihn ans Holz ? (An das Holz ?)
Warst du dort, als sie schlugen ihn ans Holz ? O,........
Gar oft ergreift michs, dass ich zittre, zittre, zittre.
Warst du dort, als sie schlugen ihn ans Holz ?

3. Warst du dort, als der Speer drang in sein Herz ? (In sein Herz ?)
Warst du dort, als der Speer drang in sein Herz ? O,......
Gar oft ergreift michs, dass ich zittre, zittre, zittre.
Warst du dort, als der Speer drang in sein Herz ?

4. Warst du dort, als die Sonn verlor den Schein ? (Warst du dort ?)
Warst du dort, als die Sonn verlor den Schein ? O,......
Gar oft ergreift michs, dass ich zittre, zittre, zittre.
Warst du dort, als die Sonn verlor den Schein ?

5. Warst du dort, als sie legten ihn ins Grab ? (In das Grab ?)
Warst du dort, als sie legten ihn ins Grab ? O,......
Gar oft ergreift michs, dass ich zittre, zittre, zittre.
Warst du dort, als sie legten ihn ins Grab ?

Übers. C. LECHLER (1924).

2. Vois, là-bas, clouer le Seigneur au bois ! (Vois, là-bas !)
Vois, là-bas, clouer le Seigneur au bois ! oh !......
Le cœur saisi d'effroi, je tremble, tremble, tremble,
Vois, là-bas, clouer le Seigneur au bois !

3. Vois, là-bas, de leur lance ils l'ont percé ! (Vois, là-bas !)
Vois, là-bas, de leur lance ils l'ont percé ! oh!......
Le cœur saisi d'effroi, je tremble, tremble, tremble,
Vois, là-bas, de leur lance ils l'ont percé !

4. Vois, là-bas, soudain s'enfuir le soleil ! (Vois, là-bas !)
Vois, là-bas, soudain s'enfuir le soleil ! oh!......
Le cœur saisi d'effroi, je tremble, tremble, tremble,
Vois, là-bas, soudain s'enfuir le soleil !

5. Vois, là-bas, dans sa tombe ils l'ont porté ! (Vois là-bas !)
Vois, là-bas, dans sa tombe ils l'ont porté ! oh !......
Le cœur saisi d'effroi, je tremble, tremble, tremble,
Vois, là-bas, dans sa tombe ils l'ont porté !

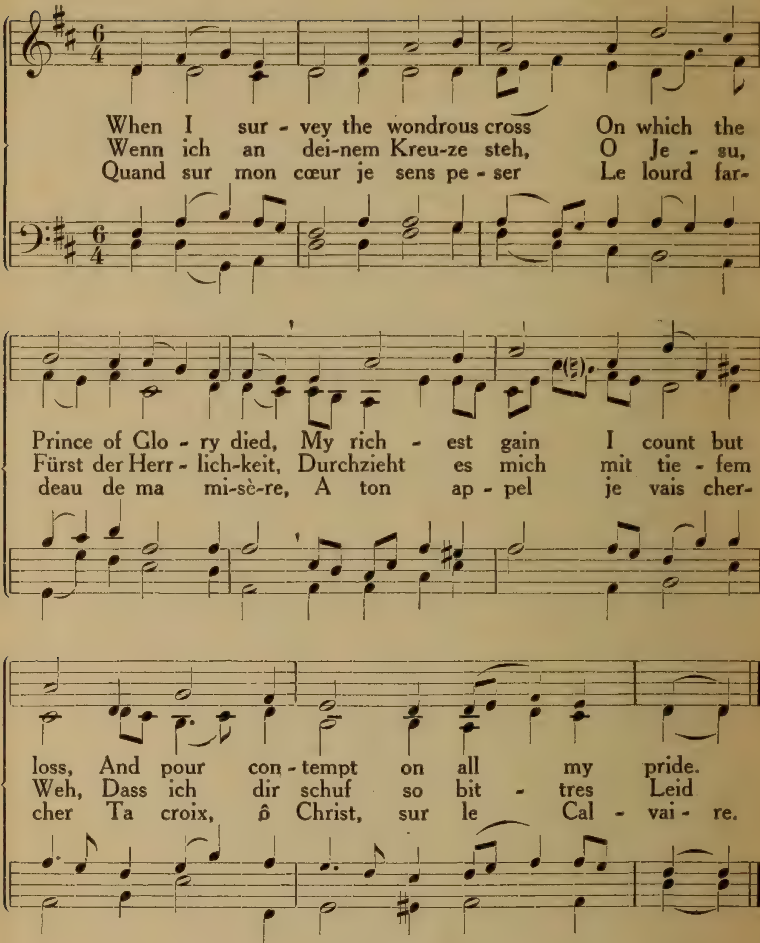
Trad. CLAIRE JULLIEN (1924).

Tune and English words published with the kind permission of Mr. J. W. Work.

— 21 —

« Rockingham »

Adagio. E. MILLER (1731-1807). — S. WEBBE.



2.

Forbid it, Lord, that I should boast
Save in the death of Christ, my God ;
All the vain things that charm me most
I sacrifice them to His blood.

3.

See! from His head, His hands, His feet,
Sorrow and love flow mingled down;
Did e'er such love and sorrow meet,
Or thorns compose so rich a crown?

ISAAC WATTS (1674-1748).

2.

Was je mich hielt in eitlem Wahn,
Stolz, Ehre, selbsterjagtes Glück,
An deinem Kreuze klagt mich's an,
Sein Zauber fällt vor deinem Blick.

3.

Von deinem dorngekrönten Haupt,
Aus deinen Wunden quillt es rot;
Dein Kreuz hat mich der Welt geraubt,
Verschrieben dir hat mich dein Tod.

2.

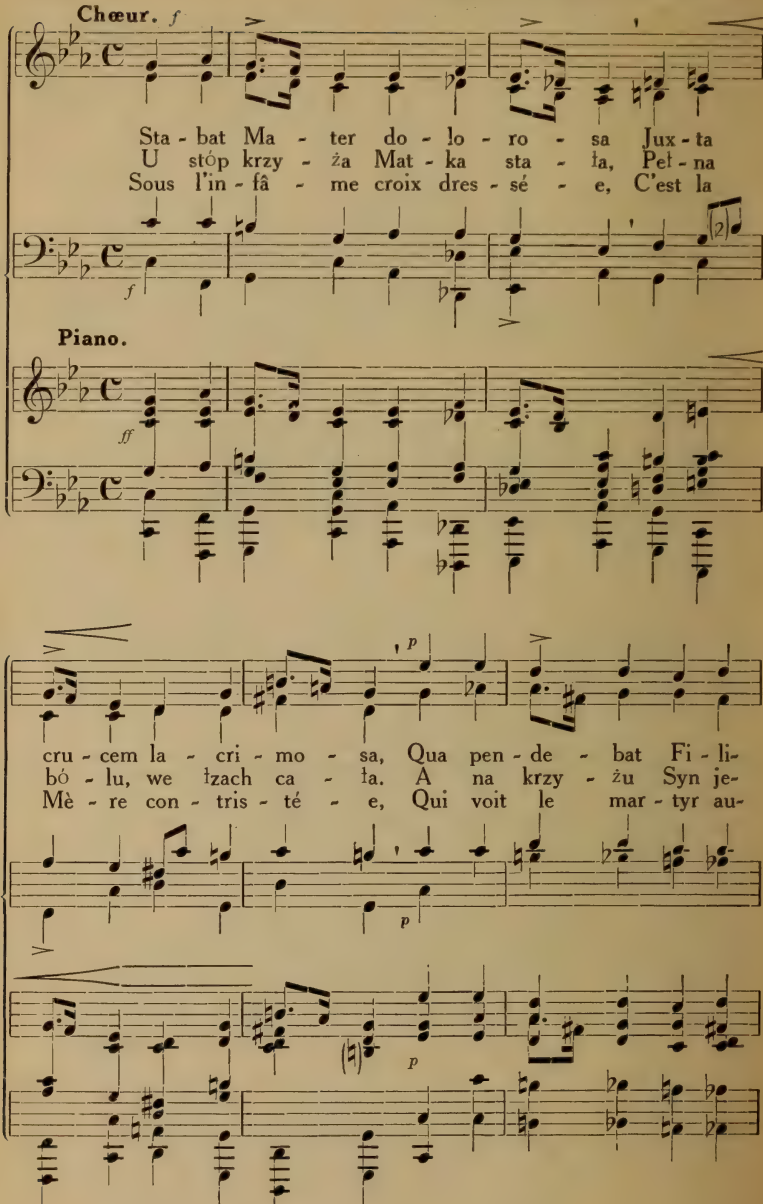
Sur cette croix, j'ai retrouvé
L'amour qui fait chanter mon âme,
Et mon flambeau s'est rallumé,
Pour ne brûler que de ta flamme.

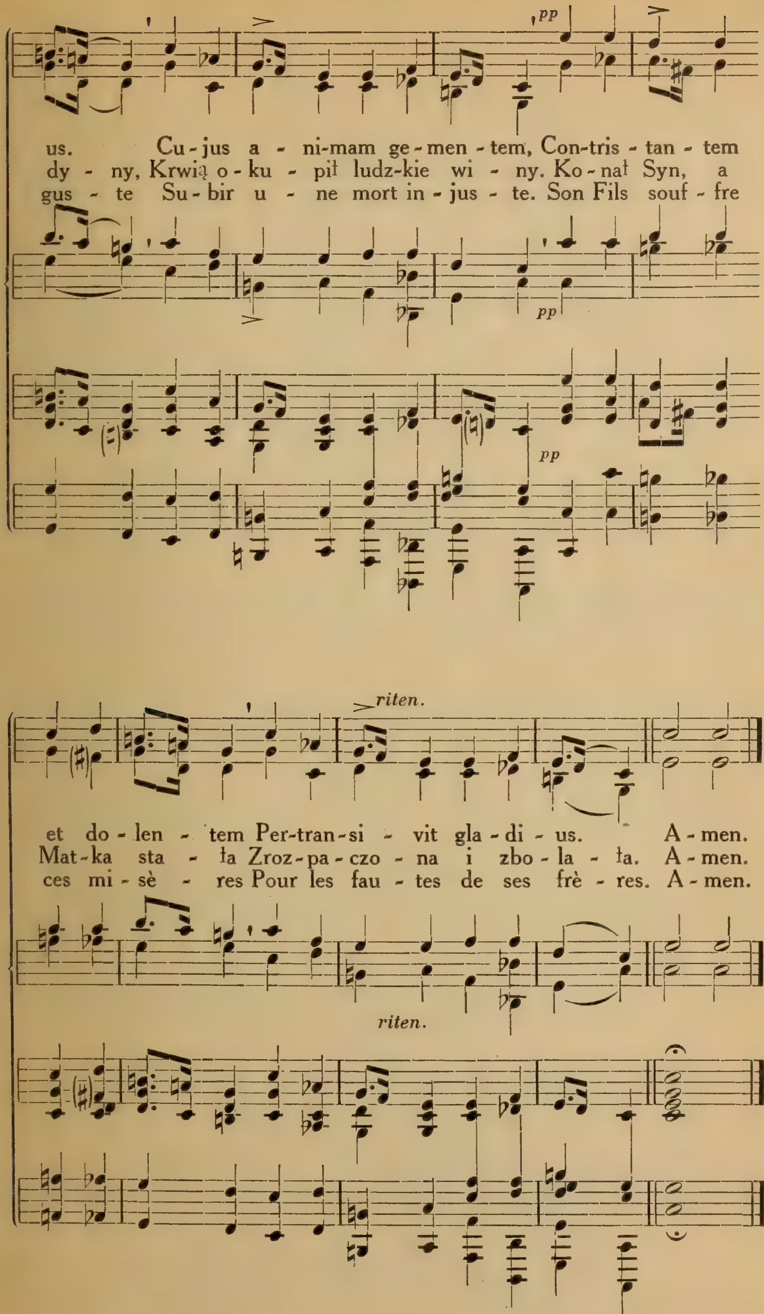
3.

Mon cœur n'a plus qu'un seul désir,
C'est de t'aimer plus que moi-même,
En sacrifice, de t'offrir
Tous mes trésors, Amour suprême!

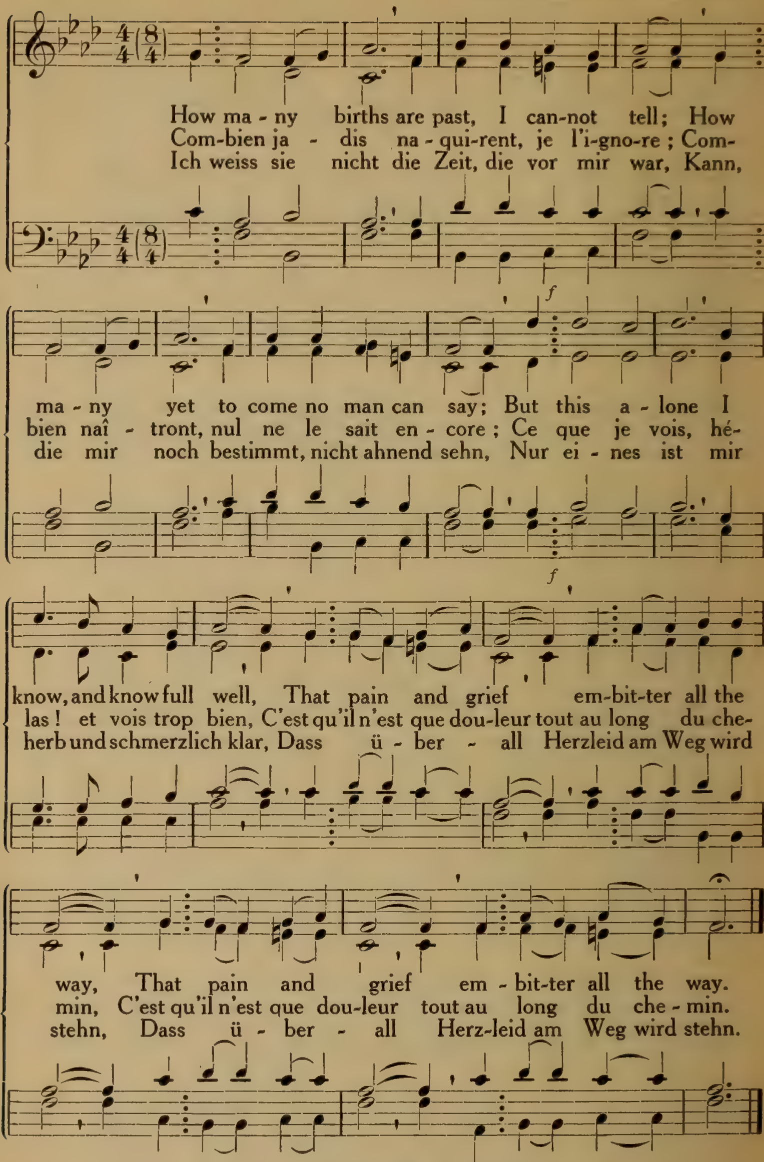
Trad. J. VINCENT (1923).

Largo. D'après F. Chopin (1810-1849).




pp
us. Cu - jus a - ni-mam ge - men - tem, Con-tris - tan - tem
dy - ny, Krwią o - ku - pił ludz-kie wi - ny. Ko - nał Syn, a
gus - te Su - bir u - ne mort in - jus - te. Son Fils souf - fre
pp
pp
riten.
et do - len - tem Per-tran-si - vit gla - di - us. A - men.
Mat - ka sta - ła Zroz - pa - czo - na i zbo - la - ła. A - men.
ces mi - sè - res Pour les fau - tes de ses frè - res. A - men.
riten.

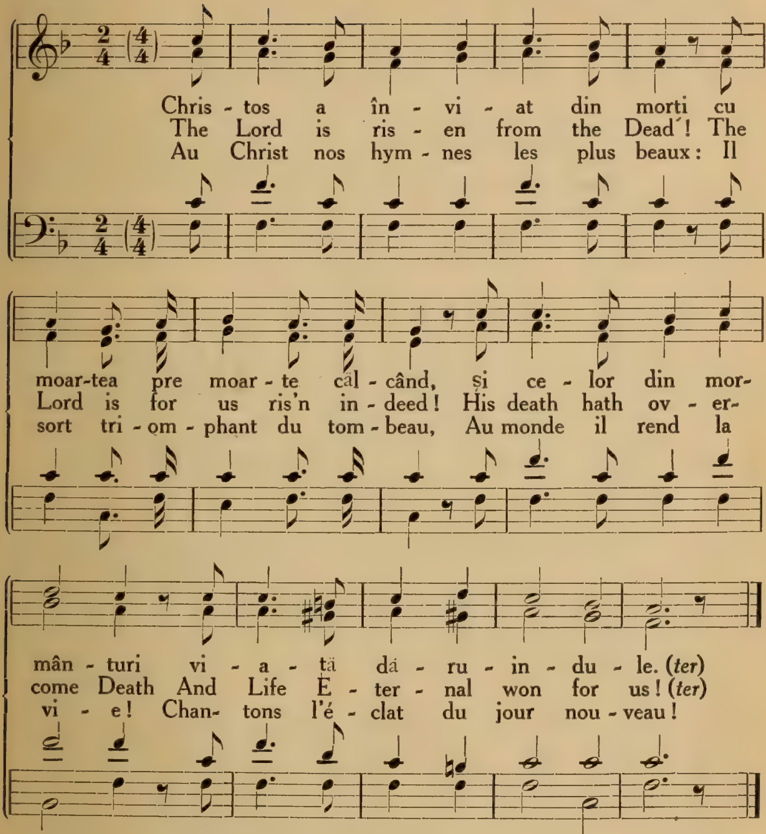
Old Indian Song (Adapted).



Missionary College Hymns.
Trad. Claire Jullien (1924). — Übers. C. Lechler (1924).
Published with the kind permission of Miss A. H. Small.

— 24 —

Andante Roumanian Easter Hymn.

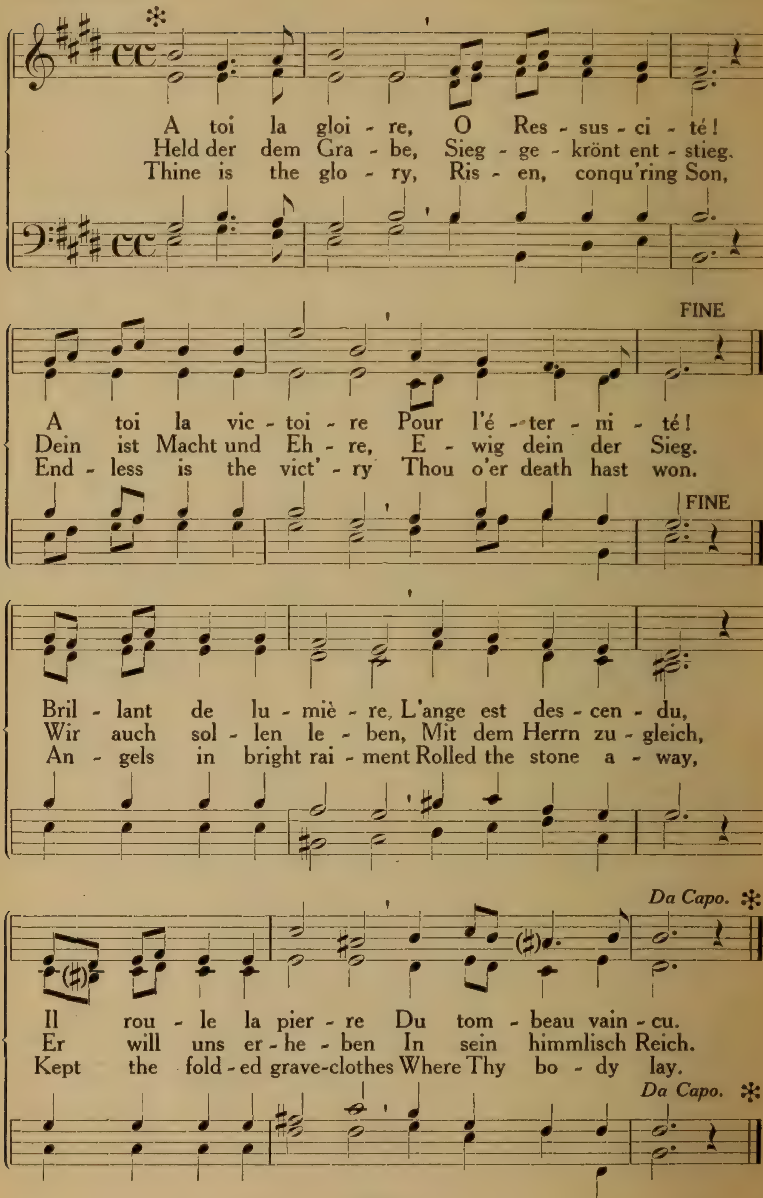


2. Louange au grand libérateur :
Sépulcre, où sont donc tes terreurs ?
Notre âme est affranchie,
En lui, nous voici tous vainqueurs !

3. Au Christ nos hymnes les plus beaux :
Il sort triomphant du tombeau,
Au monde il rend la vie !
Chantons l'éclat du jour nouveau !

Trad. F. de Rougemont (1924).

Allegro maestoso. G. F. HAENDEL (1685-1759).



2.

Vois-le paraître : — C'est lui, c'est Jésus,
Ton Sauveur, ton Maître! — Oh ! ne doute plus ;
Sois dans l'allégresse, — Peuple du Seigneur,
Et redis sans cesse — Que Christ est vainqueur !
A toi la gloire...

3.

Craindrais-je encore ? — Il vit à jamais
Celui que j'adore, — Le Prince de paix ;
Il est ma victoire, — Mon puissant soutien,
Ma vie et ma gloire : — Non, je ne crains rien !
A toi la gloire...

E. Budry (1884).

2.

Auf unser Flehen, — Gibt er und vergibt.
Jeder kann es sehen, — Dass er lebt und liebt.
Volk des Herrn, o freue — Deines Königs dich !
Seine Huld und Treue — Währet ewiglich.
Held, der dem Grabe...

3.

Was kann uns scheiden — Von der Liebe sein ?
Trübsal oder Leiden, — Irgend eine Pein ?
Wovor soll mir grauen ? — Als ein Kind des Lichts
Darf ich ihm vertrauen : — Nein, ich fürchte nichts.
Held, der dem Grabe...

Übers. Johanna Meyer († 1921).

2.

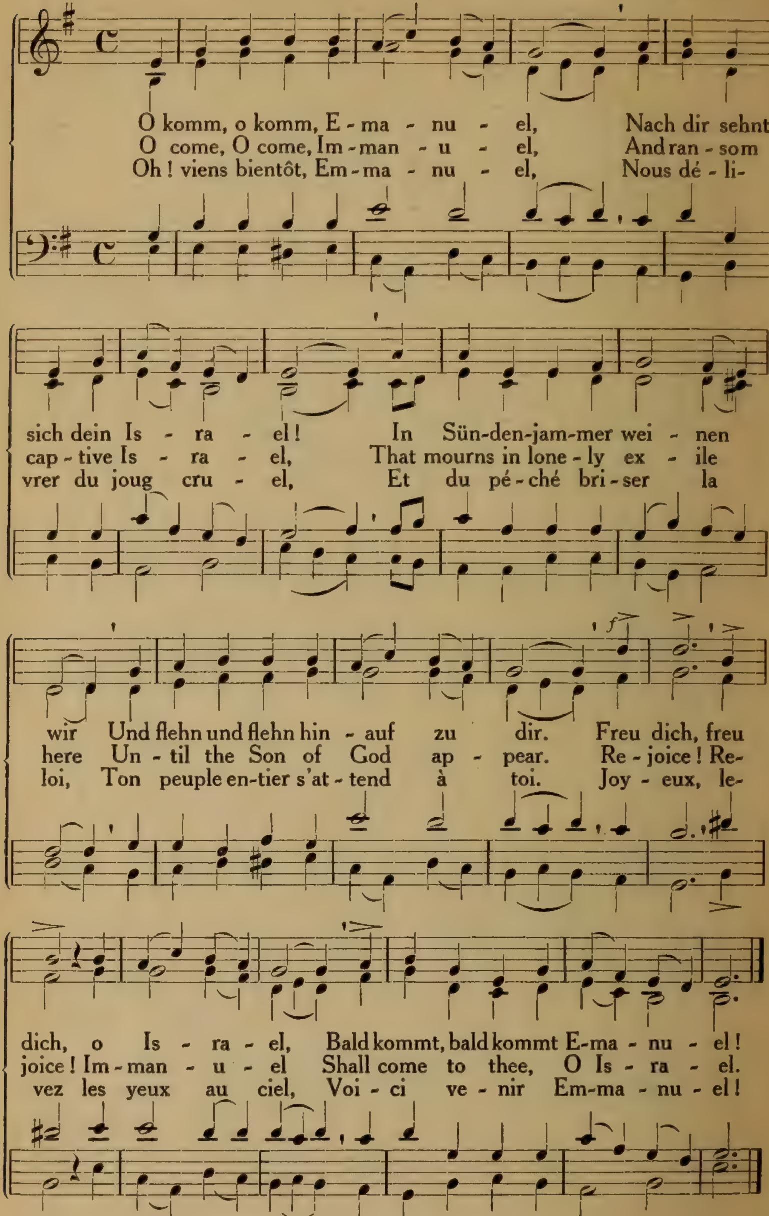
Lo ! Jesus meets thee, — Risen from the tomb ;
Lovingly He greets thee, — Scatters fear and gloom ;
Let His Church with gladness — Hymns of triumph sing,
For her Lord now liveth ; — Death hath lost its sting.
Thine is the glory...

3.

No more we doubt Thee, — Glorious Prince of Life!
Life is nought without Thee ; — Aid us in our strife;
Make us more than conqu'rors, — Through Thy deathless love,
Bring us safe through Jordan — To Thy home above.
Thine is the glory...

Trans. R. Birch Hoyle (1923).

Allegro Kirchengesang.



2.

O komm, du wahres Licht der Welt,
Das unsre Finsternis erhellt !
Wir irren hier in Trug und Wahn ;
O führ uns auf des Lichtes Bahn !
Freu dich......

3.

O komm, du holdes Himmelskind,
So hehr und gross, so mildgesinnt !
Wir seufzen tief in Sündenschuld ;
O bring uns deines Vaters Huld.
Freu dich......

4.

O komm, Erlöser, Gottes Sohn.
Und bring uns Gnad von Gottes Thron !
Die Seele fühlt hier Hungersnot ;
O gib uns dich, lebendig Brot !
Freu dich......

Aus dem Lateinischen.

2.

O come, Thou Dayspring, come and cheer
Our spirits by Thine advent here ;
Disperse the gloomy clouds of night,
And death's dark shadows put to flight.
Rejoice ! Rejoice !......

3.

O come, Thou Rod of Jesse, free
Thine own from Satan's tyranny ;
From depths of hell Thy people save,
And give them victory o'er the grave.
Rejoice ! Rejoice !......

4.

O come, Thou Key of David, come,
And open wide our heavenly home ;
Make safe the way that leads on high,
And close the path to misery.
Rejoice ! Rejoice !......

Trans. from the Latin. J. M. Neale.

2.

Oh ! viens bientôt, que ta clarté,
Dissipe nos obscurités.
Errants et tristes dans la nuit,
Nous appelons le jour qui luit.
Joyeux,......

3.

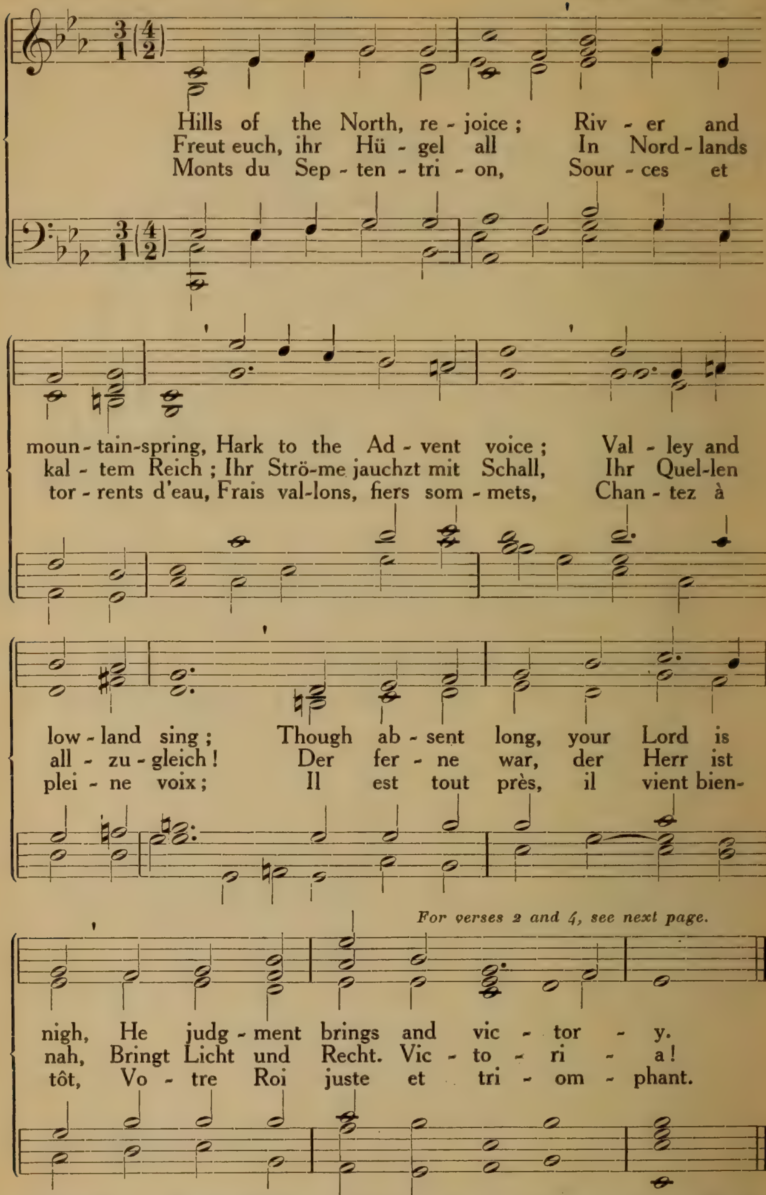
Oh ! viens bientôt ! Descends vers nous,
Saint Fils du Ciel, aimant et doux.
Aux cœurs troublés, apporte donc
La paix divine du pardon.
Joyeux,......

4.

Oh ! viens bientôt, puissant Sauveur,
Nous réveiller de nos langueurs !
Il n'est que toi, céleste Pain,
Qui puisses apaiser notre faim.
Joyeux,......

Trad. H. Ecuyer (1924).

Risoluto. « Little Cornard »
Voices in Unison. Verses 1, 3 and 5. MARTIN SHAW.



Copyright.. — By permission of J. Curwen & Sons Ltd, London. The barring has been altered to suit the French translation and with the consent of Mr. Martin Shaw.

3.

Lands of the East, awake,
Soon shall your sons be free,
The sleep of ages break,
And rise to liberty :
On your far hills, long cold and grey,
Has dawned the everlasting day.

5.

Shout, while ye journey home ;
Songs be in every mouth ;
Lo, from the North we come,
From East, and West, and South :
City of God, the bond are free ;
We come to live and reign in Thee.

C. E. Oakley (1832-1865).

3.

Erwach, du östlich Land !
Dein Retter kommt herbei.
Vom Schlaf, der dich gebannt,
Macht seine Hand dich frei,
Dass über dir und deiner Nacht
Sich ewgen Lichtes Glanz entfacht.

5.

Singt alle hier und dort,
Die er berufen hat
Von West, Ost, Süd und Nord,
In seine Gottesstadt :
« Dir Herr, der du uns frei gemacht,
Dir sei Lob, Ehr und Preis gebracht. »

Übers. C. Lechler (1924).

3.

Terres de l'Orient,
Voici la liberté :
L'appel a retenti ;
Vos fils ouvrent les yeux :
Dans vos ténèbres luit enfin
L'aurore du jour éternel !

5.

Ils viennent, à présent,
Et sur tous les chemins
Eclate, triomphant
L'hymne des rachetés.
Cité de Dieu, voici tes fils,
Tes affranchis qui vont régner.

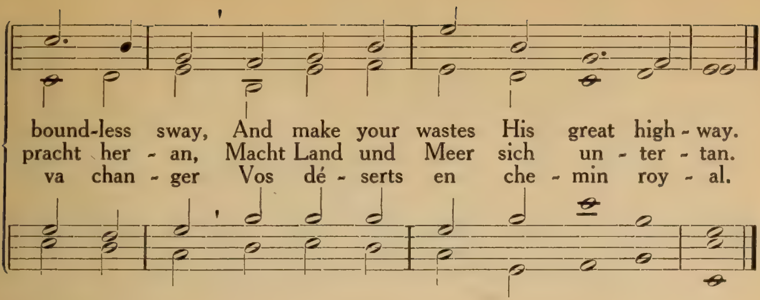
Trad. H. Ecuyer (1924).

(Continued)

Risoluto « Little Cornard »

Harmony. Verses 2 and 4. MARTIN SHAW.





4.

Shores of the utmost West,
Ye that have waited long,
Unvisited, unblest,
Break forth to swelling song:
High raise the note that Jesus died,
Yet lives and reigns, the Crucified.

C. E. Oakley (1832-1865).

4.

Ihr fremden Ufer auch
Im fernsten Westen dort,
Die nie ein Gnadenhauch,
Nie traf ein Segenswort:
Jauchzt laut, dass der am Kreuze starb,
Lebt, herrscht und Leben euch erwarb.

Übers. C. Lechler (1924).

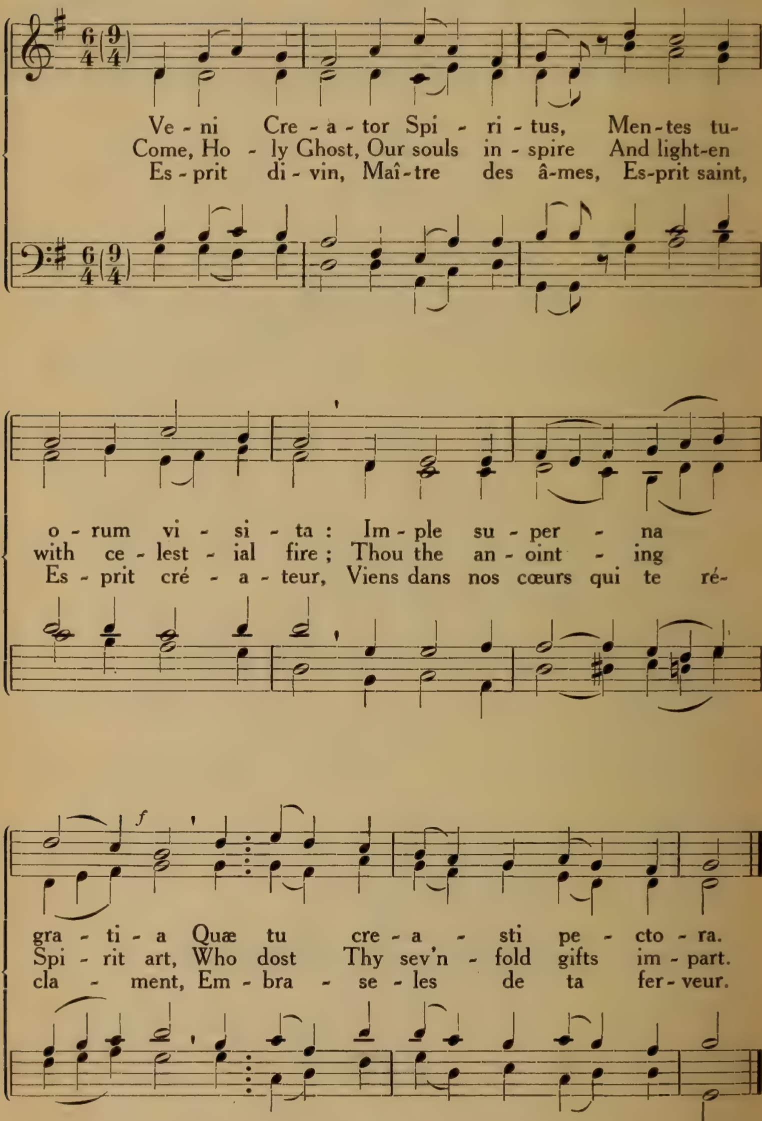
4.

Rives de l'Occident,
Vous attendez toujours....
Votre morne abandon
Maintenant a pris fin.
Chantez bien haut votre Sauveur,
Jésus mort et ressuscité.

Trad. H. Ecuyer (1924).

— 28 —

Con moto. Recueil de H.-L. EMPAYTAZ (1817).



2.

Accende lumen sensibus,
Infunde amorem cordibus,
Infirma nostri corporis
Virtute firmans perpeti.

3.

Hostem repellas longius,
Pacemque dones protinus :
Ductore sic te prævio,
Vitemus omne noxium.

4.

Per te sciamus da Patrem,
Noscamus atque Filium,
Teque utriusque Spiritum
Credamus omni tempore.

❦ ❦ ❦

2.

Thy blessed unction from above
Is comfort, life, and fire of love.
Enable with perpetual light
The dulness of our blinded sight.

3.

Anoint and cheer our soiled face
With the abundance of Thy grace ;
Keep far our foes, give peace at home ;
Where Thou art guide no ill can come.

4.

Teach us to know the Father, Son,
And Thee, of both, to be but One ;
That through the ages all along
This may be our endless song.

Trans. J. Cosin (1594-1672).

❦ ❦ ❦

2.

Visite-nous, Dieu de lumière,
Esprit saint, Dieu de vérité,
Dirige notre vie entière
Dans l'amour et la sainteté.

3.

Assiste-nous dans nos faiblesses,
Dans nos combats rends-nous vainqueurs;
Console-nous dans nos tristesses,
O Saint-Esprit consolateur.

Recueil Laufer, 246.

4.

Nous connaissons, par toi, le Père,
Par toi, le Fils nous est présent ;
Demeure en nous, sainte lumière,
Sans toi, l'univers est néant.

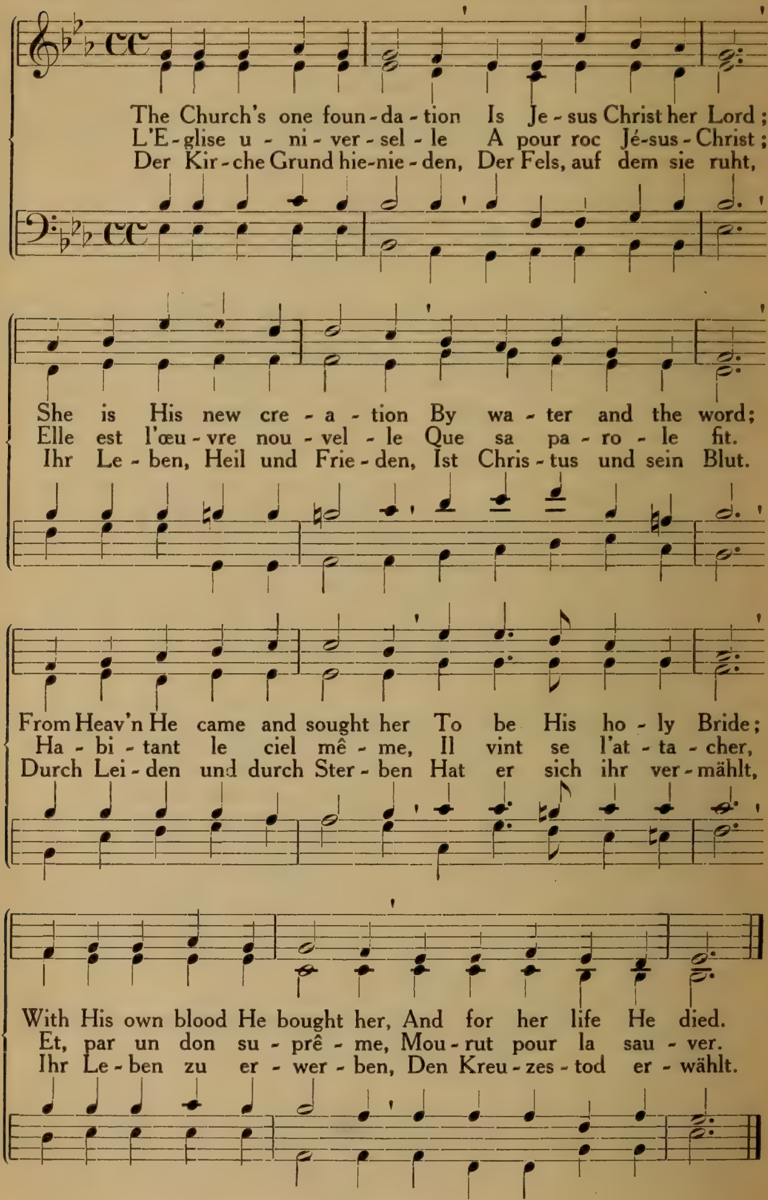
S. B. (1924).

❦ ❦ ❦

— 29 —

« Aurelia »

Espressivo. S. S. Wesley (1810-1876).



2. Elect from every nation,
Yet one o'er all the earth,
Her charter of salvation
One Lord, one faith, one birth;
One holy name she blesses,
Partakes one holy food,
And to one hope she presses,
With every grace endued.

3. 'Mid toil and tribulation,
And tumult of her war,
She waits the consummation
Of peace for evermore;
Till with the vision glorious
Her longing eyes are blest,
And the great Church victorious
Shall be the Church at rest.

4. Yet she on earth hath union
With God the Three in One,
And mystic sweet communion
With those whose rest is won.
O happy ones and holy!
Lord, give us grace that we,
Like them, the meek and lowly,
On high may dwell with Thee.

S. J. STONE (1839-1900).

2. Les peuples l'ont élue,
Sans rompre l'unité
Que son Chef a voulue
Pour notre humanité.
C'est son nom qu'elle acclame,
Son pain qui la nourrit;
Elle verse à toute âme
L'espoir qui la guérit.

3. Honnie et méconnue,
Menant de durs combats,
Elle attend la venue
De la paix ici-bas.
Contemplant par avance
La fin de son tourment,
La grande délivrance,
Le repos permanent.

4. Aujourd'hui, sur la terre,
Elle est unie à Dieu,
Et, par un saint mystère,
Aux élus du saint lieu.
Rends-nous, comme eux, fidèles,
Et reçois-nous, Seigneur,
Dans la vie éternelle,
Dans l'éternel bonheur!

Trad. F. BARTH (1923).

2. Aus aller Völker Scharen
Erkor er sich die Braut,
Die Güter treu zu wahren,
Die er ihr anvertraut.
Ein Herr, ein Ziel, ein Hoffen,
Ein himmlisch Wasserbad,
Ein Heil, das allen offen,
Ein Geist, ein Glaubenspfad.

3. Verkannt, verschmäht, gemieden,
In Kämpfen leidensvoll,
Erwartet sie den Frieden,
Der einst ihr werden soll,
Bis, durch die Ewigkeiten,
Ihr Siegeslied ertönt,
Und, nach vollbrachtem Streiten,
Sie stolze Ruhe krönt.

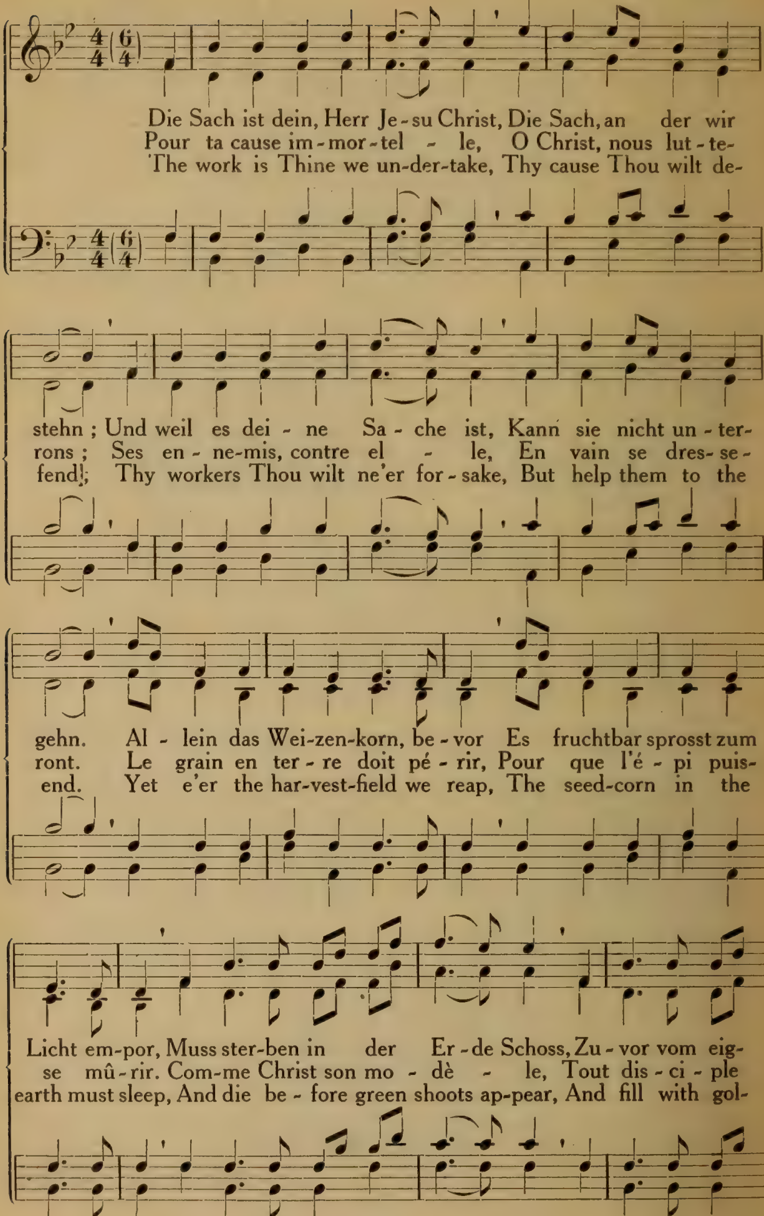
4. Doch eint sie schon hienieden
Ein heilig Band mit Gott
Und denen, die geschieden
Aus aller Angst und Not,
Den selgen Gotteskindern.
Herr, mach uns, ihnen gleich,
Auch einst zu Überwindern,
Und nimm uns in dein Reich!

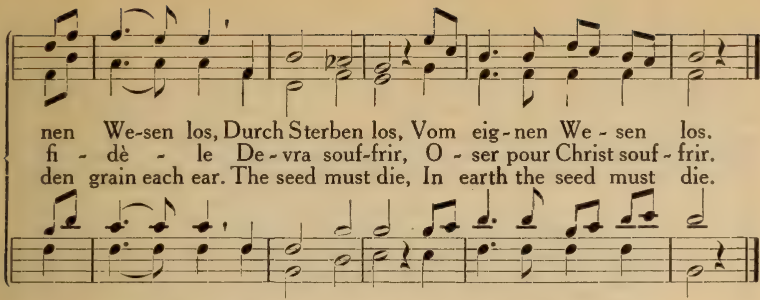
Übers. C. LECHLER (1923).

— 30 —

Moderato.

JOSEPH HAYDN (1732-1809).





2. Du gingst, o Jesu, unser Haupt, — Durch Leiden himmelan,
Und führest jeden, der da glaubt, — Mit dir die gleiche Bahn,
Wohlan, so nimm uns allzugleich — Zum Teil am Leiden und am Reich ;
Führ uns durch deines Todes Tor, — Samt deiner Sach zum Licht empor,
Zum Licht empor, — Durch Nacht zum Licht empor !

SAMUEL PREISWERK (1799-1871).

3. Du starbest selbst als Weizenkorn — Und sankest in das Grab.
Belebe denn, o Lebensborn, — Die Welt, die Gott dir gab.
Send Boten aus in jedes Land, — Dass bald dein Name werd bekannt,
Dein Name voller Seligkeit; — Auch wir stehn dir zum Dienst bereit
In Kampf und Streit, — Zum Dienst in Kampf und Streit.

Graf F. ZAREMBA (1794-1874).

2. Pour notre délivrance — Le Maître a tout souffert.
Par son obéissance — Le ciel nous est ouvert.
Nous voulons tous suivre tes pas, — Christ, ne nous abandonne pas !
Dans l'épreuve ou la joie, — Éclaire notre voie,
Par ton amour, — Par ton fidèle amour.

3. Réponds à la prière — Des peuples dans la nuit,
Qui cherchent la lumière — Et restent sans appui.
Suscite donc des moissonneurs, — Fais de nous tous tes serviteurs !
Que ton règne s'étende ! — Que partout on entende
Ton nom béni, — O Christ, ton nom béni !

Trad. J. E. SIORDET (1922).

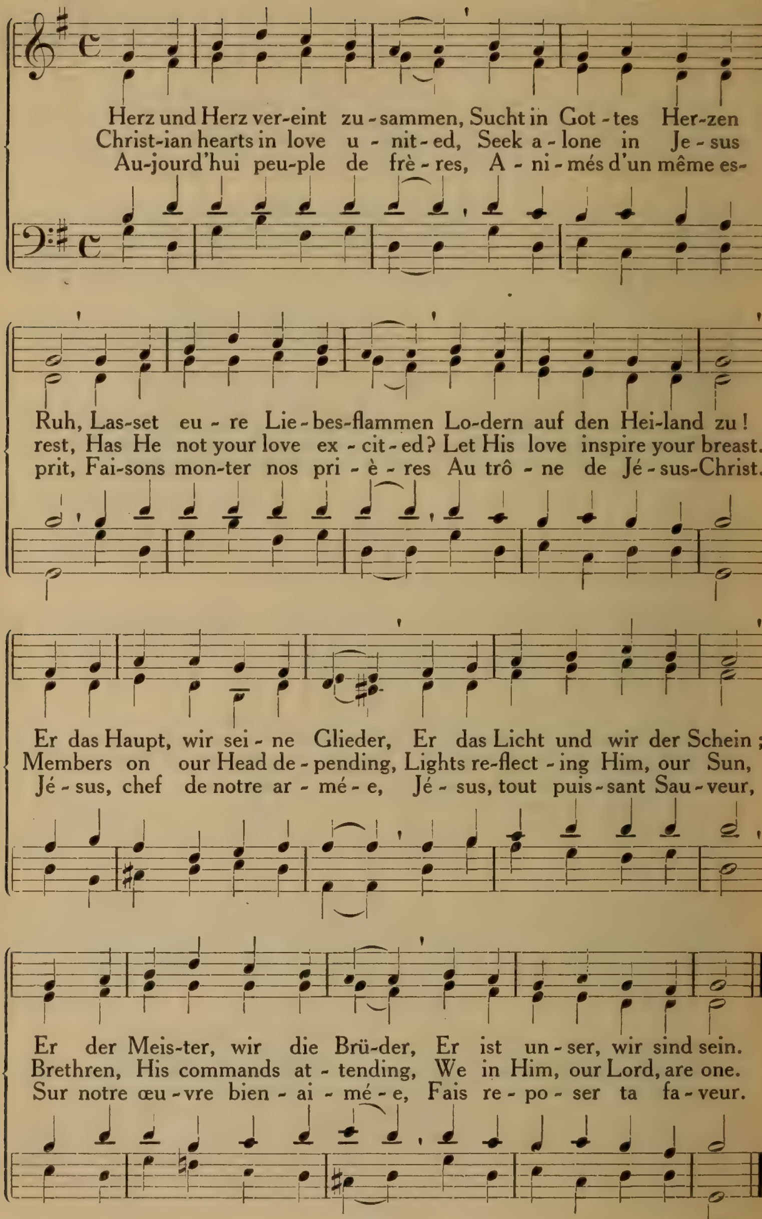
2. Through death's dark vale Thou, Lord, didst go, — Through suff'ring sore [to Heav'n,
To each believer here below — The same rough track is giv'n ;
But Thou art ever by their side, — At Thy command the waves divide :
Thy servants Thou wilt safely bring, — Since Thou hast drawn from death [its sting,
To realms of life, — Realms of eternal life.

3. In weakness Thou wert sown as corn, — Within a human grave :
But on the resurrection morn — The world, to Thee, God gave.
Send heralds forth to every land — That all the world may understand,
And share the vict'ry Thou didst gain — Thou, Lamb, for dying sinners [slain,
And faithful prove, — To Thee, the Lord of Love.

Trans. R. BIRCH HOYLE (1923).

— 31 —

Allegro. Brüdergemeinde 1745.



2. Tragt es unter euch, ihr Glieder,
Auf so treues Lieben an,
Dass ein jeder für die Brüder
Auch das Leben lassen kann!
So hat uns der Freund geliebet,
So vergoss er dort sein Blut.
Denkt doch, wie es ihn betrübet,
Wenn ihr selbst euch Eintrag tut!

3. Liebe, hast du es geboten,
Dass man Liebe üben soll,
O so mache doch die toten,
Trägen Geister lebensvoll!
Zünde an die Liebesflamme,
Dass ein jeder sehen kann;
Wir, als die von einem Stamme,
Stehen auch für einen Mann!

4. Lass uns so vereinigt werden,
Wie du mit dem Vater bist,
Bis schon hier auf dieser Erden,
Kein getrenntes Glied mehr ist,
Und allein von deinem Brennen
Nehme unser Licht den Schein!
Also wird die Welt erkennen,
Dass wir deine Jünger sein.

N. L. von ZINZENDORF (1700-1760).

2. Come then, come, O flock of Jesus,
Covenant with Him anew;
Unto Him, who conquered for us,
Pledge we love and service true.
And should our love's union holy
Firmly linked no more remain,
Wait ye at His footstool lowly,
Till He draw it close again.

3. Grant Lord, that with Thy direction:
« Love each other » we comply,
Aiming, with unfeigned affection,
Thy love to exemplify.
Let our mutual love be glowing;
Thus will all men plainly see
That we, as on one stem growing,
Living branches are in Thee.

4. Oh, that such may be our union
As Thine with the Father is,
And not one of our communion
E'er forsake the path of bliss.
May our light 'fore men with bright-
From Thy light reflected shine. (ness
Thus the world will bear us witness
That we, Lord, are truly Thine.

Trans. J. MILLER (1789).

2. Enrôlés dès la jeunesse
Sous la croix du Rédempteur,
Nous voulons l'aimer sans cesse,
Le servir d'un même cœur.
Et si notre foi vacille,
Ranimons-la chaque jour
A l'autel où toujours brille
La flamme de son amour.

3. De l'amour dont je vous aime,
Aimez-vous, nous dit Jésus;
Aimez! c'est l'ordre suprême
Que je laisse à mes élus.
Aimons donc, aimons encore,
Sans compter et chaque jour;
O toi, que notre âme adore,
Mets en nos cœurs ton amour!

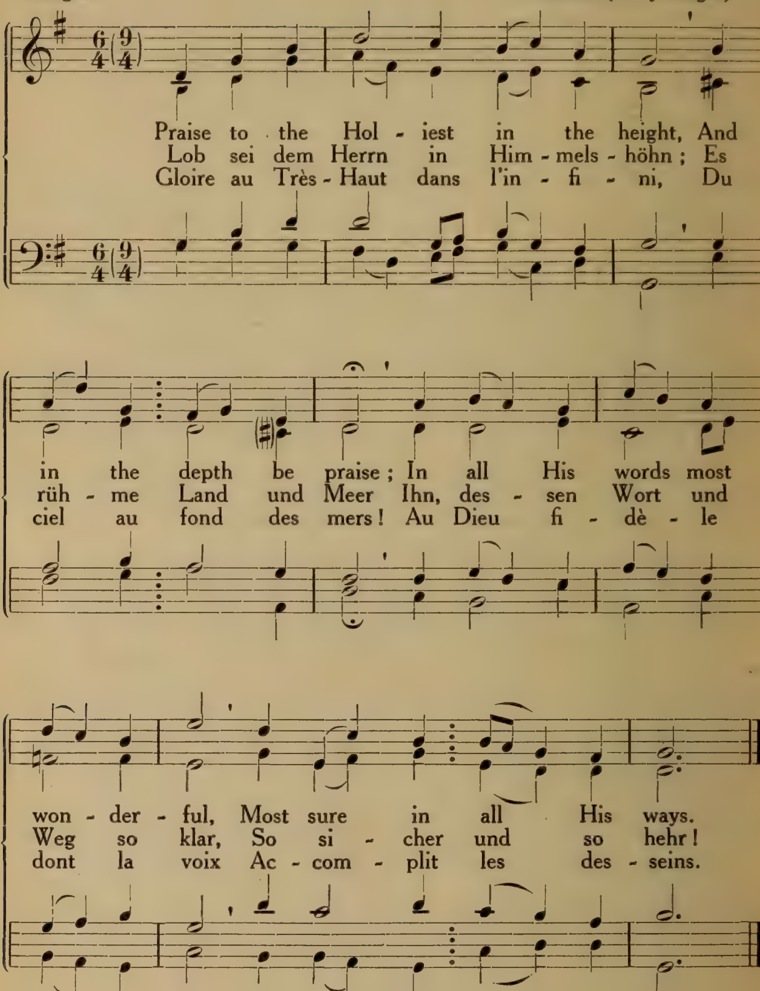
4. Oui, Jésus, répands la vie
Dans les membres de ton corps;
Sur notre union chérie
Viens répandre tes trésors;
Et, nous unissant toi-même
En saint et vivant faisceau,
Accomplis le vœu suprême
Que tu fis pour ton troupeau.

E. BUDRY (1902).

— 32 —

« Richmond »
T. HAWEIS (1734-1820).
S. WEBBE (the younger).

Adagio.



2:

Oh, loving wisdom of our God !
When all was sin and shame,
A second Adam to the fight,
And to the rescue came.

3.

Oh, wisest love ! that flesh and blood
Which did in Adam fail,
Should strive afresh against their foe,
Should strive and should prevail !

4.

And that a higher gift than grace
Should flesh and blood refine,
God's presence, and His very Self,
And essence all-divine!

5.

Oh, generous love! that He, Who
In man for man the foe, [smote
The double agony in man
For man should undergo;

6.

And in the garden secretly,
And on the Cross on high,
Should teach His brethren and inspire
To suffer and to die!

7.

Repeat first verse.

J. H. NEWMAN (1801-1890).

2.

O ewger Weisheit Liebesrat:
Als Schmach und Sündenschuld
Uns ganz umfing, da sandtest du
Den Heiland voller Huld!

3.

O weise Liebe! Fleisch und Blut
Dem Tode schon geweiht,
Durch Adams Fall, nun stehn sie auf
Zu siegreich starkem Streit!

4.

Und nicht nur Gnade war die Kraft,
Die läuternd sie befreit:
Gott selbst kam, der Allheilige
In seiner Wesenheit!

5.

O edle Liebe, die den Feind
Als Mensch für Menschen schlug,
Und dafür zwiefach Todesschmerz
Als Mensch für Menschen trug!

6.

Die dort im Garten und am Kreuz,
Von Qual und Schmach beschwert,
Wie leiden man und sterben soll,
Die Brüder hat gelehrt!

7.

Erste Strophe wiederholen.

Übers. C. LECHLER (1923).

2.

Le péché nous tenait captifs,
Honteux et corrompus.
Il envoya, pour nous sauver,
Le Fils de son amour.

3.

La chair infirme, aux jours lointains,
Succombait en Adam.
En Christ, l'Esprit, vainqueur enfin,
Triomphe pour jamais.

4.

Tu nous donnas, ô Dieu Sauveur,
Ta grâce, et plus encor:
En Christ, tu vins toi-même à nous,
T'offrir à nos regards.

5.

Amour divin, tu t'exposas
Aux coups de l'ennemi.
Tu vins lutter, tu vins souffrir,
Humain, pour les humains.

6.

Dans le jardin et sur la croix,
Fidèle jusqu'au bout,
Tu nous appris le grand secret
De l'amour rédempteur.

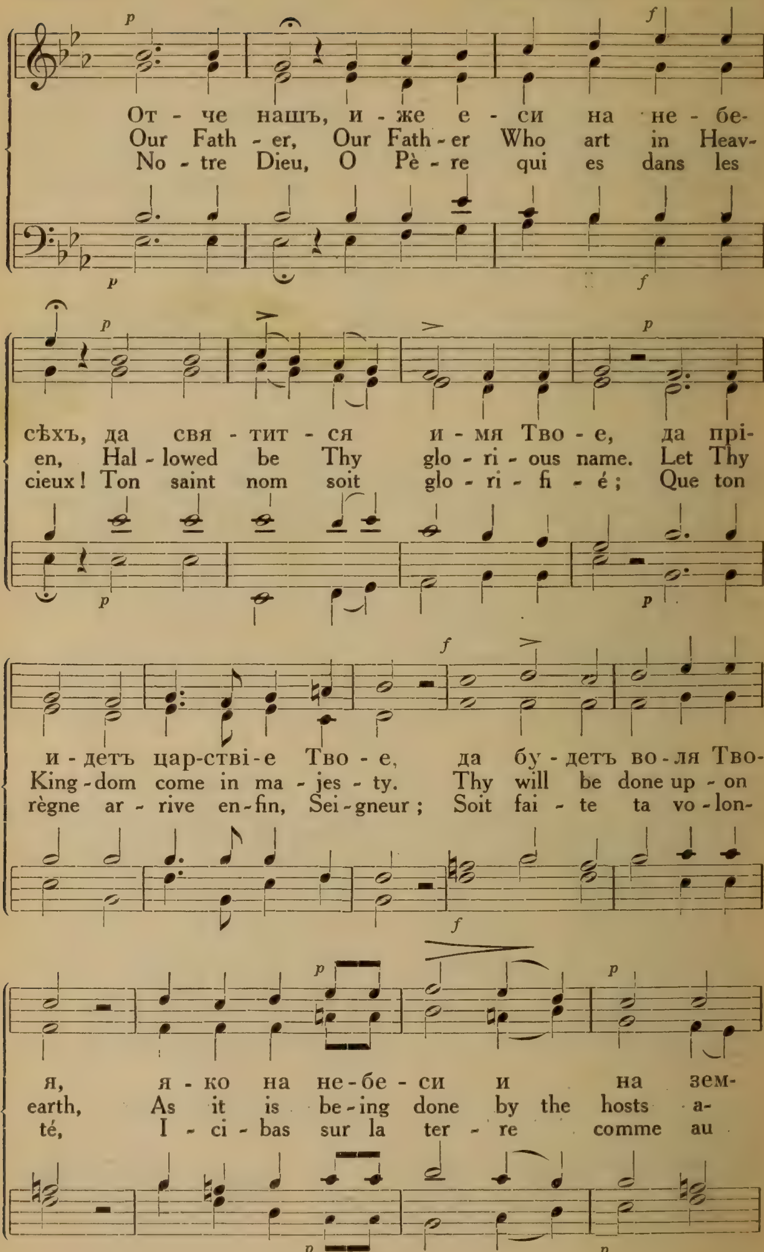
7.

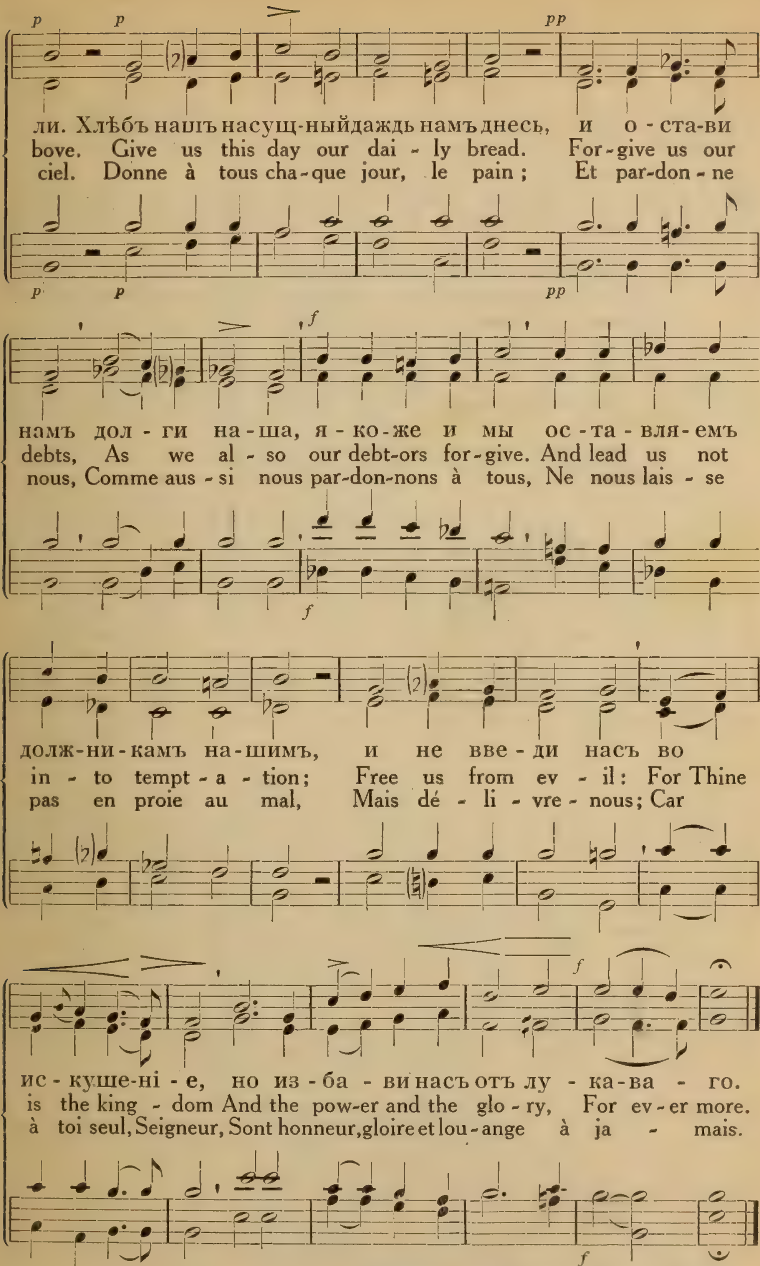
Répéter la première strophe.

Trad. H. ECUYER (1924).

Moderato.

D. Bortniansky (1752-1825).



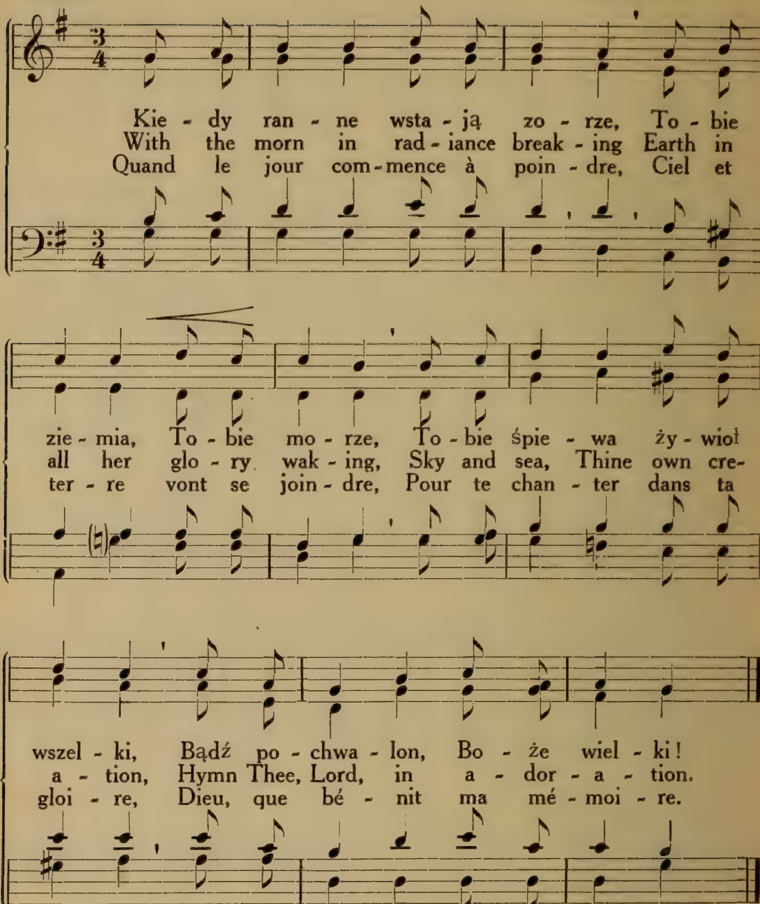


Adapted by R. Birch Hoyle (1924).

Adaptation J. Vincent (1924).

« Pieśń Poranna ».
Polish tune.

Andante.



2. A człowiek, który bez miary
Obsypany Twymi dary,
Coś go stworzył i ocalił,
A czemużby Cię nie chwalił.

3. Ledwie oczy przetrzeć zdołam,
Już do mego Pana wołam,
Do mego Pana na niebie,
I szukam Go koło siebie.

4. Wielu śnem śmierci upadli,
Co się wczoraj spać pokładli,
My się jeszcze obudzili,
Byśmy Cię, Boże, chwalili.

KARPIŃSKY (1741-1825).

---

2. Man whom Thou hast richly dowered,
Blessings on his head hast showered ;
All ungrateful, shamed before Thee,
Man alone does not adore Thee.

3. Scarce from sleep my thoughts awaken
When to Thee my vows are taken ;
Thou, whose robe is gladsome nature,
Lord of every grateful creature.

4. Death hath many captives numbered
While in peace we calmly slumbered ;
Now the new-born day arriving
Summons us to noble striving.

Trans. W. J. ROSE (1922).

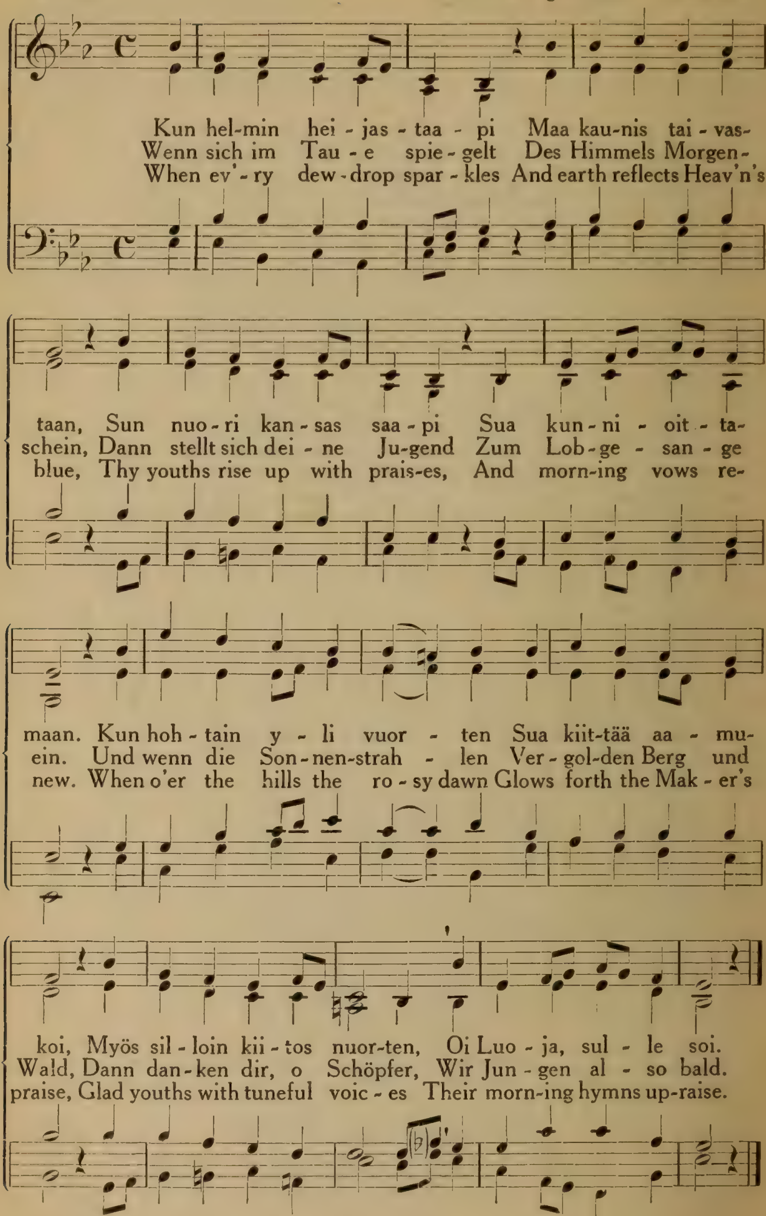
---

2. L'homme qui te doit la vie,
Tu l'as sauvé, tu l'appuies,
De te louer il s'empresse,
Comblé de tes dons sans cesse.

3. Dès que j'ouvre mes paupières,
Je t'appelle, et mes prières
Vont te rendre mes hommages,
Cherchant Dieu dans ses ouvrages.

4 Bien des hommes ont dû paraître,
Cette nuit, devant leur Maître.
Nous nous réveillons encore
Pour que notre cœur t'adore.

Grazioso. Finnisches geistliches Volkslied.



2.

Kun linnut pienet havaa
Ja metsä humisee,
Ja kukka lehdet avaa,
Maa kaikki rukoilee,
Sun nuortes parvi taipuu
Eteesi, korkehin,
Ja pyyntö, toivo, kaipuu
Soi virsin vienoisin.

3.

On pyhä aamuhetki
Ja aika nuoruuden,
On vaarallinen retki
Sumussa alhojen.
Wapaita vuoriteitä
Sun aamuloistossas,
Oi Isä, saata meitä
Sun valtakuntahas!

Hilja Haahti (1874-).

2.

Die Vogelstimmen schallen,
Es rauscht der Wald darein,
Die Blumenglocken läuten
Zum Hochamt wunderfein.
Die Herzen in die Höhe
Erhebt die Jugendschar,
Die Sehnsucht breitet Flügel,
Ihr Lied klingt voll und klar.

3.

Denn heilig ist der Morgen,
Die Jugend ist geweiht.
Gefahrvoll ist die Reise,
Die dunkle Lebenszeit.
Dein Morgenglanz befreie
Uns von der Finsternis,
Dann münden unsre Wege
Ins Vaterhaus gewiss.

Übers. Fr. Israel (1923).

2.

The wakened birds start singing,
Winds rustle through the trees,
Flowers ope their eyes, upspringing,
Youths bow on bended knees.
To God Supreme they turn their eyes,
On wings of pray'r they soar,
Their hearts glow like the sun-rise
As they their God adore.

3.

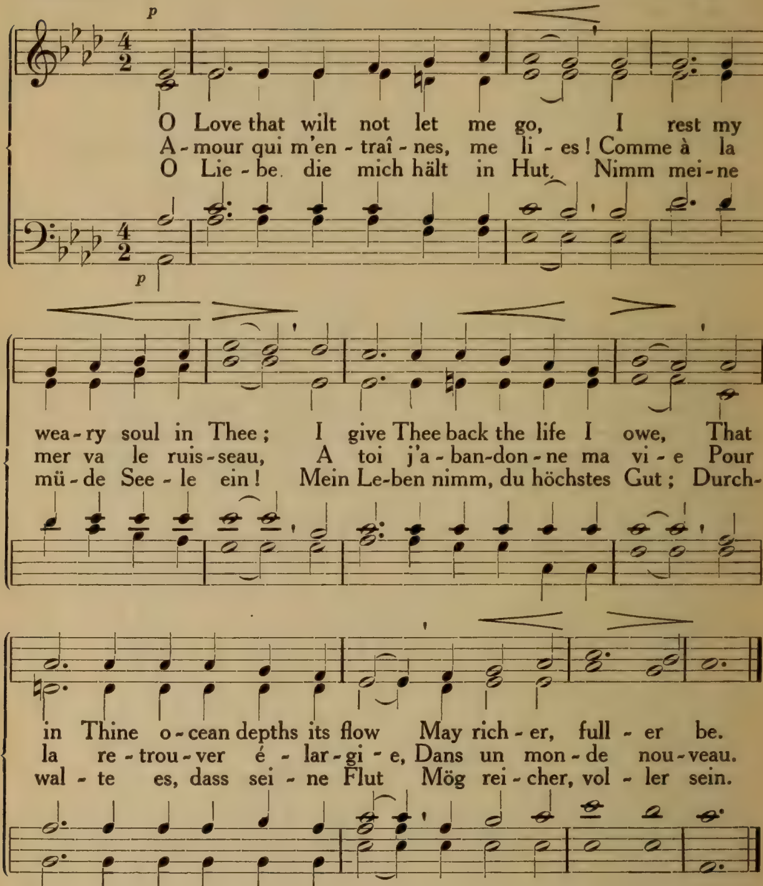
The morning hour is holy;
Holy the prime of youth;
Lead us from sin's dark valley
To heights where shines Thy truth.
Rise, glorious Sun of righteousness
Thy radiance on us pour,
Bring us to Thy blest Kingdom
Where morn lasts evermore.

Trans. R. Birch Hoyle (1924).

— 36 —

Moderato.

« St. Margaret. »
A. L. Peace (1844).



2. O Light that followest all my way,
I yield my flickering torch to Thee ;
My heart restores its borrowed ray,
That in Thy sunshine's blaze its day
May brighter, fairer be.

3. O Joy that seekest me through pain,
I cannot close my heart to Thee ;
I trace the rainbow through the rain,
And feel the promise is not vain
That morn shall tearless be.

4. O Cross that liftest up my head,
I dare not ask to fly from Thee ;
I lay in dust life's glory dead,
And from the ground there blossoms red
Life that shall endless be.

GEORGE MATHESON (1882). *

2. Lumière qui chasses le doute !
Tes rayons dans l'obscurité,
Suffisent à montrer la route,
Et bientôt je te verrai toute,
Parfaite vérité !

3. O joie austère et méconnue
Des pleurs qu'illumine la foi !...
Je vois briller l'arc dans la nue,
Et j'attends en paix la venue
De mon céleste Roi !

4. O croix du divin sacrifice,
Croix du Christ qui m'a racheté !
Qu'ici tout mon orgueil périsse,
Pour que ta vie en moi fleurisse,
Puissant Ressuscité !

Trad. R. SAILLENS (vers 1910).

2. O Licht, das mich umleuchtet ganz,
Sieh meiner Kerze Flackerschein ;
Erneure ihren Strahlenkranz,
Auf dass mein Tag in deinem Glanz
Mög heller, reiner sein !

3. O Freude, die im Leide noch
Mich sucht, ich will dich benedein ;
Strömt auch der Regen, seh ich doch
Den Bogen in den Wolken hoch —
Licht wird der Morgen sein.

4. O Kreuz, das mich erhebt und hält,
Nie will ich dir entfliehen, nein !
Tot sei mir alle Lust der Welt,
Du bist mein Fels, Burg und Gezelt,
Da will ich ewig sein !

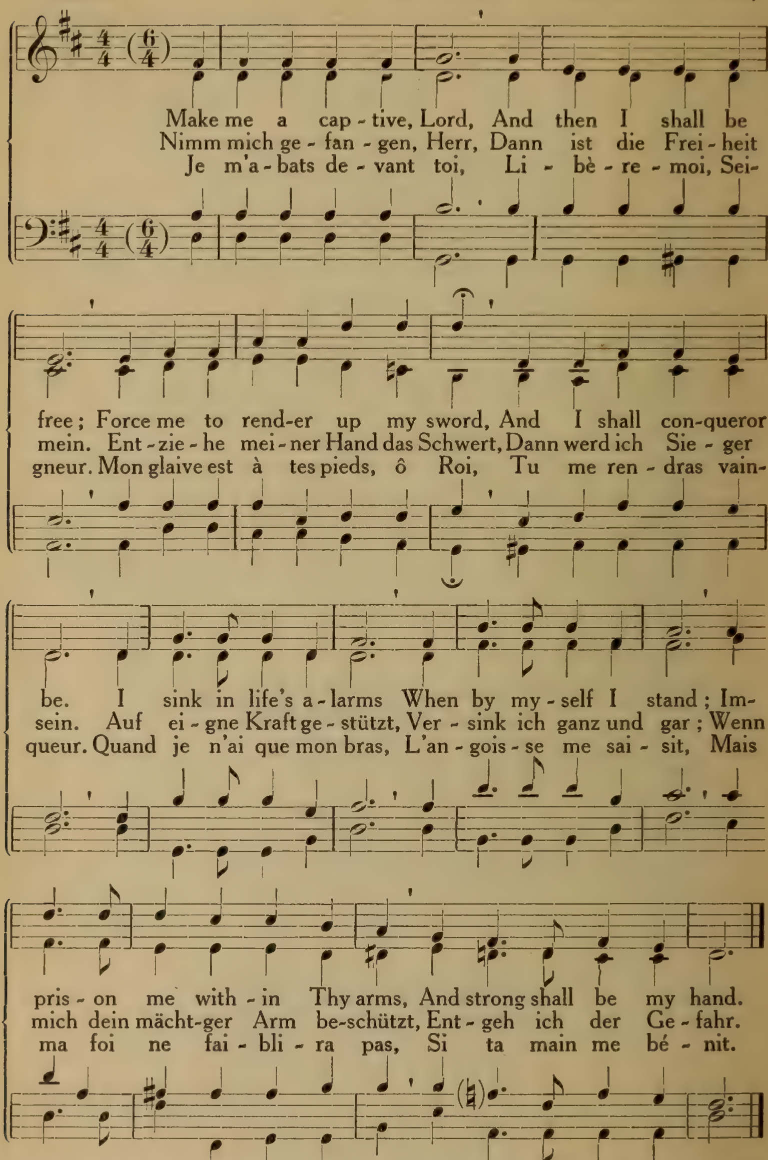
Übers. C. LECHLER (1923).

* Tune and English words published with the kind permission of Miss J. G. Matheson.

« Leominster »

G. W. Martin (1828-1881).
Sir Arthur S. Sullivan (1842-1900).

Moderato.



2.

My heart is weak and poor
Until it master find:
It has no spring of action sure,
It varies with the wind:
It cannot freely move
Till Thou hast wrought its chain;
Enslave it with Thy matchless love,
And deathless it shall reign.

3.

My power is faint and low
Till I have learned to serve,
It wants the needed fire to glow,
It wants the breeze to nerve;
It cannot drive the world
Until itself be driven,
Its flag can only be unfurled
When Thou shalt breathe from Heaven.

4.

My will is not my own
Till Thou hast made it Thine;
If it would reach a monarch's throne;
It must its crown resign.
It only stands unbent
Amid the clashing strife,
When on Thy bosom it has leant,
And found in Thee its life.

George Matheson (1842-1906). *

2.

Mein Herz, das arm und schwach,
Verzagt und haltlos ist,
Bleibt unbeständig wie der Wind,
Bis du sein Herrscher bist.
Es kann sich nicht befrein,
Bis du zerbrichst das Band.
Gefesselt von der Liebe dein
Ist königlich sein Stand.

3.

Mein Wirken tauget nicht,
So lang dein Friede fehlt;
All meine Macht ist Ohnmacht nur,
Bis mich dein Geist beseelt.
Wenn du mich dienen lehrst,
Dann wird mein Werk bestehn,
Mein Kreuzesbanner flattert erst,
Wenn Himmelslüfte wehn.

4.

Mein Wille ist nicht mein,
Er schwanket her und hin,
Bis du ihn unterworfen hast,
Dann erst beherrsch ich ihn.
Dann wird er stark und still,
Weil deine Kraft ihn hält,
Und er nun anders nicht mehr will,
Als was dir wohlgefällt.

Übers. Johanna Meyer (†1921).

2.

Mon cœur est inconstant,
Loin du port du salut.
Comme la feuille tremble au vent,
Il s'agite sans but.
Rends-lui la liberté
En forgeant ses liens!
Que ton amour illimité
Lui donne les vrais biens!

3.

Tu me vois sans ardeur,
Impuissant à servir:
Réchauffe-moi près de ton cœur,
Ranime mon désir!
Conduis-moi par la main,
Assure tous mes pas!
Fais-moi sentir l'Esprit divin,
Que je ne bronche pas!

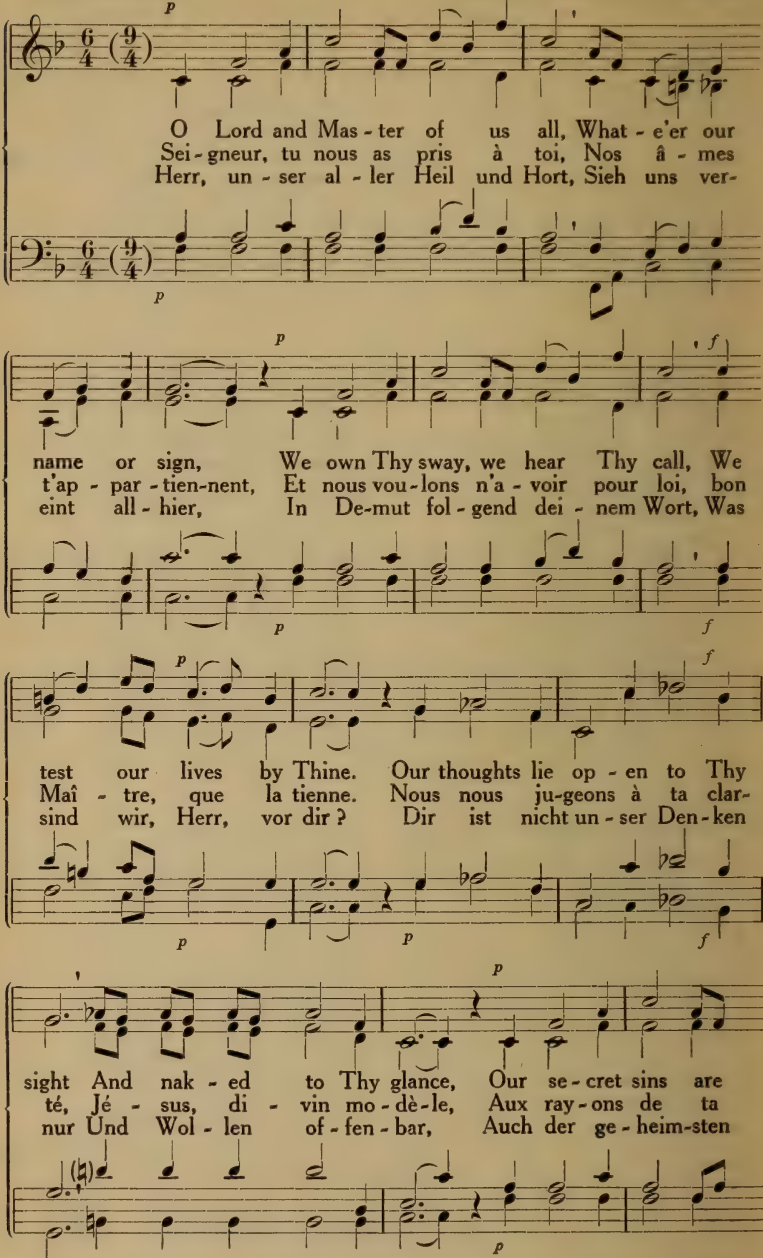
4.

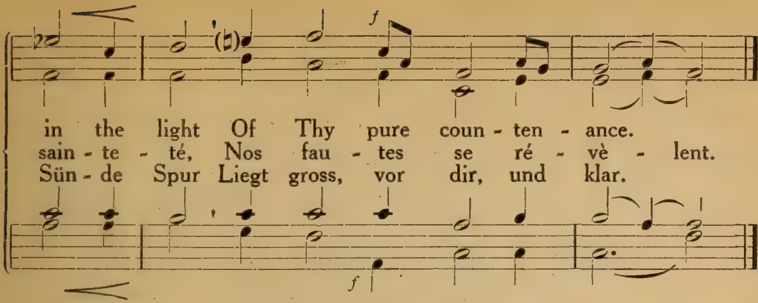
Je ne m'appartiens plus
Puisque je suis à toi.
Pour régner parmi les élus,
J'abdique, ô Dieu, mon Roi.
Dans mes rudes combats
Je resterai vainqueur,
Si tu me tiens, dès ici-bas,
Tout près de toi, Seigneur.

Trad. Fernand Barth (1923).

* Published with the kind permission of Miss J. G. Matheson.

Adagio espressivo. JOSEPH HAYDN (1732-1809).





2. Apart from Thee all gain is loss,
All labour vainly done ;
The solemn shadow of Thy cross
Is better than the sun.
We faintly hear ; we dimly see ;
In differing phrase we pray ;
But, dim or clear, we own in Thee
The Light, the Truth, the Way.

J. G. Whittier (1807-1892).

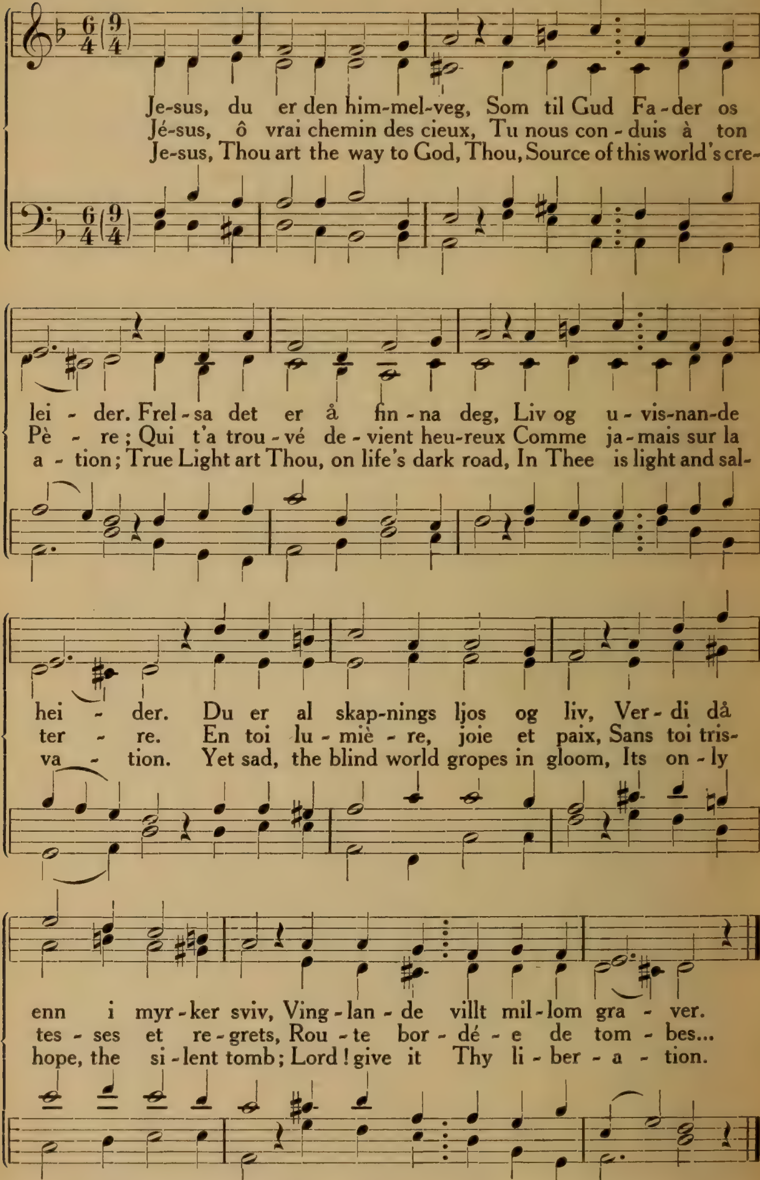
2. Vaine est notre œuvre loin de toi,
Tout labeur, éphémère.
Mais l'ombre austère de ta croix
Devient, pour nous, lumière.
Nous pouvons peu, nous sommes peu,
Nos lèvres balbutient ;
Mais tu comprends ce doux aveu :
« Jésus, mon Roi, ma Vie ! »

Trad. H. Ecuyer (1923).

2. Ach ! nimm uns ganz und gar dahin,
Lös uns aus jeder Haft,
Dann wird Verlust selbst zum Gewinn
In deines Kreuzes Kraft.
Und sehn im dunkeln Spiegel wir
Jetzt noch dein Angesicht,
Wir haben alles doch in dir :
Weg, Wahrheit, Leben, Licht.

Übers. C. Lechler (1923).

Sostenuto. L. M. LINDEMANN (1812-1887).



2. Ljoset det inn i myrkret skin,
Myrkret det ikkje vil fata.
Gud sende verdi Sonen sin,
Verdi då honom må hata.
Han millom sine eigne stend,
Er da av sine ikkje kjend,
Gjeng som ein framand i verdi.

3. Jesus, eg höyra vil til deim,
Som etter deg du kan nemna.
Lat meg ved deg til himmelheim
Dagleg få styra og stemna.
Utan din arm i miss eg gjeng,
För du meg högt på örneveng,
Til eg i himmelen hamnar.

ELIAS BLIX (1836-1902).

❧ ❧ ❧

2. Qui te reçoit est éclairé
Et du péché se libère ;
Qui te confesse est rassuré
Et tu reçois sa prière.
Tu lui rends les droits d'un enfant,
En héritier du Dieu clément
Il porte un nom de victoire

3. Jésus, Jésus qui m'as élu,
Tu m'as pris à ton service.
Garde-moi, pour que jamais plus,
Je ne tremble au sacrifice.
Sur moi je ne saurais compter,
Viens emporter ma volonté
Comme sur l'aile d'un aigle !

Trad. L. MONASTIER-SCHRŒDER (1923).

❧ ❧ ❧

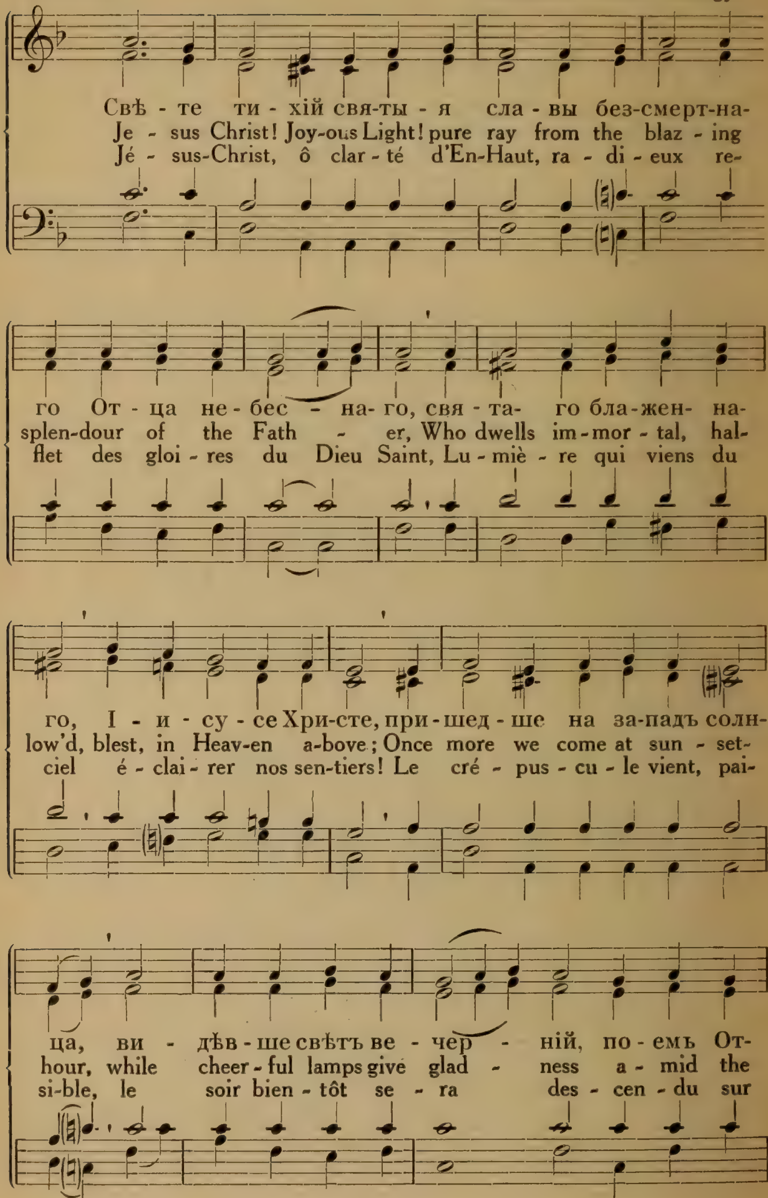
2. To save the world God sent His Son ;
The Light in darkness was shining :
He came from Heav'n to seek His own,
But they His gifts were declining.
Through this cold world He sought a home,
As alien He was forced to roam,
No place for His head's reclining !

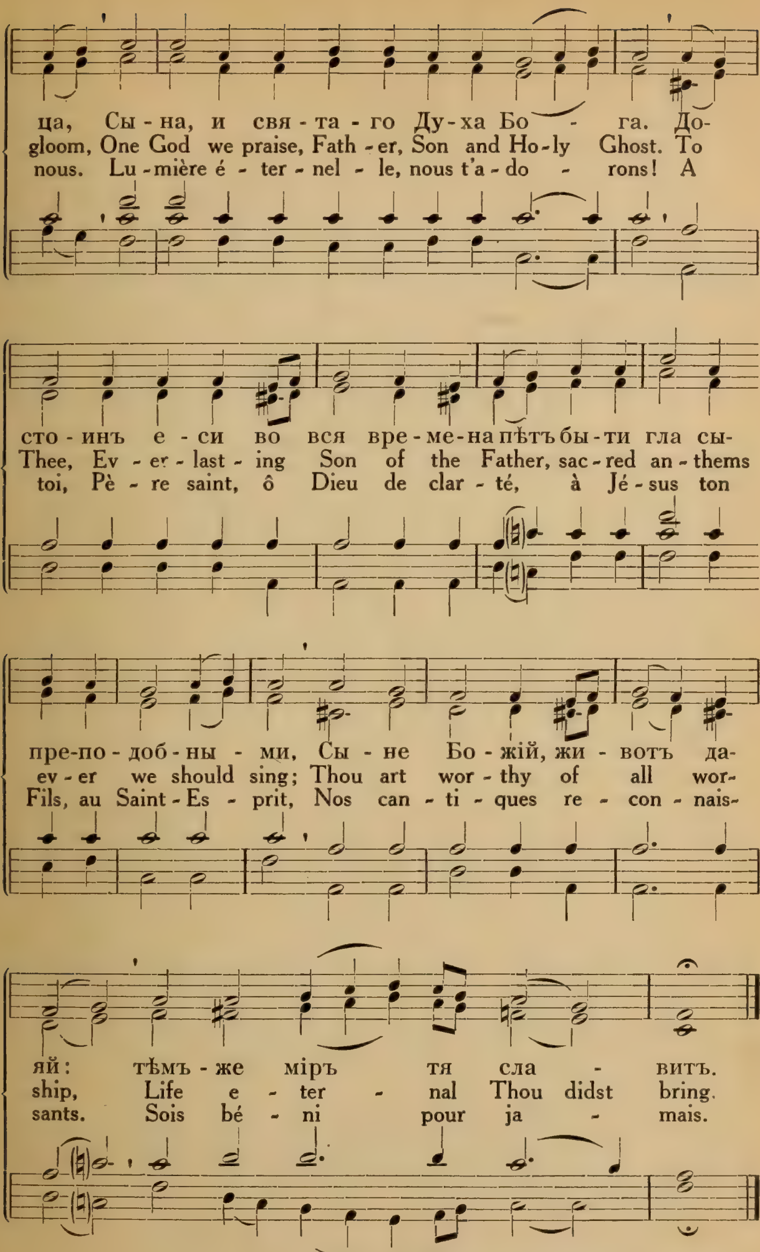
3. Jesus, with joy, I own Thy claim,
For my sins Thou hast forgiven :
Amid the flock that bears Thy name,
With Thee I journey to Heaven.
Held by Thy hand I fall no more,
On eagle's wings aloft I soar
To meet the Father in Heaven

Trans. R. BIRCH HOYLE (1923).

❧ ❧ ❧

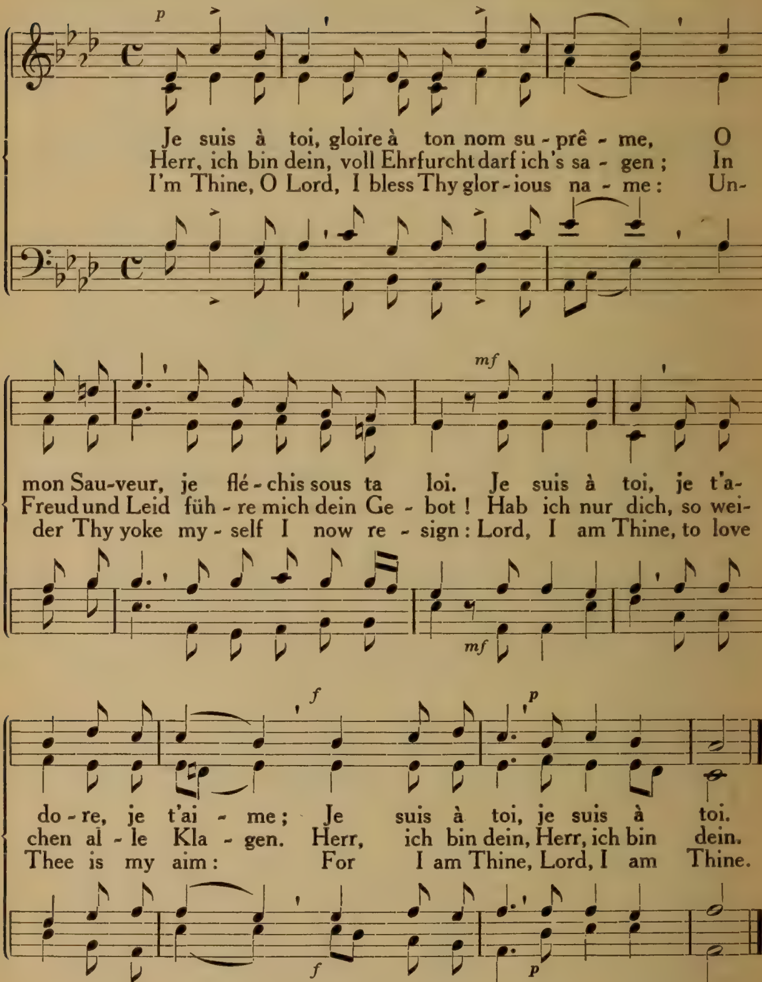
Moderato. Orthodox Church Liturgy.





Trans. R. Birch Hoyle (1924).
Trad. H. Ecuyer (1924).

Andante espressivo. LOUIS BONNET (1805-1892).



2. J'errais, perdu dans les sentiers du doute,
Le vide au cœur et la mort devant moi,
Lorsque tu vins resplendir sur ma route ;
Je suis à toi, je suis à toi.

3. Nul ne saurait m'effacer de ton livre,
Nul ne saurait me soustraire à ta loi ;
C'est ton regard qui fait mourir et vivre;
Je suis à toi, je suis à toi.

4. Sur cette terre où tu veux que j'habite,
O mon Sauveur, mon Dieu, je suis à toi ;
Et dans le ciel, où ta grâce m'invite,
Encore à toi, toujours à toi !

EDMOND SCHERER (1815-1889).

2. Ich irrte einst auf finstern Zweifelswegen,
Im Herzen leer, hatt ich den Tod vor mir ;
Doch darf ich jetzt in deinen Schoss mich legen.
Herr, ich bin dein, Herr, ich bin dein.

3. Und niemand soll mich aus dem Buche streichen,
Das einst am grossen Tage vor dir liegt :
Nie will ich mehr von deinen Wegen weichen.
Herr, ich bin dein, Herr, ich bin dein.

4. Wo ich auch mag auf dieser Erde wallen,
O Heiland, dein, mein Gott, nur dein bin ich.
Und droben einst, in jenen Himmelshallen,
Herr, bin ich dein, auf ewig dein.

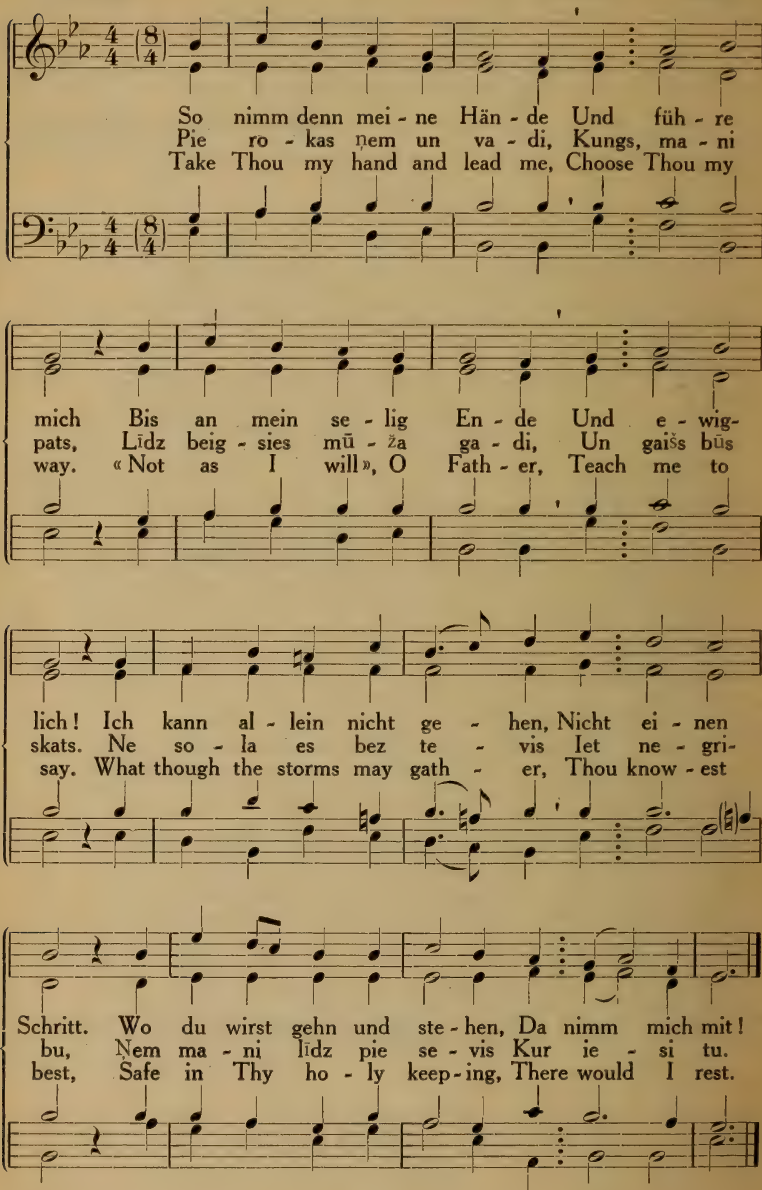
2. I wandered lost, astray in doubt's wild maze,
Wretched at heart, Death boasting « Thou art mine » !
Then, Lord, Thy radiance met my wond'ring gaze :
Now I am Thine, Lord, I am Thine.

3. Thy book of life shall ever bear my name :
Thy law to keep is now my sole design :
Thy smile or frown quickens or kills with shame
All who are Thine, all who are Thine.

4. While here on earth, wherever I may dwell,
Blest is my lot with Thee, Saviour Divine !
In Heav'n Thy saving grace my song shall tell,
« Still I am Thine, forever Thine. »

R. BIRCH HOYLE (1924).

Tranquillo. F. Silcher (1789-1860).



2.

In dein Erbarmen hülle
Mein schwaches Herz,
Und mach es gänzlich stille
In Freud und Schmerz.
Lass ruhn zu deinen Füssen
Dein armes Kind,
Es will die Augen schliessen
Und glauben blind.

3.

Wenn ich auch gleich nichts fühle
Von deiner Macht,
Du führst mich doch zum Ziele
Auch durch die Nacht.
So nimm denn meine Hände
Und führe mich
Bis an mein selig Ende
Und ewiglich!

J. VON HAUSSMANN (1825-1901).

2.

Kungs tavā žēlastībā
Lai sirds vien dus,
Tad priekos, kā ar bēdās
Es būšu kluss.
Tev sēdēdams pie kājām
Es būšu drošs,
Ar bērna sirdi tev vien
Uzticēšos.

3.

Gan reti sajust sākšu,
Cik liels tavs spēks,
Pie mērķa tomēr nākšu,
Kaut nakts un grēks.
Pie rokas ņem un vadi,
Kungs, mani pats,
Līdz beigsies mūža gadi
Un gaišs būs skats.

2.

Take Thou my hand and lead me,
Lord, I am Thine;
Fill with Thy Holy Spirit
This heart of mine;
Then in the hour of trial
Strong shall I be,
Ready to work, or suffer,
Dear Lord, for Thee.

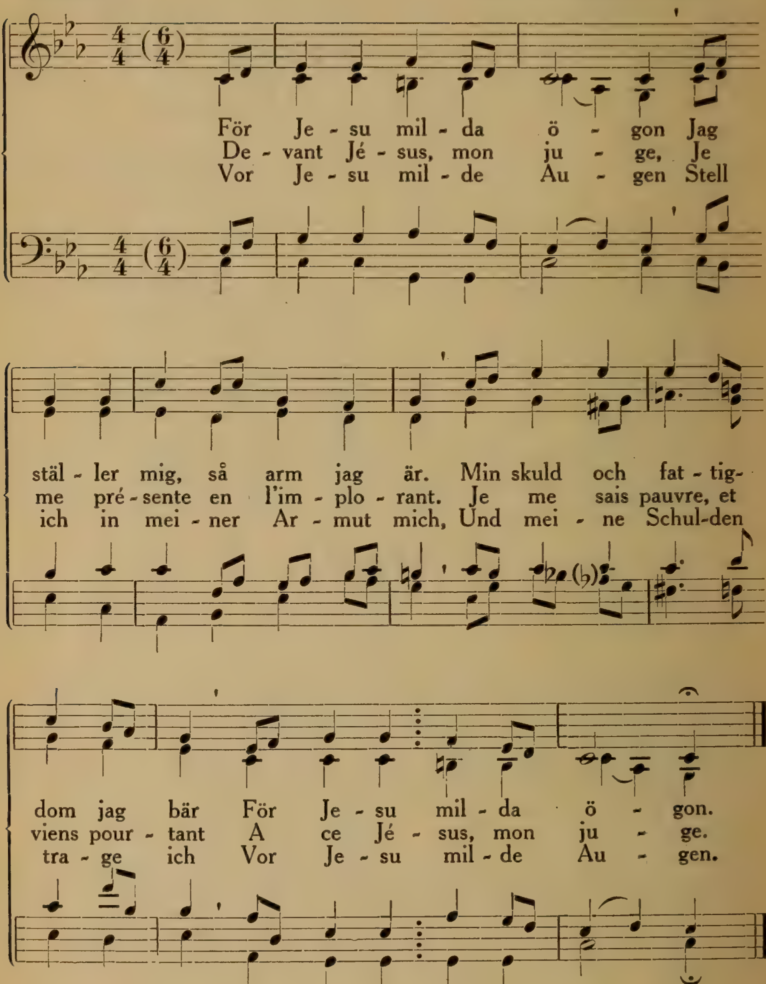
3.

Take Thou my hand and lead me,
Lord, as I go,
Into Thy perfect image
Help me to grow;
Still in Thine own pavilion
Shelter Thou me.
Keep me, O Father, keep me,
Close, close to Thee.

Trans. JULIA STERLING.

— 43 —

Moderato. HUUGO NYBERG (1873-).



2. För Jesu milda ögon
Betryckt af synd jag faller ner ;
Med längtan i min nöd jag ser
I Jesu milda ögon.

3. För Jesu milda ögon
Jag syndat har mot Herrens lag;
Min dom däröfver väntar jag
För Jesu milda ögon.

4. I Jesu milda ögon
Jag ser; förskjuter han mig, så
Nedsjunkande jag ser ändå
I Jesu milda ögon.

LARS STENBÄCK (1811-1870).

2. Devant Jésus, mon juge,
Je viens, de fautes accablé,
Et je regarde en mon péché
Aux yeux d'un juste juge.

3. Devant Jésus, mon juge,
Je plaide transgresseur des lois,
Mais je m'approche par la foi
De ce Jésus, mon juge.

4. A ce Jésus, mon juge,
Je viens, du fond de mon malheur,
Et je contemple le Sauveur
Que j'ai pour juste juge.

Trad. L. MONASTIER-SCHRŒDER (1923).

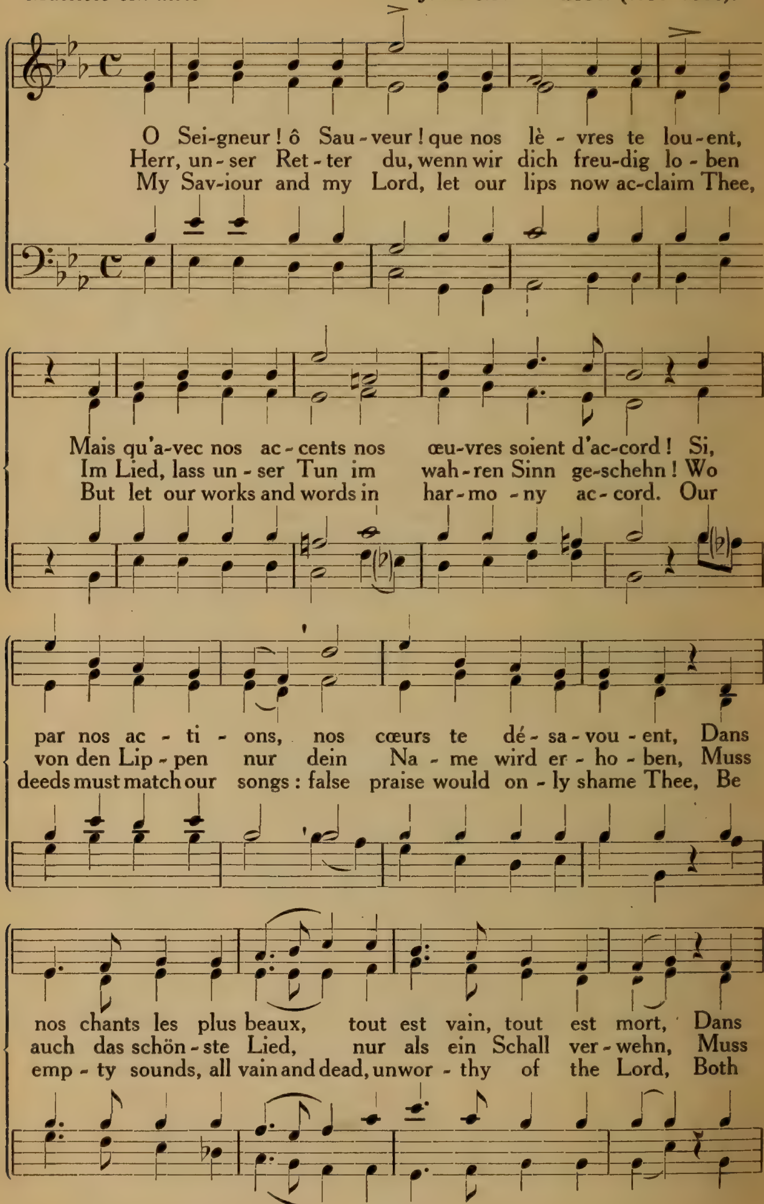
2. Vor Jesu milden Augen
Drückt mich darnieder Sünd und Tod.
Mit Sehnsucht seh ich in der Not
In Jesu milde Augen.

3. Vor Jesu milden Augen
Hab ich verletzt des Herrn Gebot.
Nun wart ich, welches Urteil droht
Vor Jesu milden Augen.

4. In Jesu milde Augen
Seh ich allzeit. Und will er mich
Verstossen, — sinkend sehe ich
In Jesu milde Augen.

Übers. Fr. ISRAEL (1923).

Maestoso con moto. J. MICHAEL HAYDN (1737-1806).





2. Tu naquis pour servir et servir fut ta gloire :
Servir est à jamais le sceau de tes enfants.
Qui fait peu t'aime peu ; qui se borne à te croire
Ne te croit point encore, ô Sauveur des croyants ! (*bis*)

3. Quoi ! Seigneur, je croirais à tes saintes promesses,
Et pour tes ordres saints, je n'aurais point de foi !
Soumis pour espérer, pour goûter tes largesses,
Je ne le serais plus pour accepter ta loi ! (*bis*)

4. Mourut-il avec Christ au rocher du Calvaire,
L'amour pieux et tendre, asile du malheur ?
Non, l'amour y naquit, et dès lors, sur la terre,
Comme on cherche un trésor, il cherche la douleur. (*bis*)

5. Que de maux, de périls et de besoins m'appellent !
Que de frères, d'amis, Dieu jette dans mes bras !
Que d'œuvres à fonder ! Que d'œuvres qui chancellent !
Travaillons, le loisir n'appartient qu'aux ingrats. (*bis*)

A. Vinet (1828).

2. Was trieb dich in die Welt ? O Herr, du kamst, zu dienen ;
Drum dient mit Freuden auch, wer zu den Deinen zählt.
Der liebt nicht , der nichts tut für dich, der du erschienen
Zu unser aller Heil, als ein Retter der Welt. (*bis*)

3. Wie dürft ich glauben, Herr, dem, was dein Mund verheissen,
Und dem, was er befiehlt, nicht folgen willenlos ?
Wie könnt ich wahrhaft dich, wie deine Langmut preisen,
Missachtend dein Gesetz, so ernst, heilig und gross ! (*bis*)

4. Starb denn auf Golgotha mit dem Heiland die Liebe,
Des Elends Hort und Halt, sie, die nie wagt zu ruhn ?
Nein ! Ihres Wesens Grund liegt dort : Mit heilgem Triebe,
Wie einen Schatz man sucht, sucht das Elend sie nun. (*bis*)

5. Und ach, wie sind so viel Nöte rings und Gefahren,
Viel Brüder, Freunde auch, die Gott aufs Herz uns band !
Wie vieles ist zu tun, zu stützen, zu bewahren ! —
Auf ! — Müssiggang ist Tod ! Auf ! Legt ans Werk die Hand. (*bis*)

Übers. C. Lechler (1923).

2 Thou, Lord, wert born to serve and to serve was Thy glory,
Glad service is the badge of all who bear Thy name.
His love for Thee is faint whose deeds belie Thy story,
O Christ, Thou Prince and Goal of faith ! Scant faith puts Thee to shame ;
Let faith and love by service prove the Lord whom we proclaim.

3. Forbid it, Lord, that I, who accept Thy great offers,
Should give a poor response when orders Thou dost give ;
Be swift to taste the boons Thy love to me now proffers
Yet slow to keep Thy holy law by which the soul doth live.
Saviour divine, I all resign, my sluggish soul forgive.

4. When Thou, the Lamb of God, in Thy love, pure and tender,
For sinful souls distressed didst die on Calvary,
Was love for ever slain when life Thou didst surrender ?
No ! Love was born that Easter morn and won the victory.
And still it lives, itself it gives to heal man's misery.

5. What dangers, needs and woes to prompt service now call me !
Brothers and friends God gives, for whom I must provide !
What works must now be done ! but this shall not appal me :
We'll labour on till earth be won, throw sloth and ease aside,
And only rest in Heav'n the blest, with Christ the Crucified.

Trans. R. Birch Hoyle (1923).

— 45 —

Moderato. Ungarisches Lied (1700).





2. Isten szent szerelmét
Jézus hozta hozzánk.
Hogyne zengne mindig
Róla csak szívünk, szánk ?
Oh, mi nagy dicsöség,
Jézus a mi éltünk!
Oh, csudálja föld s ég :
Isten szenved értünk!

2. Jesus bracht von oben
Uns des Vaters Liebe.
Lasset uns ihn loben
Mit inbrünstgem Triebe.
Christ ist unsre Sonne,
Er hat Blut und Leben
Für uns hingegeben —
O, der grossen Wonne!

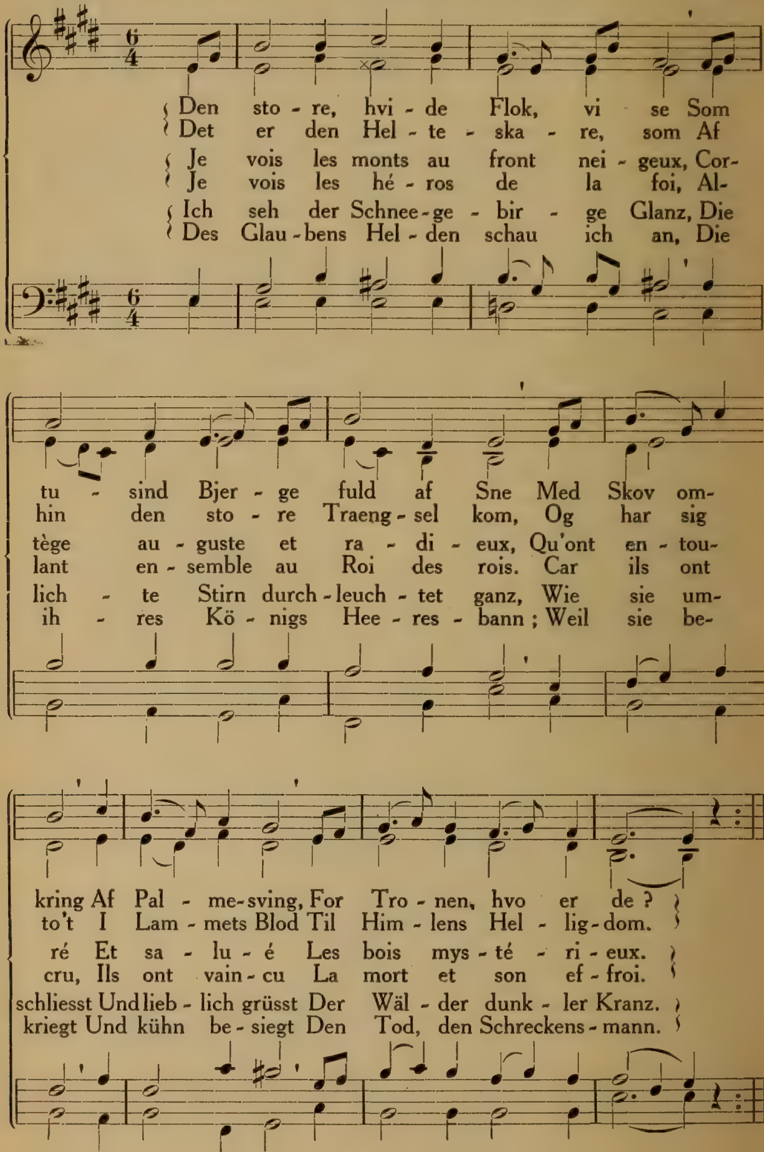
Übers. L. Bachmann und C. Lechler (1923).

2. To our world came Jesus,
God's rich love revealing ;
By His death He frees us,
Gives us hope and healing ;
Glowing songs to Christ we bring,
Him as Lord confessing ;
Hail, Redeemer and King!
Grant us Thy rich blessing.

Trans. R. Birch Hoyle (1924).

EDVARD GRIEG (1843-1907).
D'après une mélodie populaire norvégienne.

Andante.





2.

Her gik de under stor Foragt,
Men se dem nu i deres Pragt
For Tronen staa — Med Kroner paa
I Himlens Praestedragt!
Du har foragtet Verdens Tröst,
Saa lev nu evig vel og höst
Hvad du har saa't — Med Suk og Graad
I tusind Engles Lyst,
Oplöft din Röst, slaa Palmetakt
Og syng af Himmel-Kraft og Magt:
Pris være dig — Evindelig
Vor Gud og Lammet sagt!

Hans Adolf Brorson (1694-1764).

7

2.

Après le monde et son mépris,
Par tant de gloire ils sont surpris.
Ils sont ornés, — Et couronnés
De vêtements sans prix.
Du monde ils n'ont voulu goûter
Ni faux honneurs, ni voluptés :
Ils ont, là haut, — Joie et repos,
Aux sources de beauté.
Unissez-vous, voix des élus,
Vous que rien n'affligera plus.
Remplis le ciel, — Hymne éternel !
La gloire est à Jésus.

Trad. L. MONASTIER-SCHRŒDER (1908).

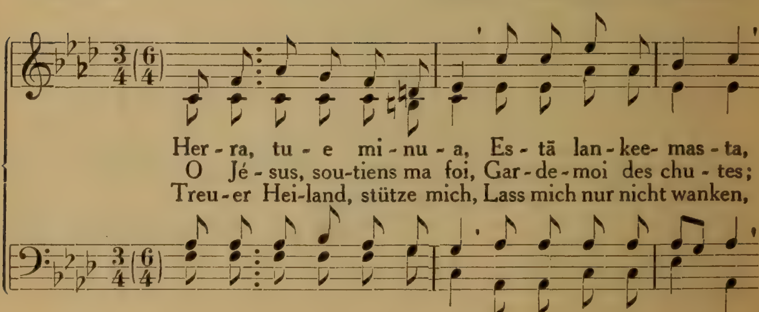
2.

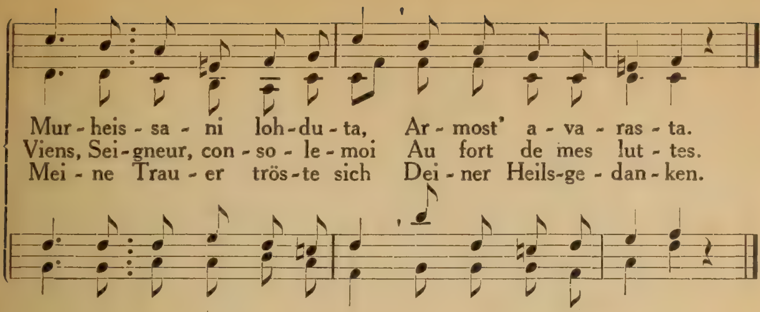
Der Welt Verachtung war ihr Gut,
Nun strömt auf sie die Gnadenflut ;
Die einst verhöhnt, — Sie stehn gekrönt
In königlicher Hut.
Die Welt gab ihren Wünschen nichts ;
Sie lachten ihrer angesichts
Der Herrlichkeit, — Die hier bereit
Am Quell des ewgen Lichts.
Wohlan, ihr alle, die so heiss
Das Ziel erkämpft mit Müh und Schweiss :
Die Stimm erschwingt, — Mit Freuden singt :
« Gott und dem Lamm sei Preis ! »

Übers. C. LECHLER (1924)).

— 47 —

Allegretto. Finnisches geitsliches Volkslied.





2.

Auta, Herra, jalkani
Aina seuraamahan
Tietäs osoittamaasi,
Siit' ei poistumahan.

3.

Näet, Herra armias,
Suuren kurjuuteni ;
Ilman sinun apuas
Horjuu askeleeni.

4.

Sinuun katsoin kulkemaan
Auta, Jeesus kallis ;
Milloin tulet noutamaan,
Olemahan valmis.

2.

Maintiens-moi sur le chemin
Qui mène à la vie ;
Saisis à jamais la main
Que je te confie.

3.

Tu sais combien j'ai langui
L'âme contristée ;
Vois les maux que j'ai subis
Loin de ta pensée.

4.

Vers toi monte mon regard
Au jour des tempêtes ;
Puisse, à l'heure du départ,
Mon âme être prête.

Trad. L. MONASTIER-SCHRŒDER (1923).

2.

Lass mich folgen deiner Spur,
Bleibe mir zur Seite.
Weise deine Wege nur,
Dass mein Fuss nicht gleite.

3.

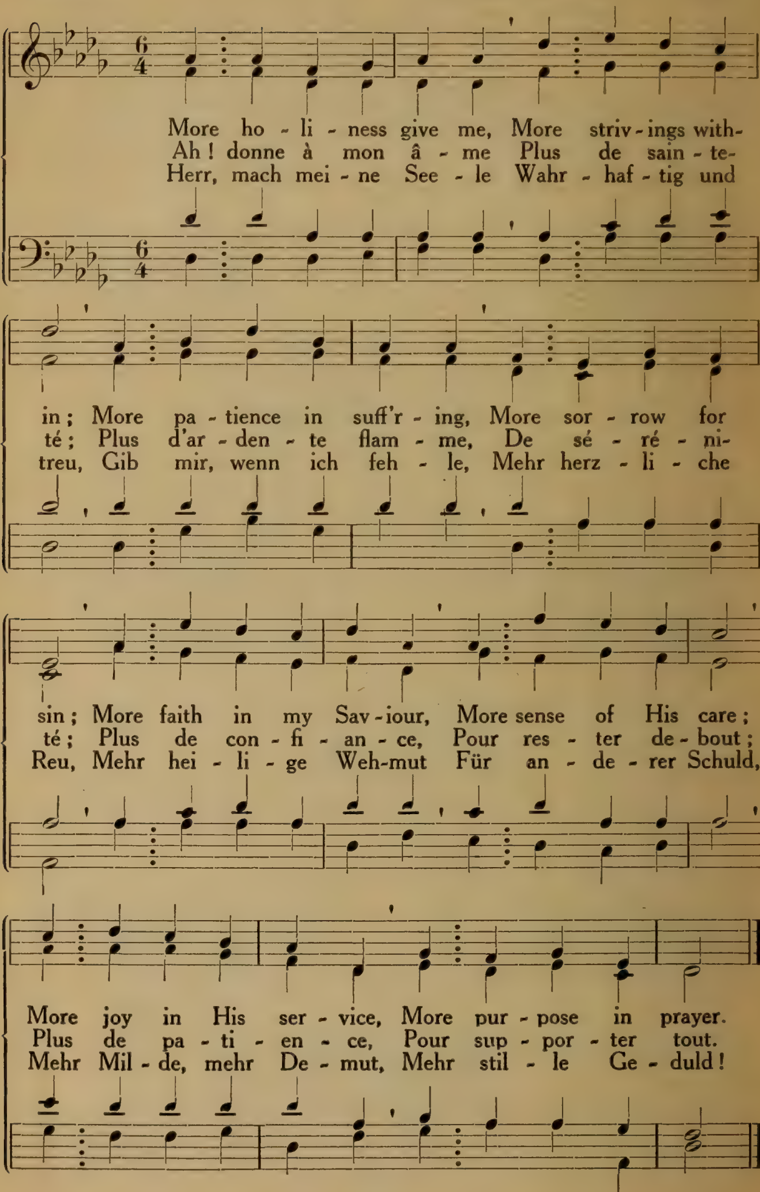
Gnadenreicher Herr, du schaust
Meiner Armut Schaden,
Ohne deine Hilfe graust
Mir auf allen Pfaden.

4.

Hilf mir wandern jederzeit
Auf dem rechten Gleise,
Mache du mich selbst bereit
Für die letzte Reise.

Übers. FR. ISRAEL (1923).

Moderato. D. BORTNIANSKY (1751-1825).



2.

More gratitude give me,
More trust in the Lord ;
More pride in His glory,
More hope in His word ;
More tears for His sorrows,
More pain at His grief ;
More meekness in trial,
More praise for relief.

3.

More purity give me,
More strength to o'ercome ;
More freedom from earth-stains,
More longing for home ;
More fit for the Kingdom,
More used I would be ;
More blessed and holy,
More, Saviour, like Thee.

P. P. BLISS (1838-1876).

2.

Jésus, à tes larmes
Je veux compatir ;
De toutes tes armes
Viens me revêtir !
Par plus de prière,
De zèle et de foi,
Que dans la lumière
Je marche avec toi !

3.

Donne à ton service
Un cœur plus joyeux,
Prompt au sacrifice,
Toujours sous tes yeux,
Qui chante et qui tremble
Humble en sa ferveur ;
Un cœur qui ressemble
Au tien, mon Sauveur !

Trad. THÉOD. MONOD (1836-1921).

2.

Mehr Mut gib zum Bitten,
Mehr Inbrunst zum Flehn,
Mehr Kraft meinen Tritten,
Um vorwärts zu gehn !
Mehr eifriges Streben,
Mehr freudigen Trieb,
Zu opfern mein Leben
In selbstloser Lieb !

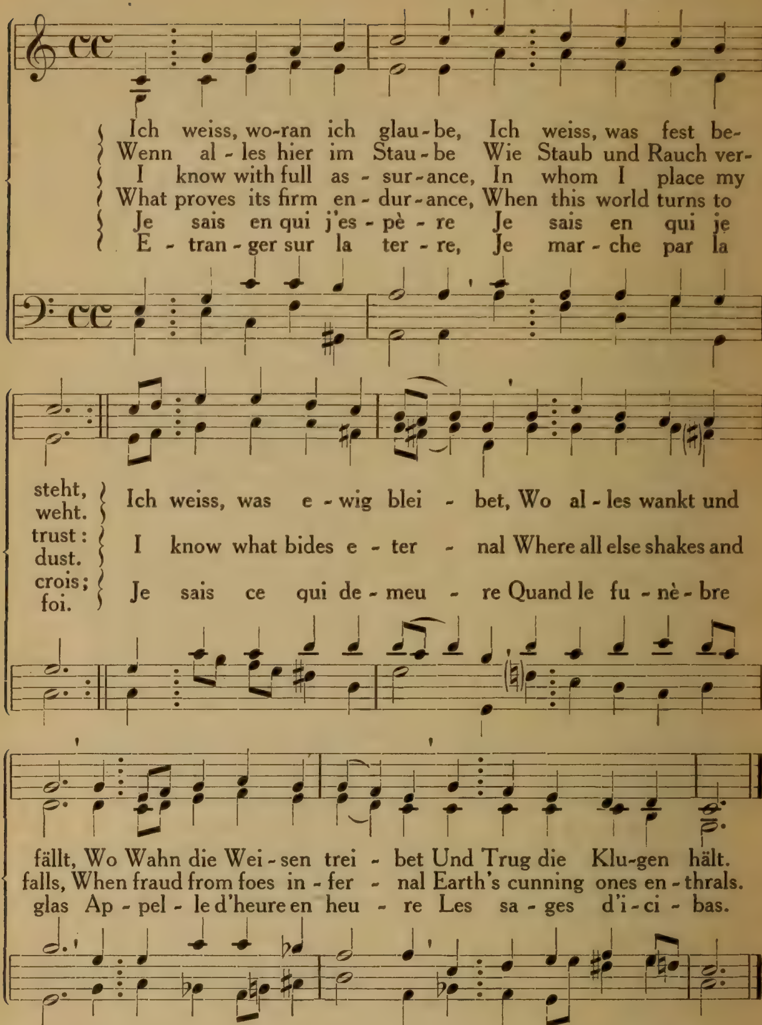
3.

Mehr Sieg und Gelingen,
Mehr Geist schenke mir,
Um freudig zu singen,
Zu reden von dir,
Im Kampf und Beschwerden
Mehr innere Ruh ;
Lass, o lass mich werden,
Mein Jesu, wie du !

Übers. JOHANNA MEYER († 1921).

M. TESCHNER (1613). J. S. BACH
(JOHANNES PASSION 1724).

Animato.



2. Ich weiss, was ewig dauert,
Ich weiss, was nie verlässt ;
Auf ewgem Grund gemauert
Steht diese Schutzwehr fest.
Es sind des Heilands Worte,
Die Worte fest und klar ;
An diesem Felsenhorte
Halt ich unwandelbar.

3. Auch kenn ich wohl den Meister,
Der mir die Feste baut :
Es ist der Herr der Geister,
Auf den der Himmel schaut.
Vor dem die Seraphinen
Anbetend niederknien,
Um den die Heilgen dienen :
Ich weiss und kenne ihn.

4. Er, den man blutbedecket
Am Abend einst begrub ;
Er, der von Gott erwecket
Sich aus dem Grab erhub ;
Der meine Schuld versöhnet,
Der seinen Geist mir schenkt,
Der mich mit Gnade krönet
Und ewig mein gedenkt.

5. Drum weiss ich, was ich glaube,
Ich weiss, was fest besteht
Und in dem Erdenstaube
Nicht mit als Staub verweht.
Es bleibet mir im Grauen
Des Todes ungeraubt ;
Es schmückt auf Himmelsauen
Mit Kronen einst mein Haupt.

ERNST MORITZ ARNDT (1769-1860).

2. I know what never faileth,
But evermore endures :
A fort, when Hell assaileth,
In safety me secures :
The words of Christ my Saviour
My refuge are and tower,
They show His grace and favour
And shield in danger's hour.

3. My Rock and my Defender
Right well my soul doth know :
All Heav'n glows with His splendour,
He rules His Church below.
The seraphs, with love burning,
Before Him bend the knee :
Round Him the Saints are turning
In service glad and free.

4. My Lord was slain, abasèd
By those He died to save :
But God His Son upraisèd
Victorious o'er the grave.
My guilt He has forgiven,
He crowns me with His grace,
His Spirit comes from Heaven
To lead me to His face.

5. And so, with full assurance,
In Him I place my trust :
I'll prove His firm endurance
When this world turns to dust.
When death's dark shades are o'er me
He'll keep me in His hand,
Till, crowned with those in glory,
Beside His throne I stand.

Trans. R. BIRCH HOYLE (1923).

2. Je sais ce qui ne cesse,
Ce qui ne trompe pas,
Et quelle forteresse
Dieu m'offre dans ses bras.
Je crois à la Parole
Que rien n'effacera ;
Tout fuit et tout s'envole,
Elle est et restera.

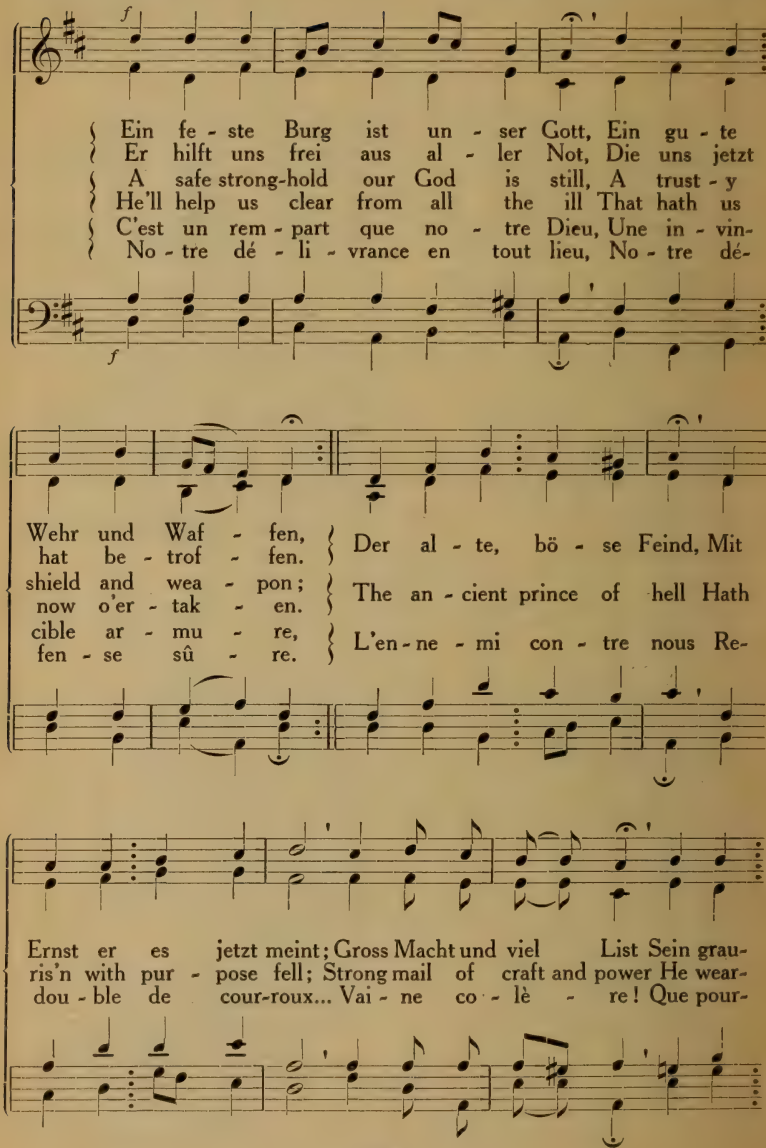
3. Je sais à quel bon maître
J'ai remis mon destin
Et pourquoi je puis être
Tranquille pour demain.
Dieu règne sur la Terre,
Il règne dans les cieux,
Il est, ô doux mystère,
Et mon Père et mon Dieu !

4. Par un dur sacrifice
Il assura ma paix,
Du joug de l'injustice
Me sauva pour jamais.
Sur la croix d'infamie
Christ fut cloué pour moi :
Sa mort sera ma vie,
Je le sais, je le crois.

5. Je sais ce qui demeure
Et m'est un sûr appui ;
Je sais une demeure,
Un éternel abri.
Vers la sombre vallée
Je marche sans frayeur :
Pour l'âme rachetée
Il est un sûr bonheur.

Trad. J. VINCENT (1924).

Allegro maestoso. JOHANN WALTHER (1496-1570).





2. Mit unsrer Macht ist nichts getan,
Wir sind gar bald verloren ;
Es streit't für uns der rechte Mann,
Den Gott selbst hat erkoren.
Fragst du nun, wer der ist ?
Er heisset Jesus Christ,
Der Herr Zebaoth,
Und ist kein andrer Gott ;
Das Feld muss er behalten.

3. Und wenn die Welt voll Teufel wär
Und wollt uns gar verschlingen,
So fürchten wir uns nicht so sehr
Es soll uns doch gelingen.
Der Fürste dieser Welt,
Wie sauer er sich stellt,
Tut er uns doch nichts ;
Das macht, er ist gericht't,
Ein Wörtlein kann ihn fällen.

4. Das Wort sie sollen lassen stahn
Und kein Dank dazu haben ;
Er ist bei uns wohl auf dem Plan
Mit seinem Geist und Gaben.
Nehmen sie uns den Leib,
Gut, Ehre, Kind und Weib,
Lass fahren dahin,
Sie habens kein Gewinn,
Das Reich muss uns doch bleiben.

Martin Luther (1483-1546).

2. With force of arms we nothing can,
Full soon were we down-ridden ;
But for us fights the proper Man,
Whom God Himself hath bidden.
Ask ye, who is this same ?
Christ Jesus is His name,
Of Sabaoth the Lord,
Sole God to be adored,
'Tis He must win the battle.

3. And were this world all devils o'er,
And watching to devour us,
We lay it not to heart so sore ;
Not they can overpower us.
And let the prince of ill
Look grim as e'er he will,
He harms us not a whit ;
For why ? his doom is writ ;
A word shall quickly slay him.

4. God's word, for all their craft and force,
One moment will not linger,
But spite of hell, shall have its course ;
'Tis written by His finger.
And, though they take our life,
Goods, honour, children, wife,
Yet is their profit small ;
These things shall vanish all,
The city of God remaineth.

Trans. Thomas Carlyle (1795-1881).

2. Seuls, nous bronchons à chaque pas,
Notre force est faiblesse ;
Mais un héros, dans les combats,
Pour nous lutte sans cesse.
Quel est ce défenseur ?
C'est toi, divin Sauveur,
Dieu des armées,
Tes tribus opprimées
Connaissent leur libérateur.

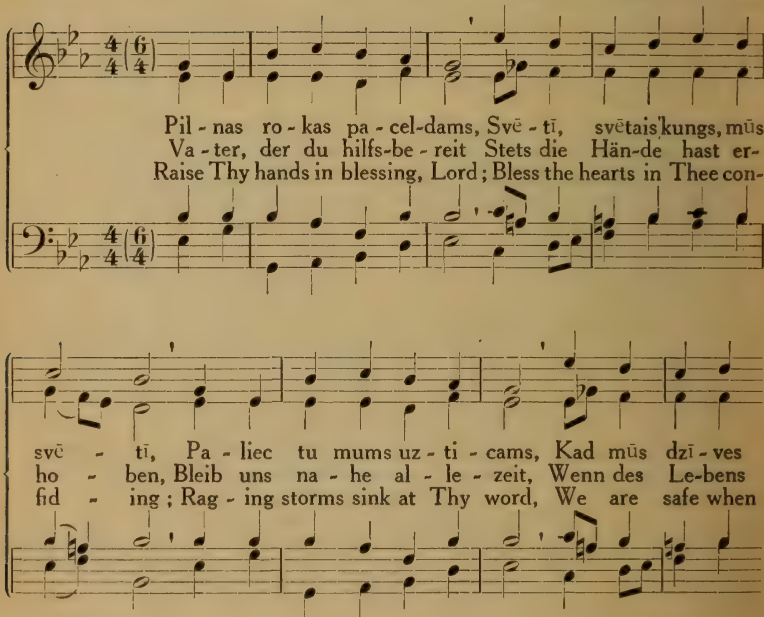
3. Que les démons forgent des fers
Pour accabler l'Eglise,
Ta Sion brave les enfers,
Sur son rocher assise.
Constant dans son effort,
En vain, avec la mort,
Satan conspire :
Pour briser son empire,
Il suffit d'un mot du Dieu fort.

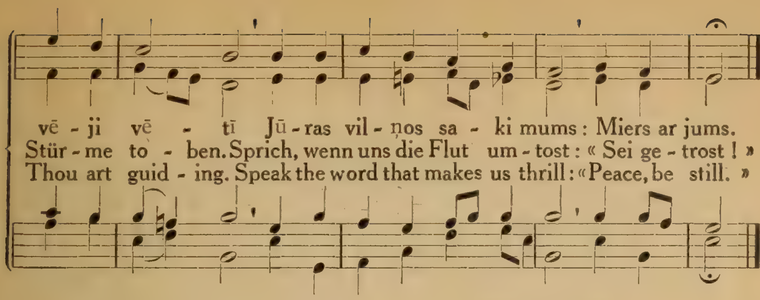
4. Dis-le, ce mot victorieux,
Dans toutes nos détresses ;
Répands sur nous du haut des cieux
Tes divines largesses.
Qu'on nous ôte nos biens,
Qu'on serre nos liens,
Que nous importe !
Ta grâce est la plus forte,
Et ton royaume est pour les tiens.

Trad. H. Lutteroth (1802-1892).

— 51 —

Andante. Freylinghausen Gsgb. (1704).





2.

Tēva dēls, tu sāpju tēls,
Spīdi taviem draugiem, spīdi,
Kad mums uzies vakars vēls,
Dāvini mums gaismas brīdi.
Ka līdz Tēva pagalmam
Aizietam.

3.

Dzīvais avots, Dieva gars,
Laisti savus stādus, laisti ;
Kas ir Jezus Kristus zars,
Lai caur tevi uzzied skaisti,
Līdz pats dārznieks dārzā nāks,
Augļus vāks.

L. Bērzin.

❦ ❦ ❦

2.

Sohn des Vaters, Schmerzensmann,
Weg und Leuchte für die Deinen ;
Kommt der Abend trüb heran,
Lass dein rettend Licht uns scheinen.
Bring nach hartem Kampf und Strauss
Uns nach Haus.

3.

Geist des Lebens, stark und rein,
Wollst uns pflanzen und begiessen,
Dass wir Reben Christi sein,
Die in Kraft und Schönheit spriessen;
Dass der Gärtner, wenn er sucht,
Finde Frucht.

Übers. C. Lechler (1924).

❦ ❦ ❦

2.

Man of Sorrows, God's own Son,
O'er us may Thy light be streaming ;
When life's dark night draweth on
Let Thy friendly lamps be beaming ;
Till within the Father's home
Safe, we come.

3.

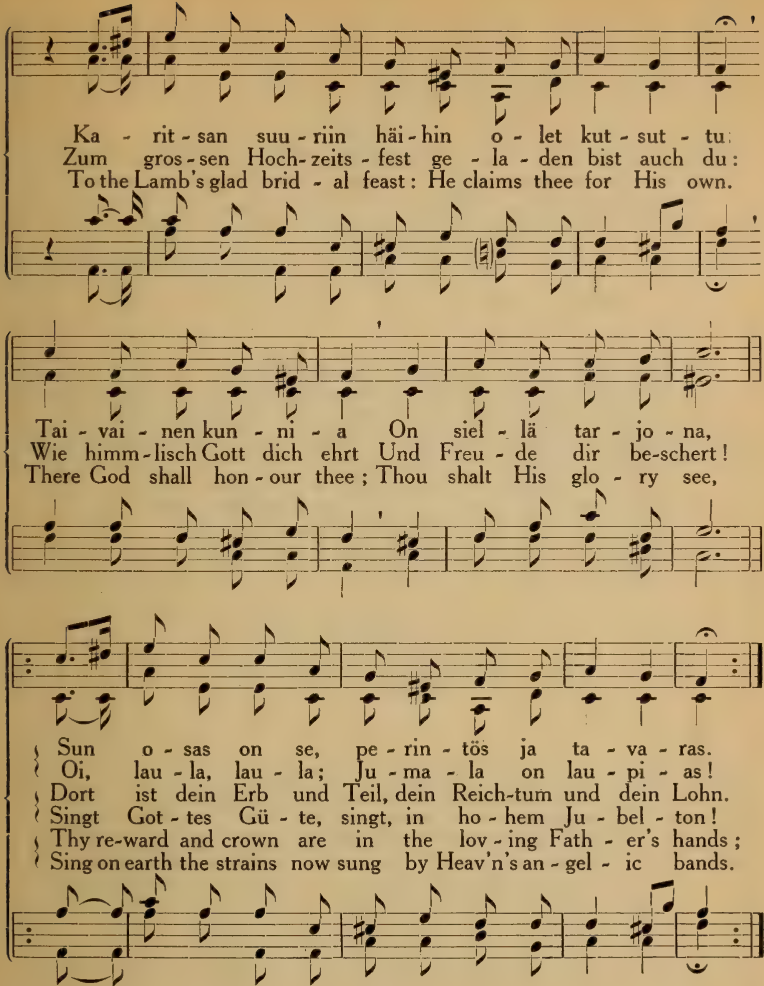
Holy Ghost, of Life the fount,
Send Thy plants refreshing showers;
Graces fair bud forth and mount
Neath Thy fertilizing powers.
May we please the Gard'ner's eye
When we die.

Trans. R. Birch Hoyle (1924).

❦ ❦ ❦

Andante. Altes finnisches Volkslied.





2.

Siell' kaunis kannel soi, — Veisataan virttä uutta,
Ei koskaan lopu se, ei koskaan vanhene ;
Ääneen ei täällä voi — Saada sen ihanuutta,
Kumminkin veisailen kiitosta Herralle.
Kuin verellänsä, — Ja hengellänsä
Minunkin Jumalalle lunastanut on.
Kunnia, siunaus, — Voima ja ylistys
Hänelle iankaikkisesti olkohon,
Ja taivas, maa ja meri « Amen » sanokoon!

2.

Bei schöner Harfen Klang — Ertönen neue Lieder
Hier, von Ewigkeit zu Ewigkeit, doch immer neu.
Schwach tönt hier der Gesang, — Vor Jesus, leg ich nieder
Des Herzens Huldigung in Liedern heilger Scheu.
Sein Blut versöhnet, — Er hat belehnet
Mich mit Gerechtigkeit und Heil vor Gott dem Herrn.
Preis, Ehre, Herrlichkeit — Und Kraft in Ewigkeit
Sei meinem König und Erlöser frei gebracht !
Ja, Amen, spreche Himmel, Erd und Meer mit Macht.

ÜBERS. FR. ISRAËL (1923).

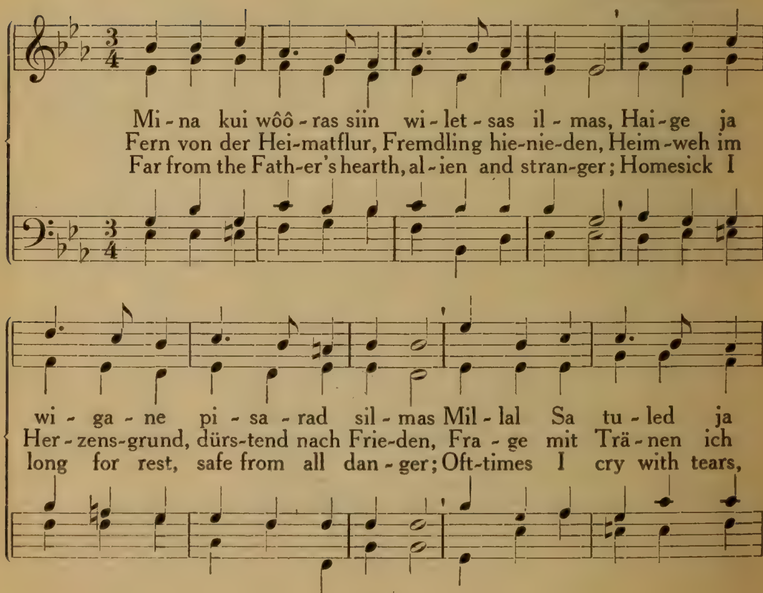
2.

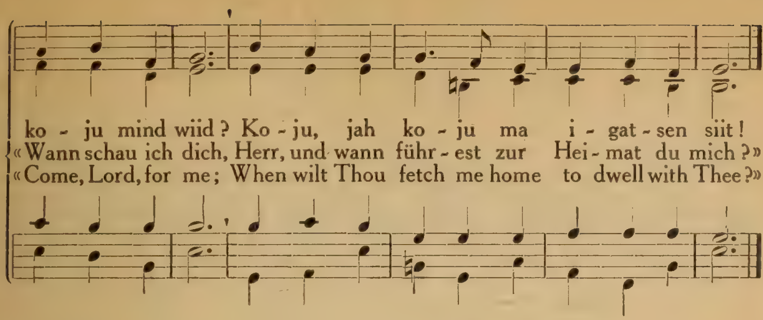
With harp's melodious strings — The Lamb's new song forth pealing,
Raise the everlasting song that rings forever new.
Though weak the voice that sings, — Its homage scarce revealing,
From the feeble strains my love for Jesus may sound through.
My sins are forgiv'n ; — He fits me for Heav'n ;
Through the blood of Christ my Saviour I am born anew.
Praise, honour, glory bring — To our Redeemer King ;
Saints and angels sing His praise through all eternity ;
Heav'n and earth repeat the mighty song of Jubilee.

Trans. R. BIRCH HOYLE (1924).

— 53 —

HUGO RAHAMÄGI.





2.

Koju, kus pärlitest wärawad tehtud,
Koju, kus kullast on tänawad, teed;
Koju, kus palgest palgesse ma
Alati Issandat näha saan ka.

3.

Koju, kus kadund kôik mure ja waew,
Koju, kus lôpnud on wiha ja waen,
Koju, kus kuiwawad pisarad silmist,
Koju, kord jôuan siit kaduwast ilmast.

2.

Dahin, wo köstliche Edelgesteine
Tore und Mauerwerk bilden so feine,
Wo ich auf goldenen Gassen darf gehn,
Gott nun von Angesicht ewiglich sehn.

3.

Ja, wo im Vaterhaus alles sich wendet,
Sorge, Müh, Ärgernis, Hader sich endet,
Tränen, und Herzeleid schwinden und Schmerz:
Dort gehst auch du einst ein. — Freu dich, mein Herz!

Übers. C. Lechler (1924).

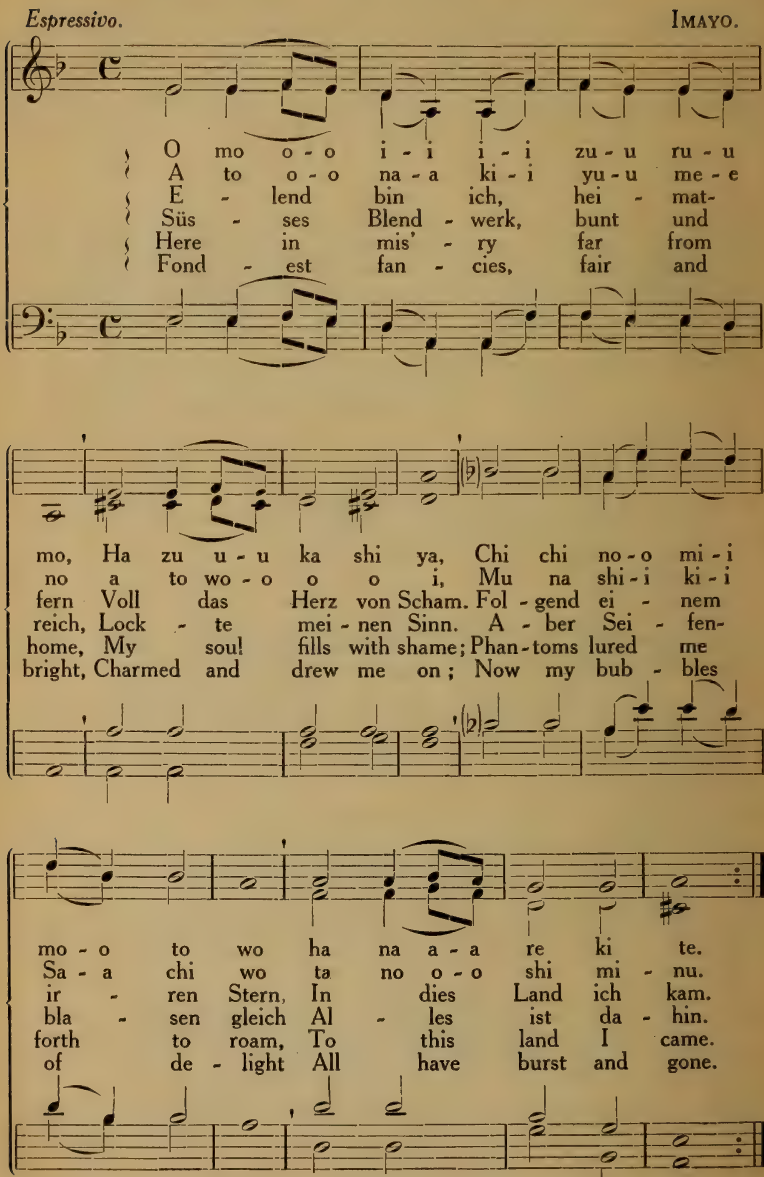
2.

In blest Jerusalem, radiant and splendid,
Thou by Thine hosts in white, Lord, art attended;
Fain would I pass those gates, shining with gold,
Where saints for evermore God's face behold.

3.

Yes! to the Father's home souls are fast wending,
Worries and cares and strifes at death all ending;
Heart-aches and tears of grief soon pass away;
Be glad, He calls thee home to endless day.

Trans. R. Birch Hoyle (1924).


Espressivo.
Imayo.
O mo o - o i - i i - i zu - u ru - u
A to o - o na - a ki - i yu - u me - e
E - lend bin ich, hei - mat-
Süs - ses Blend - werk, bunt und
Here in mis' - ry far from
Fond - est fan - cies, fair and
mo, Ha zu u - u ka shi ya, Chi chi no - o mi - i
no a to wo - o o o i, Mu na shi - i ki - i
fern Voll das Herz von Scham. Fol - gend ei - nem
reich, Lock - te mei - nen Sinn. A - ber Sei - fen-
home, My soul! fills with shame; Phan - toms lured me
bright, Charmed and drew me on; Now my bub - bles
mo - o to wo ha na a - a re ki te.
Sa - a chi wo ta no o - o shi mi - nu.
ir - ren Stern, In dies Land ich kam.
bla - sen gleich Al - les ist da - hin.
forth to roam, To this land I came.
of de - light All have burst and gone.

2.

Narawanu wazano, Makiba mori, kusano iworino Okifushini,
Hitono nasakeno, Usugoromo, Ukiyono kazezo miniwa shimu.

3,

Yareshi tamotoni, Okutsuyumo, Chichino megumio shinobasete,
Mumyo no Yamimo, akenikeri, Iza furusatoe kaeriyukan.

OKUNO.

❧ ❧ ❧

2.

Bei den Schweinen hause ich
Und mein Teil ist Not,
Knapp und kärglich nähr ich mich,
Nah dem Hungertod.
Kälter als die Winde wehn,
Durch mein Kleid so dünn,
Sind die Blicke, die da gehn
Auf den Sünder hin.

3.

Tränen fliessen schmerzensvoll
Denk ich an zu Haus.
Kehrt ich reuig — stiesse wohl
Mich der Vater aus ?
Nein ! Sein Herz ist warm und weit,
Nie wird das geschehn.
Auf denn, auf ! — Noch ist es Zeit,
Will zum Vater gehn !

Übers. C. LECHLER (1924).

❧ ❧ ❧

2.

With these swine I'm forced to feed ;
Housed in hut of straw ;
No man pities me in need ;
Husks of swine I gnaw.
Cold and bitter blows the blast
Through my garments thin ;
Colder still the looks men cast
On me sunk in sin.

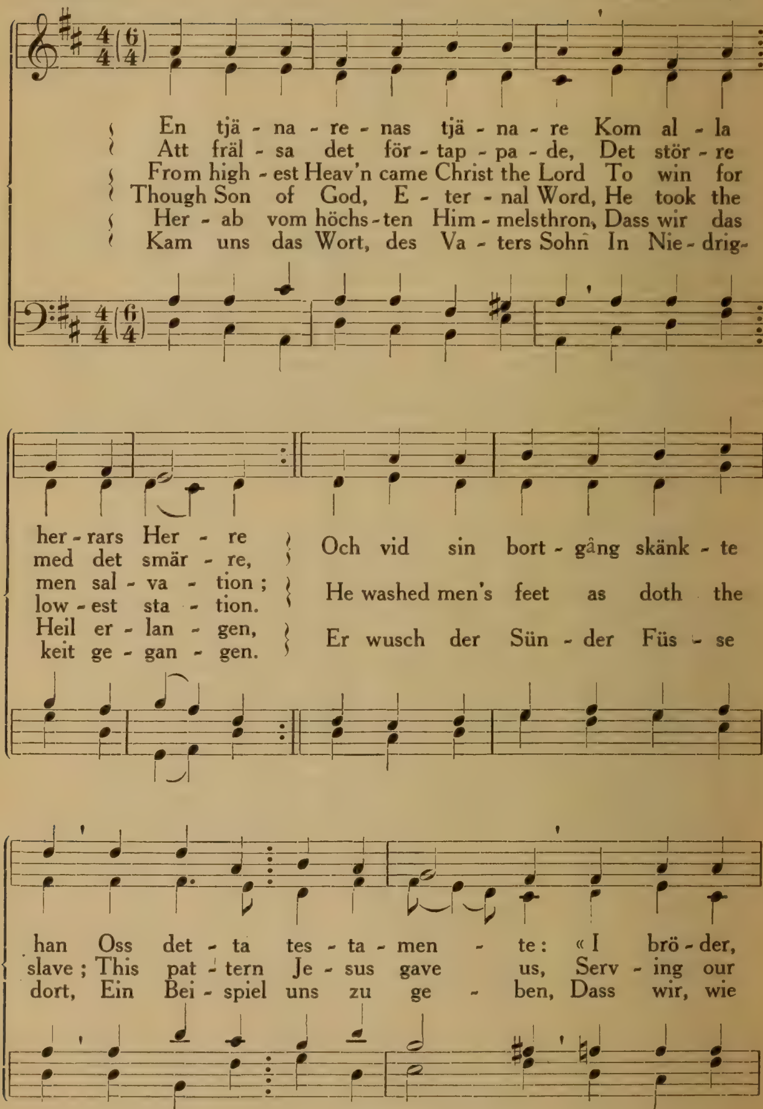
3.

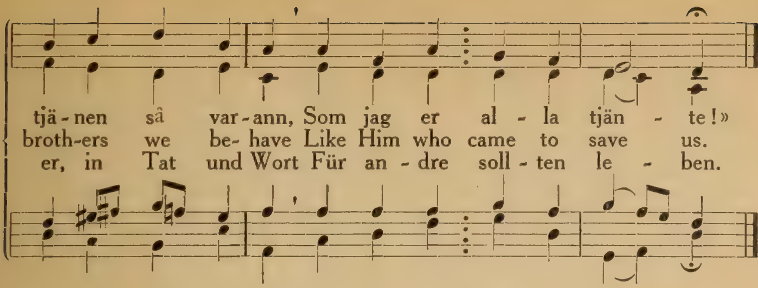
Tears of grief in torrents flow
As of home I muse ;
If repentant back I go
Will they me refuse ?
Now my Father's love I prize ;
How his heart must yearn !
He will take me ; I'll arise
And will homeward turn.

Trans. R. BIRCH HOYLE (1924).

❧ ❧ ❧

Andante. B. WALDIS (1553).





2.

Och i hans Ande blevo vi
Varann som kristna like,
Och både tjänare och fri
Fick arvsrätt till hans rike.
Sig allas blick från kvalens jord
Till samma himmel höjde,
Och allas knä vid nådens bord
I samma tro sig böjde.

3.

Ty hjälp oss, Herre, att vi må
Bland gåvor mångahanda,
Som av din blotta nåd vi få,
Dock livas av en Anda,
Som, kärleksfull och ljuv och blid,
Kan våra hjärtan rena
Och i rättfärdighet och frid
Med Kristus oss förena.

4.

Tag bort allt köttsligt överdåd,
Allt högmod ur vårt sinne!
Du giver de ödmjuka nåd:
Du så, o Gud, oss finne!
Att nyttja rätt de pund vi fått
Du värdes själv oss lära
Och för allt gjort och njutet gott
Ge dig allena ära.

J. O. Wallin (1779-1839).

2.

His gracious Spirit makes us one,
Each sees in each a brother;
With eager willing feet we run
To succour one another.
The high and low, the bond and free
Around one Table gather;
In Christ find full equality
As children of one Father.

3.

Thou, Lord, dost gifts of grace impart
To each in diverse measure;
Send forth Thy Spirit to each heart
That we may guard Thy treasure.
The Spirit's quickening we seek
And full sanctification,
That our changed lives for Thee [may speak
And win Thee adoration.

4.

Our fleshly lusts and pride of mind
Remove, Lord; keep us lowly;
Make us like Thee, pure, gentle, kind,
Eager for service, holy.
Be Thou our Pattern, Teacher, Lord,
On us write out Thy story;
Dwell in our hearts, Thou Living Word,
And show through us Thy glory.

Trans. R. Birch Hoyle (1924).

2.

Sein Geist der Gnade steh uns bei,
Dass, wo vereint wir wandern,
In brüderlicher Liebe sei
Verbunden eins dem andern.
Hoch oder nieder, arm und reich :
Uns nährt doch *eine* Speise ;
Wir sollen Kinder sein zugleich
Zu unsres Vaters Preise.

3.

Du hast ja, Herr, nach heilgem Brauch
Für alle Gnadengaben.
Gib deinen Geist, dass wir nun auch
Treu nützen, was wir haben,
Dass unsern Geist er mache frei,
Ihn heilge und verkläre,
Bis unser ganzer Wandel sei
Ein Leben dir zur Ehre !

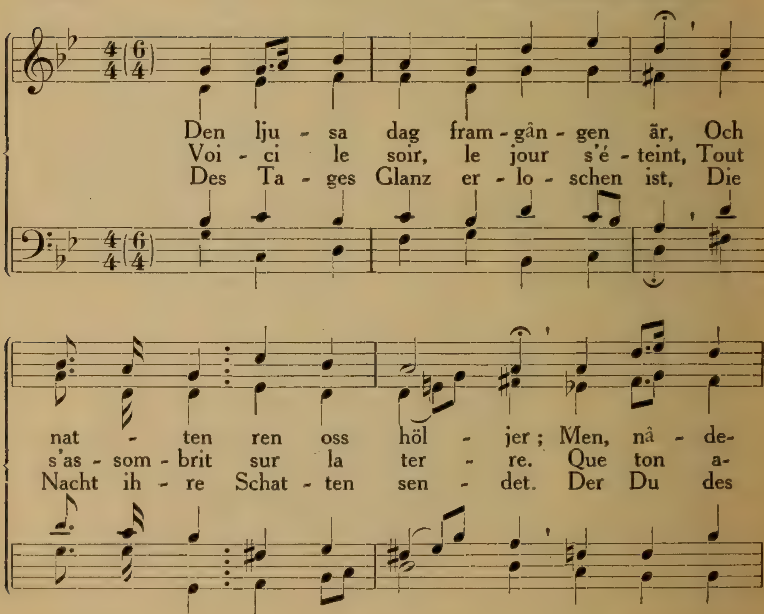
4.

Gib Demut, Herr, für stolzen Mut,
Zerstör des Fleisches Streben,
Mach dir uns gleich : rein, sanft und gut,
Voll Eifer, dir zu leben !
Sei Vorbild uns und Lehrer du,
Auf dass in uns in Wahrheit
Dein Bild sich spiegle immerzu
Und deines Wesens Klarheit !

Übers. C. Lechler (1924).

— 56 —

Grave. H. C. Sthen (1540-1610).





2. Du är vårt värn, vår fasta borg,
När vi ditt namn åkalla,
Och i din mäktiga försorg
Vi trygga oss befalla.
Bliv oss när, o Herre Jesu!

2. O Jésus-Christ, Prince de paix,
La nuit devient plus obscure,
Soleil qui ne pâlis jamais,
Lumière éternelle et pure,
Reste avec nous, Prince de Paix!

Trad. E. BUDRY.

2. Der du der gute Hirte bist,
Der treu seine Schafe weidet,
Der unser Halt und Retter ist,
Durch Not und Kämpfe uns leitet:
Ach, bleib bei uns, Herr Jesu Christ!

Übers. C. LECHLER (1924).

« Eventide »

Moderato. W.H. Monk (1823-1889).



2. Swift to its close ebbs out life's little day;
Earth's joys grow dim, its glories pass away;
Change and decay in all around I see;
O Thou Who changest not, abide with me.

3. I need Thy presence every passing hour;
What but Thy grace can foil the tempter's power?
Who like Thyself my guide and stay can be?
Through cloud and sunshine, O abide with me.

4. I fear no foe, with Thee at hand to bless;
Ills have no weight, and tears no bitterness:
Where is death's sting? Where, grave, thy victory?
I triumph still if Thou abide with me.

H. F. Lyte (1793-1847).

2. Stromschnell des Lebens kurzer Tag entweicht,
Der Erde Lust wird welk, ihr Glanz erbleicht,
Rings starrt Verwesung mir ins Angesicht,
Unwandelbarer, du, verlass mich nicht!

3. Steht deine Gnade mir nicht stündlich bei,
Wie mag ich dämpfen Satans Tyrannei?
Wer ist, wie du, ein Anker und ein Licht?
Sei's klar, sei's trübe, Herr, verlass mich nicht!

4. Hab ich nur dich, so macht kein Feind mir bang,
Süss sind die Tränen, leicht der Trübsal Drang;
Ja, wenn des Todes Stachel mich anficht,
Der Sieg ist mein, verlässt nur du mich nicht!

Übers. G. Gutbrod.

2. En toi nos cœurs ont salué leur Maître,
En toi notre âme a trouvé son époux;
A ta lumière, elle se sent renaître,
Reste avec nous, Seigneur, reste avec nous!

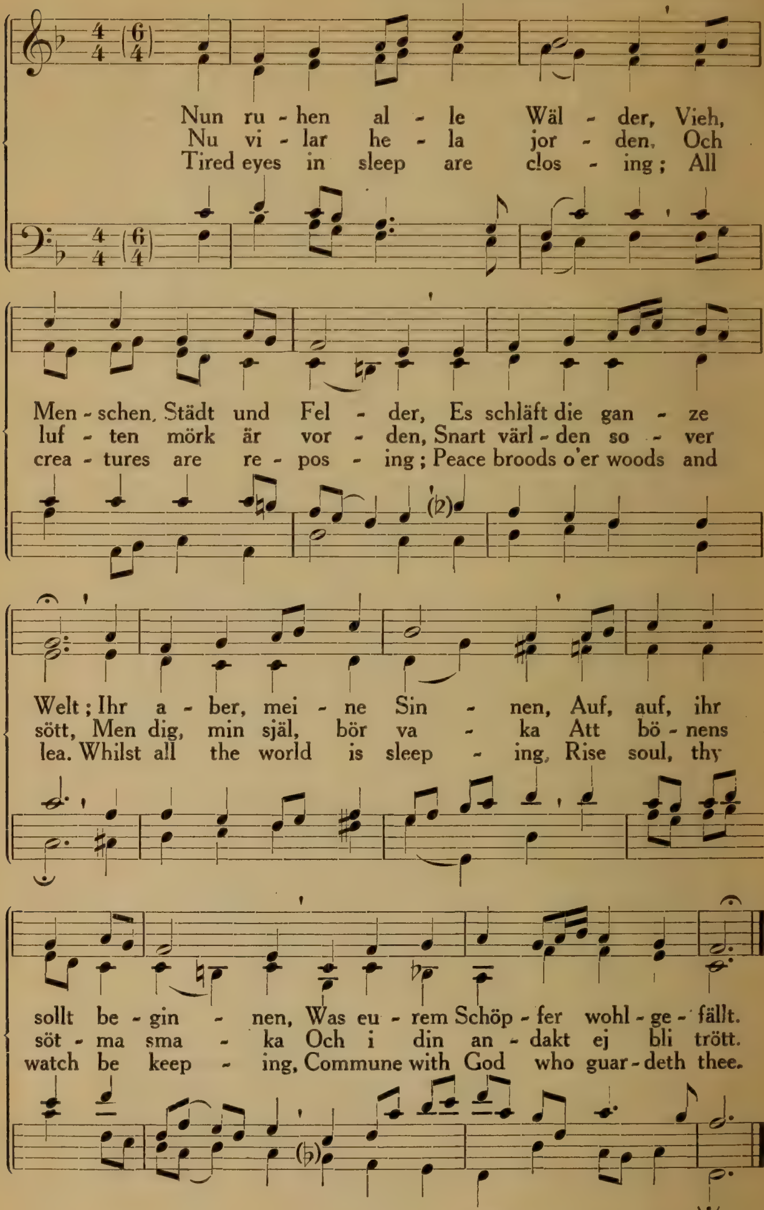
3. Dans nos combats, si ta main nous délaisse,
Satan vainqueur nous tiendra sous ses coups.
Que ta puissance arme notre faiblesse!
Reste avec nous, Seigneur, reste avec nous!

4. Sous ton regard la joie est sainte et bonne,
Près de ton cœur les pleurs même sont doux.
Soit que ta main nous frappe ou nous couronne,
Reste avec nous, Seigneur, reste avec nous!

Trad. F. Chaponnière (1842-1924).

— 58 —

H. Isaac (1440-1517).
J. S. Bach (Matthäus Passion 1729).



(Recueil Laufer, 188, air 2.)

2.

Wo bist du, Sonne, blieben?
Die Nacht hat dich vertrieben,
Die Nacht, des Tages Feind.
Fahr hin, ein andre Sonne,
Mein Jesus, meine Wonne,
Gar hell in meinem Herzen scheint.

3.

Der Tag ist nun vergangen,
Die güldnen Sternlein prangen
Am blauen Himmelssaal;
Also werd ich auch stehen,
Wenn mich wird heissen gehen
Mein Gott aus diesem Jammertal.

4.

Der Leib eilt nun zur Ruhe,
Legt ab das Kleid und Schuhe,
Das Bild der Sterblichkeit:
Die zieh ich aus, dagegen
Wird Christus mir anlegen
Den Rock der Ehr und Herrlichkeit.

5.

Breit aus die Flügel beide,
O Jesu, meine Freude,
Und nimm dein Küchlein ein;
Will Satan mich verchlingen,
So lass die Engel singen:
Dies Kind soll unverletzet sein.

P. GERHARDT (1607-1676).

2.

Sitt ljus nu solen döljer
Och natten överhöljer
Det stora luftens tjäll.
Min sol, o Jesu, visa
Din nåd som kan upplysa
Min själ uti den mörka kväll!

3

Nu haver dagen ända,
Och stjärnor börja tända
Sitt däjeliga ljus.
O Gud, låt mig ock komma
Dit alla själar fromma
Så skina i din himmels hus!

4.

Till sömn jag mig bereder,
Bortlägger mina kläder,
En hamn av dödlighet.
Låt, Jesu, själen vila
I dina sår och skyla
Sin brist med din rättfärdighet!

5.

När sömnen mig nedtrycker
Och mina ögon lycker,
O Gud, hav vård om mig,
Ditt milda fadersöga
Se neder av det höga,
Att jag må vila tryggelig'!

Övers. H. SPEGEL (1645-1714).

2.

Where, Sun, hast thou been driven?
Black night obscures the heaven,
Night, the fell foe of day.
Farewell, a new Sun rises,
Whose ray my heart surprises,
Christ drives sin's gloomy night away.

3.

The light of day is ended,
Stars flash with brilliance splendid
From yon celestial dome.
So too, beyond death's portal,
My soul shall shine immortal
When Thou, my God, shalt call me home.

4.

The body hastes to slumber,
Puts off the clothes that cumber,—
Type of mortality!
Christ, on that endless morning,
Shall bring for mine adorning
The bridal-robe of purity.

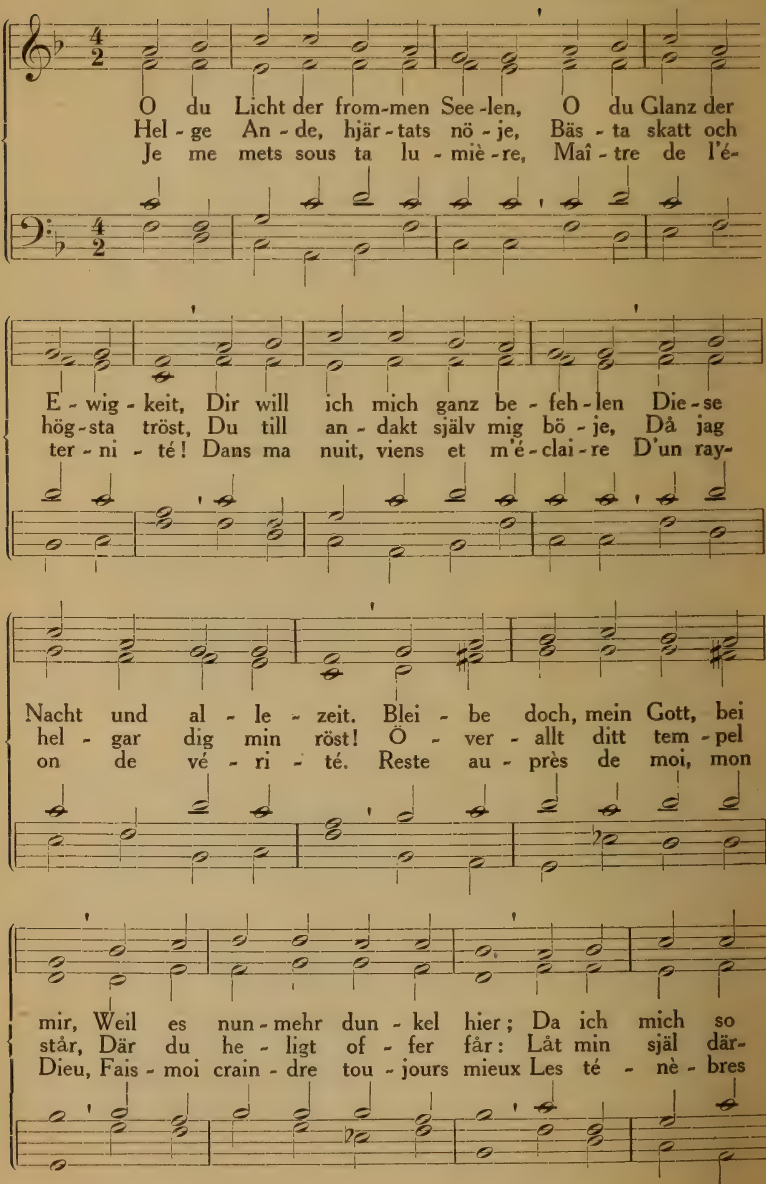
5.

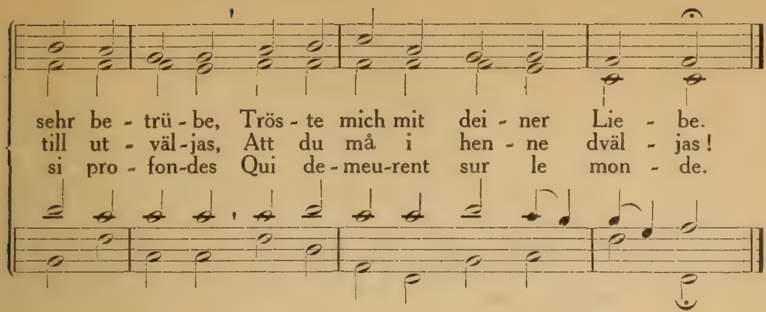
May angel-guards attend me,
From ghostly foes defend me
As I lie down to sleep.
Though Satan would devour me
Lord, spread Thy broad wings o'er me
Thy trusting child in safety keep.

Trans. R. BIRCH HOYLE (1924).

— 59 —

J. Schop (1642).





2. Lass mich diese Nacht empfinden
Eine sanft und süsse Ruh,
Alles Übel lass verschwinden,
Decke mich mit Segen zu.
Leib und Seele, Mut und Blut,
Weib und Kinder, Hab und Gut,
Freunde, Feinde, Hausgenossen
Sein in deinen Schutz geschlossen.

3. O du grosser Gott, erhöre,
Was dein Kind gebeten hat;
Jesu, den ich stets verehre,
Bleibe ja mein Schutz und Rat;
Und mein Hort, du werter Geist,
Der du Freund und Tröster heisst,
Höre doch mein sehnlich Flehen:
Amen, ja das soll geschehen.

JOHANN RIST (1607-1667).

2. Du är den förnämsta gåva,
Den min Jesus skänker mig,
Den han värdes alla lova,
Som den söka hjärtelig'.
Du är ordets vittne sant
Och min återlösnings pant,
Själens hugnad, Herrens finger,
Hoppets ankar, trones vingar.

3. Hjälp, att jag mot synden strider!
När jag stapplar, var min stav,
Trösta mig den stund jag lider,
Styrk mig, när jag somnar av!
När jag skall igen uppstå,
Giv att jag med glädje må
Inför Jesu domstol ställas
Och med de utvalda sällas.

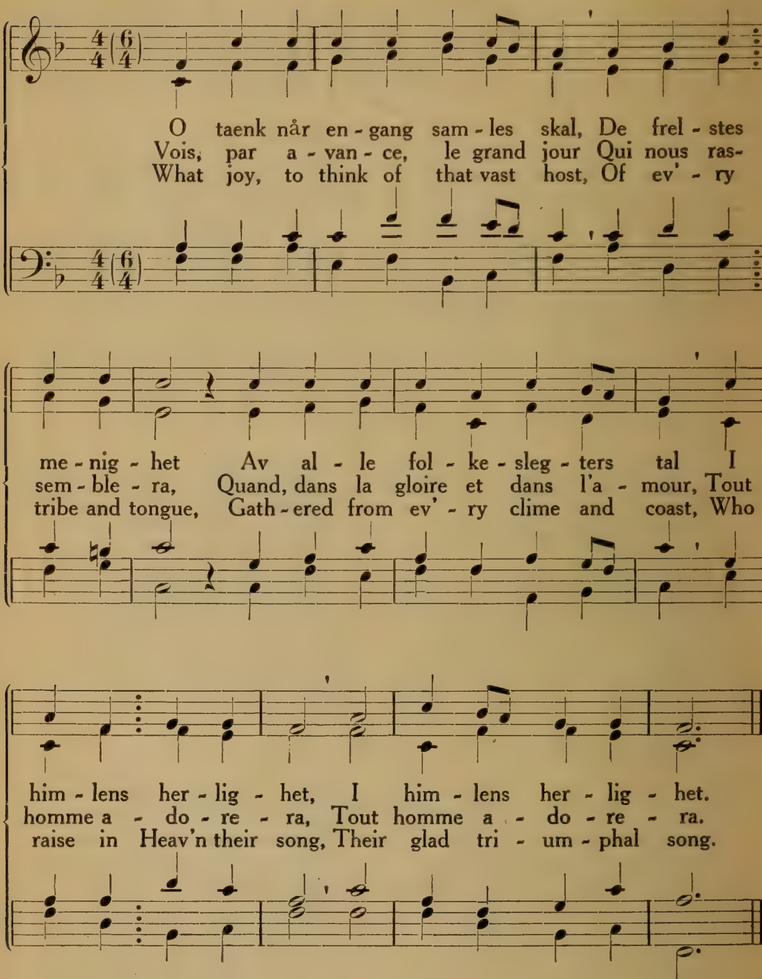
Bearb. H. SPEGEL (1645-1714).

2. Que, durant la nuit, je goûte
Les bienfaits d'un vrai repos,
En sachant que tu m'écoutes,
Que tu veilles, Dieu Très Haut.
Ame et corps, et tous mes biens,
Mes projets et ceux des miens,
Loisirs et labeur fidèle
Sont dans ta main paternelle.

3. Exauce, ô Dieu, la prière
Que me dicte un cœur d'enfant,
Au nom de ton Fils, j'espère
Rester simple et confiant.
Sois ma paix, mon réconfort,
Ma sagesse et mon trésor!
Aux jours sombres et prospères
Tu seras toujours mon Père.

Recueil LAUFER, 371.

Allegro. NIKOLAUS HERMAN (1554).



2. O taenk, når Herrens vidnehaer,
Hans tienere på jord,
De millioner möter der
Som hörte deres ord ! (*bis*)

3. O taenk dog, hvilken jubellyd —
En ström av kjaerlighet!
Taenk hvilken tak og pris og fryd
Og salighet og fred! (*bis*)

4. O Gud, hvad er din nåde stor!
Os alle til dig drag,
At vi kan stå blandt frelstes kor
På denne höitidsdag! (*bis*)

W. A. Wexels (1796-1866).

❦ ❦ ❦

2. Vois ces milliers de confesseurs
Fidèles ici-bas;
De la parole du Seigneur
Chacun d'eux témoigna. (*bis*)

3. Ecoute leur hymne éternel,
Ce bruit de grandes eaux;
Leur paix, leur joie emplit le ciel;
Louange au Dieu très haut. (*bis*)

4. Sa grâce attire tous les cœurs
A l'éternel salut;
Ils chanteront à son honneur
Le grand nom de Jésus. (*bis*)

Trad. L. Monastier-Schrœder (1923).

❦ ❦ ❦

2. Glad thought! that all who served the Lord; —
The Apostolic band,
The myriads trusting in their Word; —
Shall all together stand,
Redeemed at God's right hand.

3. What bliss, their loves and joys to tell!
What rapt'rous strains they sing!
Exultant anthems rise and swell
Till Heav'n's high arches ring,
As they adore their King.

4. Great God, in mercy save us all;
Raise us to dwell with Thee.
With the redeemed, when Thou shalt call,
Grant that our place may be,
Through all eternity.

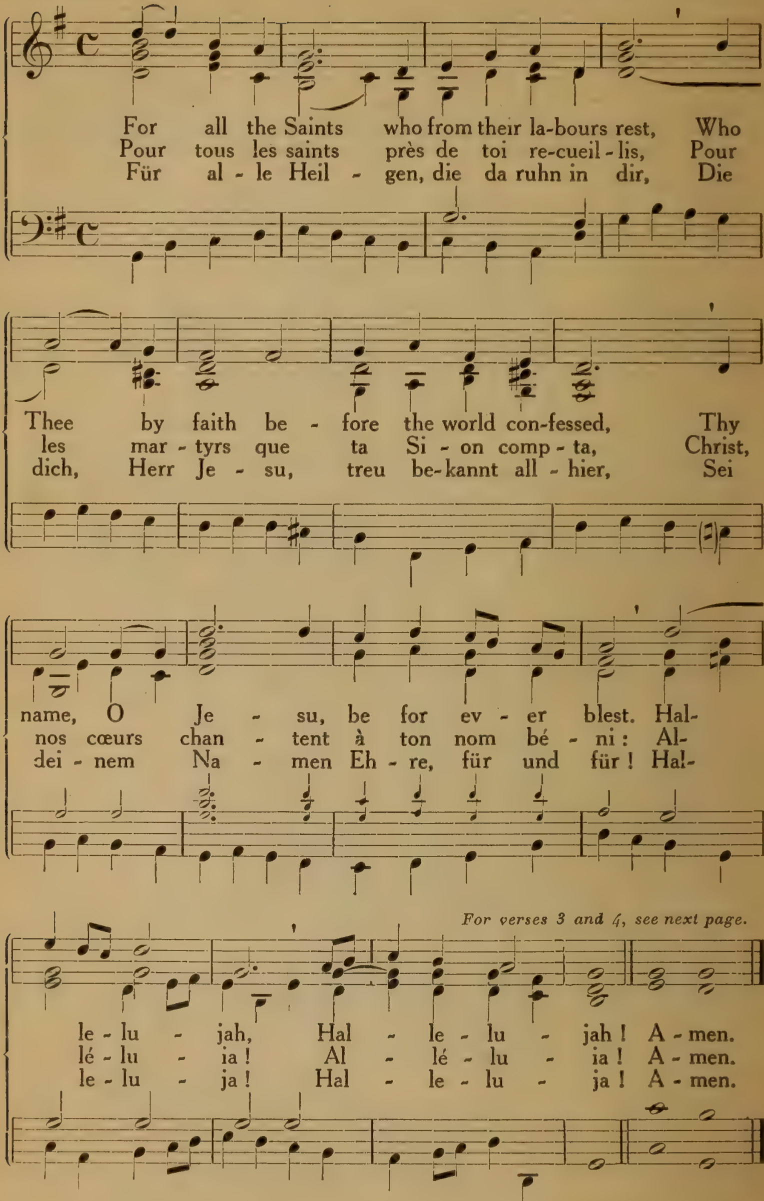
Trans. R. Birch Hoyle (1923).

❦ ❦ ❦

— 61 —

Moderato

Voices in unison.
Verses 1, 2 and 5.



2.

Thou wast their Rock, their Fortress, and their Might ;
Thou, Lord, their Captain in the well-fought fight ;
Thou, in the darkness drear, their one true Light.
Hallelujah ! (bis)

5.

And when the strife is fierce, the warfare long,
Steals on the ear the distant triumph song,
And hearts are brave again, and arms are strong,
Hallelujah ! (bis)

W. W. How (1823-1897).

2.

C'est toi qui fus leur rempart ici-bas,
Et ton Esprit toujours les éclaira
Dans leurs souffrances et leurs durs combats.
Alléluia ! (bis)

5.

Et, si l'orage assombrit notre cœur,
D'En-Haut toujours une voix descendra,
Voix qui rassure, qui nous rend vainqueurs.
Alléluia! (bis)

Trad. D. Meylan (1922).

2.

Du warst ihr Schutz und Schirm zu aller Zeit,
Du, Herr, ihr Führer in dem heilgen Streit,
Ihr Trost und Licht in tiefster Dunkelheit.
Halleluja ! (bis)

5.

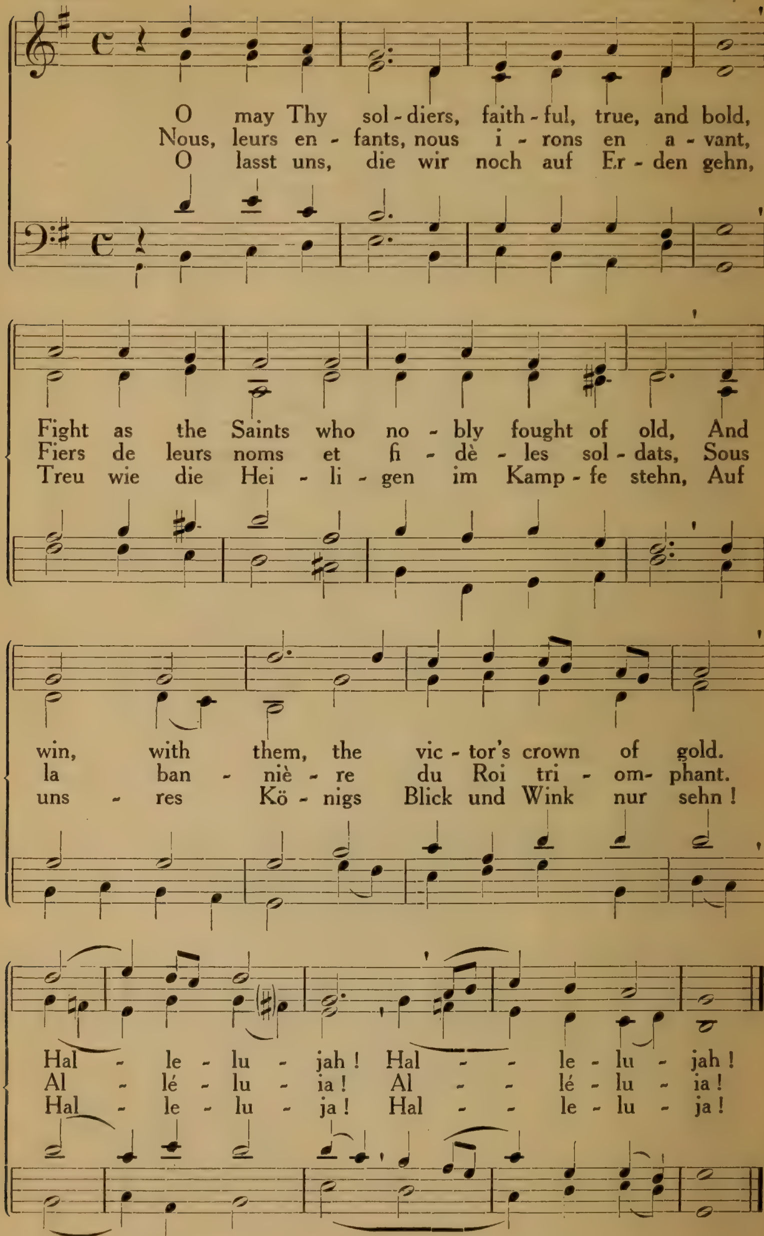
Und wehrt es lang, und scheint der Streit zu schwer,
Grüsst ihr Triumphgesang uns himmelher,
Kämpft betend mit der Überwinder Heer !
Halleluja ! (bis)

Übers. C. Lechler (1923).

(Continued)

Moderato.

Harmony.
Verses 3 and 4.



4.

O blest communion, fellowship Divine!
We feebly struggle, they in glory shine;
Yet all are one in Thee, for all are Thine.
Hallelujah! (bis)

W. W. How (1823-1897).

4.

O temps béni, sainte fraternité!
Eux dans la gloire, et nous suivant leurs pas,
Ames unies pour l'éternité!
Alléluia! (bis)

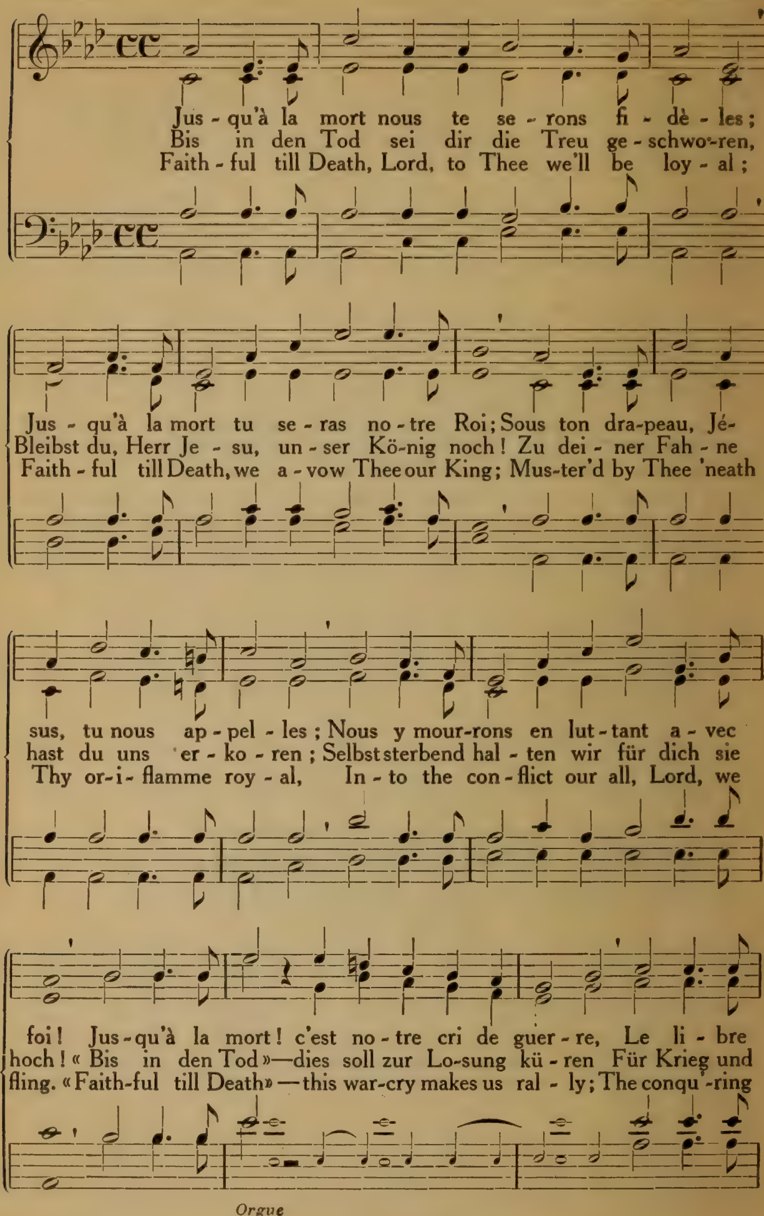
Trad. D. Meylan (1922).

4.

Dann trägt uns heiliger Gemeinschaft Band;
Wir ringen noch, sie stehn im Siegerland,
Doch eins mit uns, vereint in Jesu Hand.
Halleluja! (bis)

Übers. C. Lechler (1923).

Solenne. Air américain.





2. Pour toi, Jésus, on est heureux de vivre ;
Tous les chemins avec toi semblent doux.
Agneau de Dieu, qui ne voudrait te suivre
Jusqu'à la mort , toi qui mourus pour nous ?
Jusqu'à la mort !....

3. Jusqu'à la mort soumis à ta puissance,
Nous voulons vivre et mourir sous tes lois,
Toi qui pour nous poussas l'obéissance
Jusqu'à la mort et la mort de la croix.
Jusqu'à la mort !....

4. Mais, ô Sauveur, tu sais notre faiblesse ;
Nous tomberons sûrement en chemin
Si tu ne viens accomplir ta promesse,
Jusqu'à la mort nous tenir par la main.
Jusqu'à la mort !....

5. Que ton Esprit nous guide et nous anime,
Et que, sa flamme embrasant tous nos cœurs,
Nous devenions par toi, sainte victime,
Sur la mort même un peuple de vainqueurs !
Jusqu'à la mort !....

R. Saillens (vers 1880).

2. Herr Jesu! Selig ist's, für dich zu leben;
Mit dir wird jeder Weg leicht und gewiss.
Wer wollte nicht sich freudig dir ergeben,
Lamm Gottes, das für uns sein Leben liess?
« Bis in den Tod »....

3. Bis in den Tod in Wandel, Wort und Wesen
Sei Richtschnur uns dein Wort und dein Gebot;
Dir gleich, der du gehorsam bist gewesen
Bis in den Tod, ja bis zum Kreuzestod:
« Bis in den Tod »....

4. Doch ach, o Herr! Du kennst ja unsre Schwächen,
Weisst, dass dein Kind unfehlbar schwankt und fällt,
Wenn nicht nach deinem tröstlichen Versprechen
Uns deine Hand zu allen Zeiten hält.
« Bis in den Tod »....

5. Lass deinen Geist uns leiten und beleben;
Mach unser Herz dir ganz zum Eigentum;
Dass als dein Volk, durch Sterben oder Leben
Wir mehren deinen hohen Siegesruhm!
« Bis in den Tod »....

Übers. C. Lechler (1923).

2. Gladly our lives, Lord, to Thee we surrender;
Rough roads grow smooth when our Captain doth lead;
For our salvation Thy life Thou didst tender;
Who would refuse such a Saviour to heed?
« Faithful till Death »....

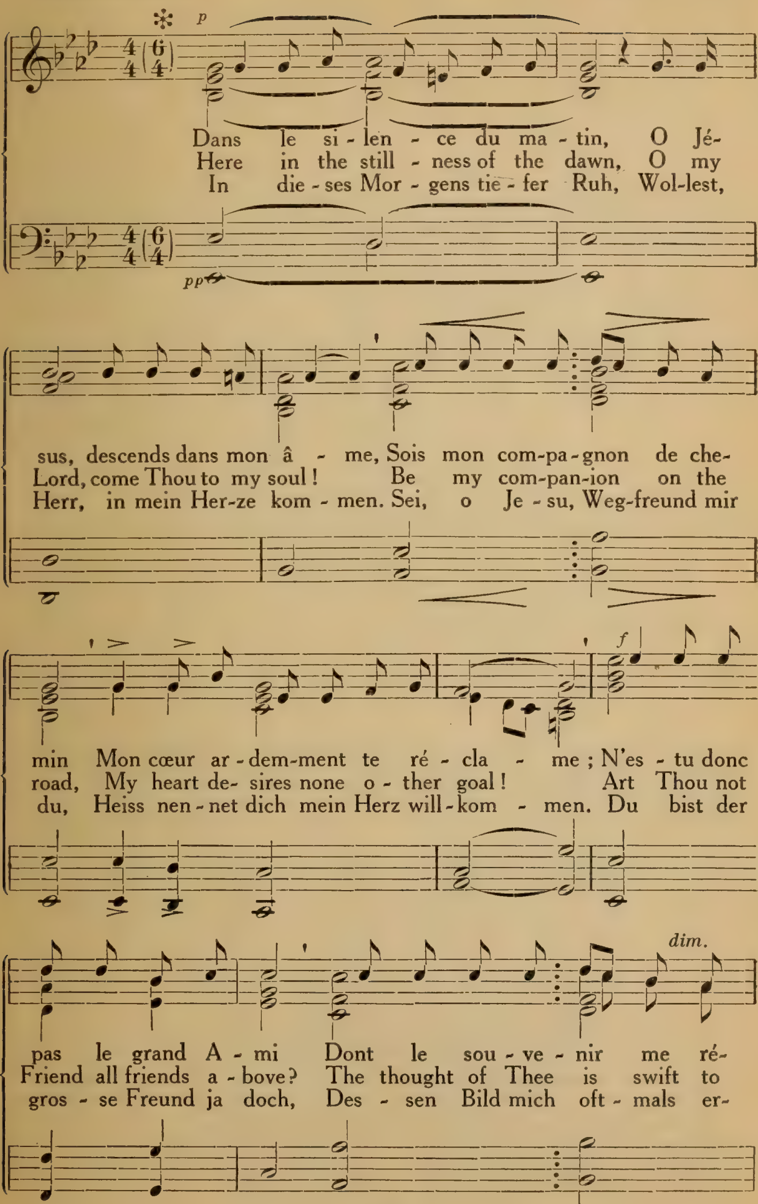
3. « Faithful till Death »; we give Thee our allegiance;
Living or dying we suffer no loss;
Thou for our sakes gav'st the Father obedience;
« Faithful till Death », e'en the death of the Cross.
« Faithful till Death »....

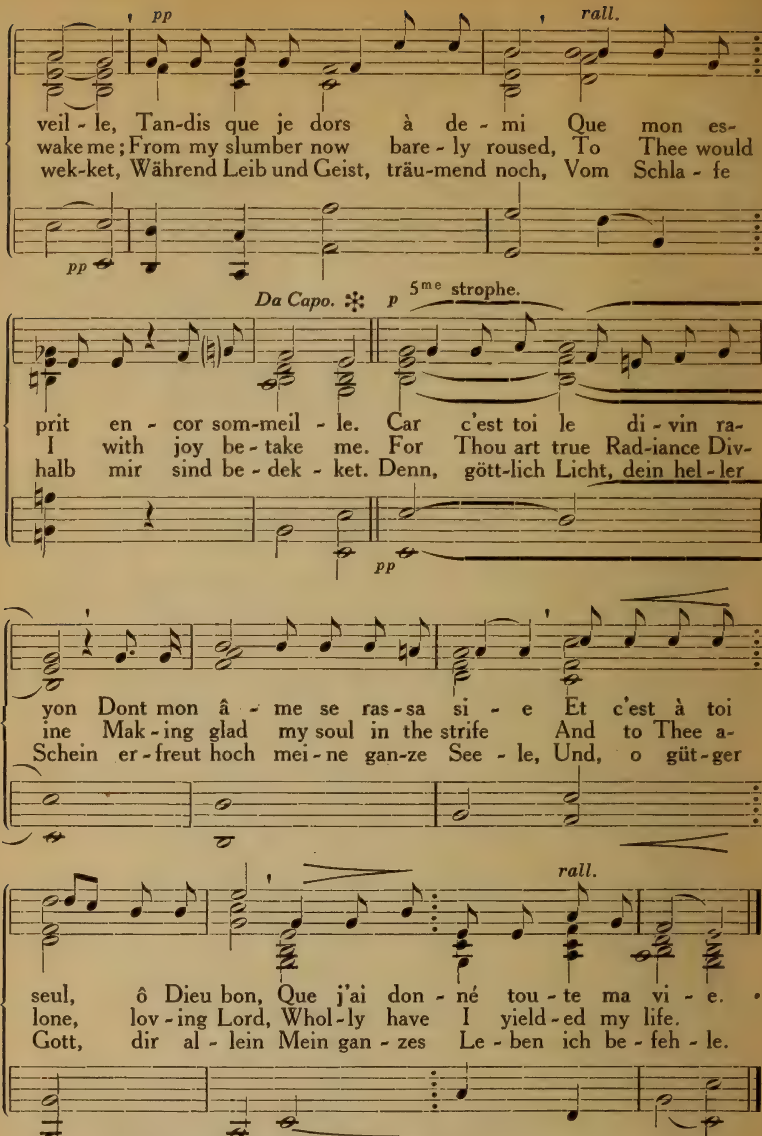
4. Saviour Thou knowest our flesh in its weakness;
Without Thine arm we shall fall by the way.
Conquering Lamb, Thou didst triumph through meekness;
« Faithful till Death »; be our succour and stay.
« Faithful till Death »....

5. Let Thy good Spirit conduct and inspire us;
May His pure fire all our spirits inflame;
Then over Death, as Thy will doth require us,
We shall prove victors, nor put Thee to shame.
« Faithful till Death »....

Trans. R. Birch Hoyle (1924).

Adagio espressivo. HENRI COLAS.





2. Comme à ton humble laboureur
En mes mains remets la charrue,
Guide mes pas, ô doux Semeur,
Dans la terre encore si nue ;
Si les obstacles sont nombreux,
Si l'ennemi trouble ma route,
Oh ! loin de détourner les yeux,
Viens écarter de moi le doute.

3. Pour convaincre les incroyants,
Malheureux que l'erreur enchaîne,
Inspire-moi les cris puissants
De l'amour plus fort que la haine ;
Pour que mon soc creuse profond
Donne-moi ta force divine ;
Pour que mon labeur soit fécond
Vers lui que ton regard s'incline.

4.

Si la fatigue me surprend
Par pitié pour la main qui tremble,
Viens à moi, je suis ton enfant,
Nous travaillerons mieux ensemble.
Jusqu'au soir reste auprès de moi,
Puis, quand du repos viendra l'heure,
Je m'endormirai près de toi
Et tu garderas ma demeure.

HENRI COLAS.

2.

Thy humble labourer am I ;
In my hands place the plough once more,
Guide Thou my steps, great Husbandman,
Though barren seems the ground and [bare.
If hindrances lie on my path,
If enemies my toil are flouting,
O turn not Thou Thy face from me
But scatter all my faithless doubting.

3.

Fain would I free the hopeless ones !
Chained by fear, all helpless they wait;
Breathe into me Thy yearning love —
That love that stronger is than hate.
Grant to me now Thy strength divine
That I may drive my furrow deep ;
And, that my work may fruitful be
Thine eyes upon me do Thou keep.

4.

If I grow weary in my toil
Come to me ! Thy child am I still !
Have pity on my trembling hands
Together we shall work Thy will.
Abide with me till eventide
And when the shades of night are falling
Then shall I rest at peace in Thee
Since Thou dost safely guard my dwelling.

Trans. L. STEVENSON (1924).

2.

Als dem bescheidnen Knechte dein
Gib den Pflug, Herr, in meine Hände.
Milder Sämann, die Schritte mein
Ins noch so kahle Feld hinwende ;
Wenn Hindernisse häufen sich, [Wege,
Wenn der Feind mich stört auf dem
Wend nicht ab dein Aug, stärke mich,
Gib, dass sich all mein Sorgen lege.

3.

Für die ungläubge, arme Schar,
Die in Banden des Irrtums lieget,
Leih mir Worte, mächtig und wahr,
Voll Liebe, die den Hass besieget.
Das tief die Pflugschar schneide ein,
Gib mir deine Kraft, die mich stählet
Lass, o Herr, mein Werk fruchtbar sein
An ihm, den dein Blick hat erwählet

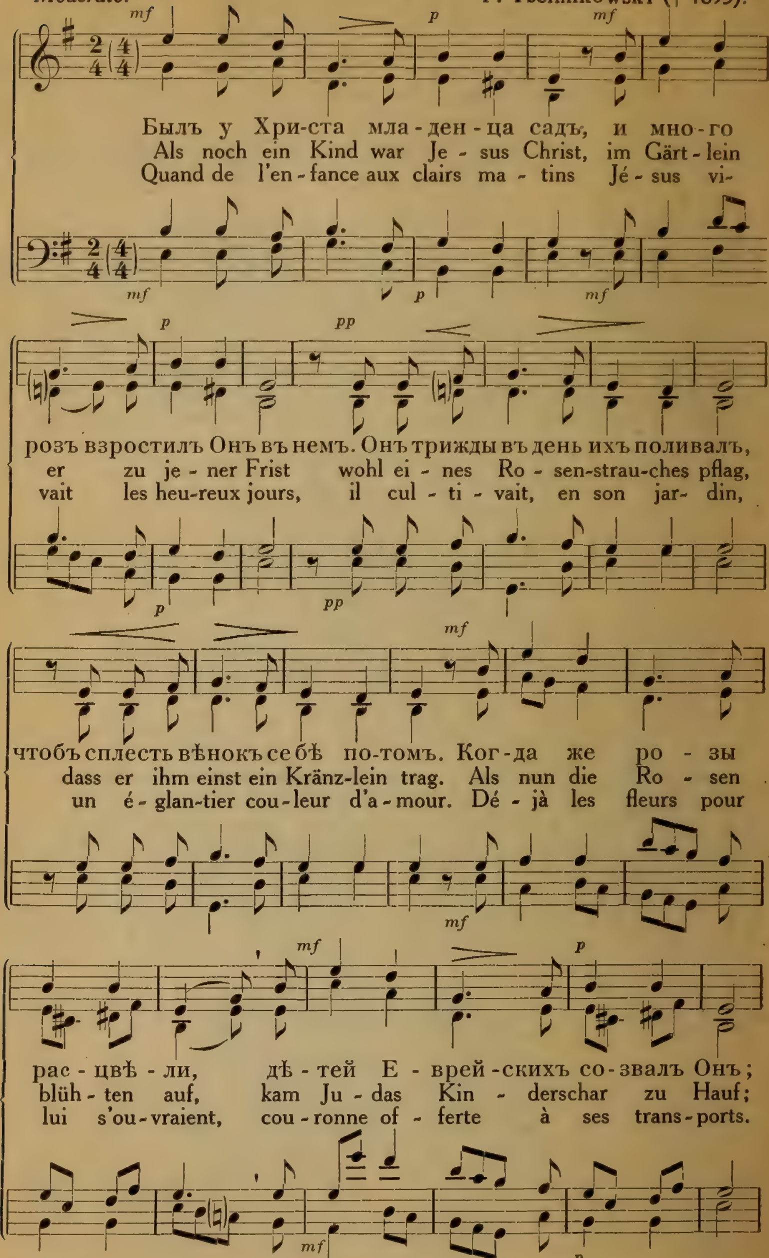
4.

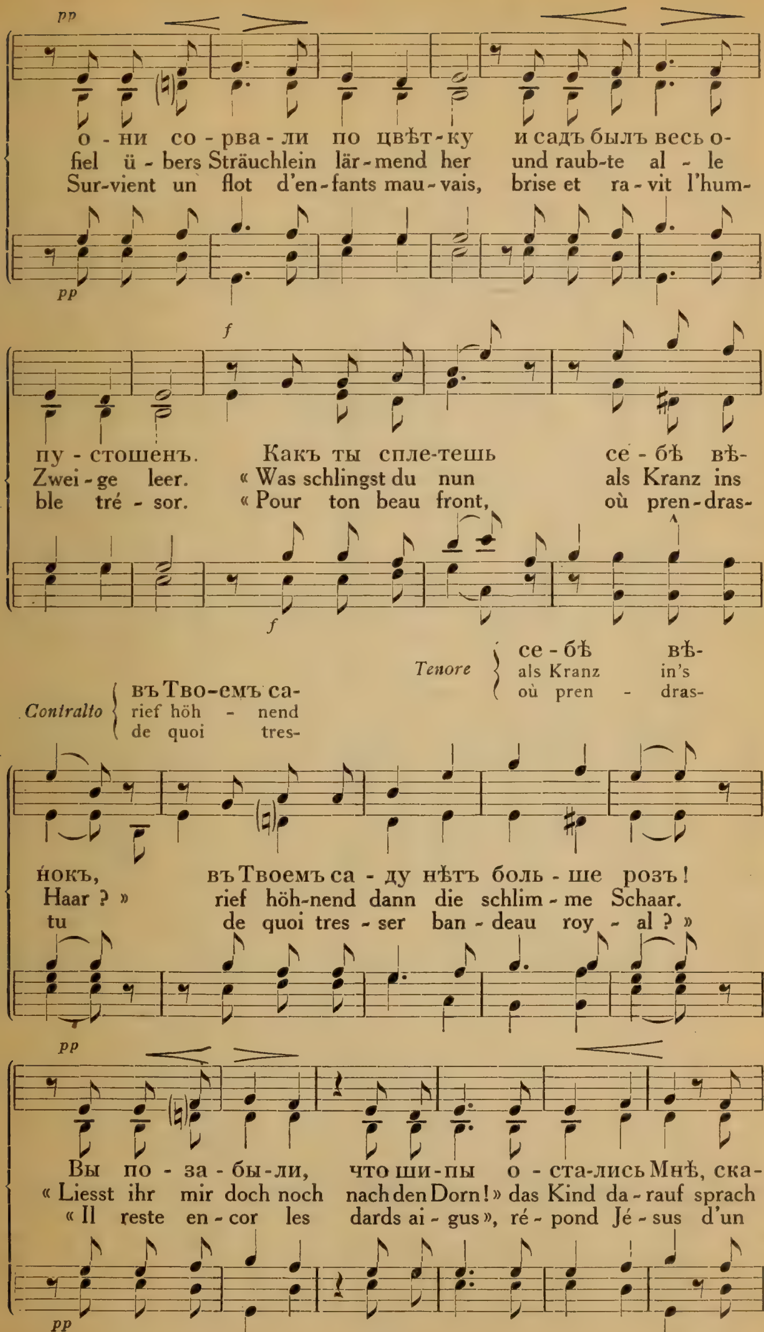
Wenn Müdigkeit beschleichet mich,
So erbarm dich der Hand, die bebet.
Komm zu mir ! dein Kind ja bin ich,
Mit dir arbeit ich neu belebet.
Wollst bis zum Abend bei mir sein,
Darf ich dann der Ruh mich erfreuen ;
Schlaf in deinem Arm sanft ich ein
Du wachst vor meiner Tür im Treuen.

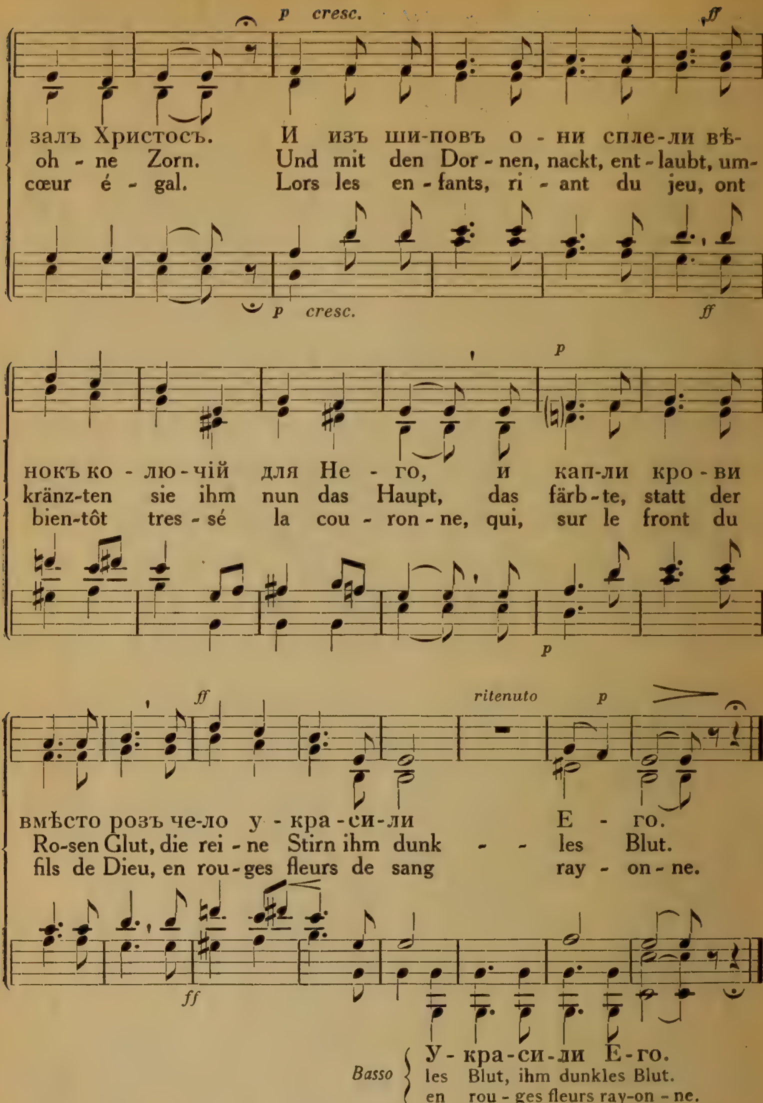
Übers. B. MÖGLING (1924).

— 64 —

Moderato. P. TSCHAIKOWSKY († 1893).




pp
о - ни со - рва - ли по цвѣт - ку и садъ былъ весь о-
fiel ü - bers Sträuchlein lär - mend her und raub-te al - le
Sur-vient un flot d'en-fants mau - vais, brise et ra - vit l'hum-
pp
f
пу - стошенъ. Какъ ты спле-тешь се - бѣ вѣ-
Zwei - ge leer. « Was schlingst du nun als Kranz ins
ble tré - sor. « Pour ton beau front, où pren - dras-
f
Tenore
се - бѣ вѣ-
als Kranz in's
où pren - dras-
Contralto
въ Тво-емъ са-
rief höh - nend
de quoi tres-
нокъ, въ Твоемъ са - ду нѣтъ боль - ше розъ!
Haar ? » rief höh-nend dann die schlim - me Schaar.
tu de quoi tres - ser ban - deau roy - al ? »
pp
Вы по - за - бы - ли, что ши - пы о - ста-лись Мнѣ, ска-
« Liesst ihr mir doch noch nach den Dorn! » das Kind da - rauf sprach
« Il reste en - cor les dards ai - gus », ré - pond Jé - sus d'un
pp



A. Plestcheeff.
Hans Schmidt. — J. Vincent (1924).

HYMNS IN ENGLISH

(Hymns printed in italics are translations from other languages.)

Name of hymn.	No.	Composer or source of tune.	Author or translator of hymn.
Abide with me	57	« Eventide ». W. H. Monk, 1823-1889. *English.*	H. F. Lyte, 1793-1847.
All people that on earth	3	« The Old Hundredth ». 1572.	William Kethe. Daye's Psalter. 1560-1561. From the *French.*
A safe stronghold	50	Johann Walther, 1496-1570. *German.*	Thomas Carlyle, 1795-1881. From the *German.*
As the hind, distressed and panting	6	(1551) 1562.	R. Birch Hoyle. 1923. From the *French.*
Christian hearts in love united	31	Brüdergemeinde 1745. *German.*	J. Miller. Moravian Hymnbook, 1789. Verse 2, F. W. Foster, edition 1886. From the *German.*
Come, Holy Ghost	28	H.-L. Empaytaz' Collection, 1817.	J. Cosin, 1594-1672. From the *Latin.*
Fairest Lord Jesus	17	Silesian folk-tune. Harmonised by Hoffmann von Fallersleben and E. Richter. 1842. *German.*	Lilian Stevenson. 1924. From the *German.*
Faithful till death	62	*American* tune.	R. Birch Hoyle. 1924. From the *French.*
Far from the Father's hearth	53	Professor Hugo Rahamägi. *Esthonian.*	R. Birch Hoyle. 1924. From the *Esthonian.*
Father everlasting, throned above in splendour	11	Sebestyén Tinódi. 16th century. *Hungarian.*	R. Birch Hoyle. 1924. From the *Hungarian.*
For all the saints	61		Bishop W. W. How, 1823-1897.
From highest Heaven	55	Burkard Waldis, 1490-1556. *German.*	R. Birch Hoyle. 1924. From the *Swedish.*

Name of hymn.	No	Composer or source of tune.	Author or translator of hymn.
God is ever near us	7	Joachim Neander, 1650-1680. Minister of the reformed Church in Bremen. *German.*	R. Birch Hoyle. 1923. From the *German.*
Here in misery, far from home	54	Imayo. *Japanese.*	R. Birch Hoyle. 1924. From the *Japanese.* Luke XV, 15-17.
Here in the stillness	63	Henri Colas. « Chants de la Jeune-République ».	Lilian Stevenson. 1924. From the *French.*
Hills of the North, rejoice.	27	« Little Cornard ». Martin Shaw. *English.*	C. E. Oakley. 1832-1865.
Holy God Thy name we bless	1	Roman Catholic Collection. Vienna, 1774.	R. Birch Hoyle. 1923. From the *Latin, Te Deum.*
How many births are past	23	Missionary College Hymns ; compiled and arranged by A. H. Small. *Indian.*	
I know with full assurance	49	Melchior Teschner, 1584-1635. First composed for Valerius Herberger's hymn : « Valet will ich dir geben. » Harmonised by J. S. Bach, Johannes Passion, 1724. *German.*	R. Birch Hoyle. 1923. From the *German.*
I'm Thine, O Lord	41	Louis Bonnet, 1805-1892. *French-Swiss.*	R. Birch Hoyle. 1924. From the *French.*
Jesus Christ, joyous light	40	Liturgy of the Orthodox Church.	R. Birch Hoyle. 1924. From the *Greek.*
Jesus, Thou art the way.	39	Ludwig M. Lindeman, 1812-1887 ; first collector of Norwegian folk-tunes. *Norwegian.*	R. Birch Hoyle. 1923. From the *Norwegian.*
Leave God to order all thy ways	9	Georg Neumark, 1621-1681 ; librarian and archivist at Weimar. *German.*	Catherine Winkworth. 1855. From the *German.*
Let us, with a gladsome mind	15	Buddhist tune. *Chinese.*	John Milton, 1608-1674. From Psalm 136.
Make me a captive, Lord	37	« Leominster » G. W. Martin, 1828-1881. Harmonised by Sir Arthur S. Sullivan, 1842-1900. *English.*	George Matheson. Born in Glasgow, March 27, 1842. Lost his sight at 18 years of age. Died at North Berwick, Scotland, August 28, 1906.

Name of hymn	No.	Composer or source of tune.	Author or translator of hymn.
More holiness give me	48	Dimitri Bortniansky, 1751-1825 ; born in Gloukoff, Ukraine. *Russian.*	P. P. Bliss, 1838-1876.
My God, though cleaving to the dust	10	Paul-Ami Bost, 1790-1874. *French-Swiss.*	Henry Downton. 1873. From the *French.*
My Saviour and my Lord	44	J. Michael Haydn, 1737-1806. Brother of Joseph Haydn. Organist at Salzburg. *German.*	R. Birch Hoyle. 1923. From the *French.*
O Christ what pangs	19	Freylinghausen's Collection, 1704. *German.*	R. Birch Hoyle. 1924. From the *French.*
O come, all ye faithful	16	*Portuguese* tune.	F. Oakley. 1841. From the *Latin, Adeste fideles.*
O come, O come, Immanuel	26	Plain song melody.	J. M. Neale. From the *Latin, Veni Immanuel.*
O God of truth and grace	12	Paul-Ami Bost, 1790-1874. *French-Swiss.*	R. Birch Hoyle. 1923. From the *French.*
O God our help in ages past	4	« St. Anne » Probably by Dr. Croft, 1678-1727. *English.*	Dr. Isaac Watts, 1674-1748.
O Lord and Master of us all	38	Joseph Haydn, 1732-1809. *German.*	J. G. Whittier, 1807-1892.
O Love that wilt not	36	« St. Margaret » A. L. Peace. 1844. *English.*	George Matheson, cf. No. 37. Written at Innellan, Argyllshire, Scotland, June 6, 1882.
O sacred Head	18	H. L. Hassler. 1601. Harmonised by J. S. Bach, Matthäus Passion, 1729. *German.*	J. W. Alexander, 1804-1859. From the *German.*
Our Father	33	Dimitri Bortniansky, cf. No. 48. *Russian.*	Adapted by R. Birch Hoyle. 1924.
Praise to the Holiest	32	« Richmond » Adapted from Haweis, 1734-1820, by S. Webbe (the younger) 1843. *English.*	Cardinal Newman, 1801-1890, «Dream of Gerontius ».
Praise to the Lord ! the Almighty	5	Joachim Neander, cf. No. 7. *German.*	Catherine Winkworth. 1858. From the *German.*
Raise Thy hands in blessing, Lord.	51	Freylinghausen's Collection, 1704. *German.*	R. Birch Hoyle. 1924 From the *Lettish.*

Name of hymn.	No.	Composer or source of tune.	Author or translator of hymn.
Raise your glad thanksgiving . . .	45	*Hungarian* tune. 1700.	R. Birch Hoyle. 1924. From the *Hungarian*.
Rise up my soul, and sing	52	Old *Finnish* folk-tune.	R. Birch Hoyle. 1924. From the *Finnish*.
Take Thou my hand	42	F. Silcher, 1789-1860. *German* from the Baltic States.	Julia Sterling. From the *German*.
The Church's one foundation . . .	29	« Aurelia » Dr. S. S. Wesley, 1810-1876. *English*.	S. J. Stone, 1839-1900.
The Lord is risen	24	Liturgy of the Roumanian Church.	From the *Roumanian*.
The work is Thine	30	Joseph Haydn, 1732-1809. *German*.	R. Birch Hoyle. 1923. From the *German*.
Thine is the glory	25	G. F. Haendel, 1685-1759. Judas Maccabaeus. *German*.	R. Birch Hoyle. 1923. From the *French*.
Tired eyes in sleep are closing . . .	58	H. Isaac, 1440-1517. Harmonised by J. S. Bach, Matthäus Passion, 1729. *German*.	R. Birch Hoyle. 1924. From the *German*.
We gather, dear Father	2	Dr. Valerius' Collection, 1626. *Dutch*.	R. Birch Hoyle. 1924. From the *Dutch*.
We praise Thee, our Creator . . .	13	Jean Sibelius. Born 1865 at Helsingfors. Doctor *honoris causa*, Oxford and America. *Finnish*.	R. Birch Hoyle. 1924. From the *Finnish*.
Were you there	20	*American Negro* Folk Song. Ed. by F. J. Work, Fisk Univ. U. S. A.	
What joy, to think	60	Nikolaus Herman ; precentor in Joachimstal, Bohemia. Died 1561. *German*.	R. Birch Hoyle. 1923. From the *Norwegian*.
When every dewdrop sparkles . . .	35	Religious folk-tune. *Finnish*.	R. Birch Hoyle. 1924. From the *Finnish*.
When I call upon Thee	8	Moscow, 1881.	R. Birch Hoyle. 1921. From the *Russian*.
When I survey the wondrous Cross .	21	« Rockingham ». Adapted by E. Miller, 1731-1807. Harmony chiefly by S. Webbe, 1740-1824, a *Spanish* composer. Born in Minorca ; lived in London.	Dr. Isaac Watts, 1674-1748.
With the morn	34	*Polish*.	W. J. Rose. 1922. From the *Polish*.

CANTIQUES EN FRANÇAIS

(Les cantiques en italique sont des traductions.)

Cantiques.	Nos	Compositeurs et origines.	Auteurs et traducteurs.
Ah ! donne à mon âme	48	Dimitri Bortniansky, 1751-1825 ; né à Gloukoff, Ukraine. *Russe.*	Théodore Monod, 1836-1921. Traduit de *l'anglais.*
A mon Dieu	15	Air bouddhiste. *Chinois.*	S. Bidgrain. 1924. Adaptation Psaume 136.
Amour qui m'entraînes	36	A. L. Peace. 1844. *Anglais.*	Ruben Saillens. Vers 1910. Traduit de *l'anglais.*
A toi la gloire	25	G. F. Haendel, 1685-1759. Judas Macchabée. *Allemand.*	Edmond Budry. 1884.
Au Christ nos hymnes	24	Liturgie de l'Eglise Roumaine.	Fritz de Rougemont. 1924. Traduit du *roumain.*
Aujourd'hui peuple de frères	31	Brüdergemeinde 1745. *Allemand.*	Edmond Budry. 1902.
Bénissons Dieu, notre Roi	5	Joachim Neander, 1650-1680. Pasteur de l'Eglise réformée de Brème. *Allemand.*	Jules Vincent, né en 1875. Traduit de *l'allemand.*
C'est un rempart	50	Johann Walther, 1496-1570. *Allemand.*	H. Lutteroth, 1802-1892. Traduit de *l'allemand.*
Combien jadis naquirent	23	Missionary College Hymns, édités par A. H. Small. *Hindou.*	Claire Jullien. 1924. Traduit de *l'anglais.*
Comme un cerf altéré	6	(1551) 1562.	Théodore de Bèze, 1519-1605.
Dans le silence	63	Henri Colas. Chants de la « Jeune-République ».	Henri Colas.
De tout mon être	17	Air populaire silésien. Harmonisé par Hoffmann von Fallersleben et E. Richter. 1842. *Allemand.*	Fritz de Rougemont. 1923. Traduit de *l'allemand.*

Cantiques.	Nos	Compositeurs et origines.	Auteurs et traducteurs.
Devant Jésus, mon juge	43	Huugo Nyberg. Pasteur à Helsingfors, né en 1873. *Finlandais.*	Louis Monastier-Schroeder. 1923. Traduit du *suédois.*
Esprit divin	28	Rec. H.-L. Empaytas, 1817.	Recueil Laufer, 246. Traduit du *Latin.*
Eternel, tu fus notre appui	4	Probablement du Dr Croft, 1678-1727. *Anglais.*	James E. Siordet. 1923. Traduit de *l'anglais.*
Gloire au Très-Haut	32	Haweis, 1734-1820, arrangement de S. Webbe (le jeune), 1843. *Anglais.*	Hermann Ecuyer. 1924. Traduit de *l'anglais.*
Grand Dieu, nous te bénissons . . .	1	Recueil catholique de Vienne, 1774.	H.-L. Empaytaz, 1790-1853. Pasteur à Genève. Traduit du *latin, Te Deum.*
Je m'abats devant toi	37	G. W. Martin, 1828-1881. Harmonisé par Sir Arthur S. Sullivan, 1842-1900. *Anglais.*	Fernand Barth. 1923. Traduit de l'*anglais.*
Je me mets sous ta lumière	59	J. Schop. 1642. Violoniste, né et mort à Hambourg. *Allemand.*	Recueil Laufer, 371. Traduit de *l'allemand.*
Je sais en qui j'espère	49	Melchior Teschner, 1584-1635. Composé d'abord pour le cantique de Valerius Herberger : « Valet will ich dir geben ». Harmonisé par J. S. Bach, Passion selon Saint Jean 1724. *Allemand.*	Jules Vincent. 1924. Traduit de *l'allemand.*
Je suis à toi	41	Louis Bonnet, 1805-1892. *Suisse romand.*	Edmond Schérer, 1815-1889. Né à Paris. Professeur et critique littéraire.
Jésus-Christ, ô clarté	40	Liturgie de l'Eglise Orthodoxe.	Hermann Ecuyer. 1924. Traduit du *grec.*
Jésus, ô vrai chemin des cieux . . .	39	Ludwig M. Lindeman, 1812-1887 ; éditeur du premier recueil de chants populaires norvégiens. *Norvégien.*	Louis Monastier-Schroeder. 1923. Traduit du *norvégien.*

Cantiques.	Nos	Compositeurs et origines.	Auteurs et traducteurs.
Je vois les monts	46	Vieil air populaire de Hitterdal, Telemark, Norvège. Harmonisé par Edvard Grieg. *Norvégien.*	Louis Monastier-Schroeder. 1908. Traduit du *danois.*
Jusqu'à la mort	62	Air *américain.*	Ruben Saillens. Vers 1880.
L'Eglise universelle	29	Dr. S. S. Wesley, 1810-1876. *Anglais.*	Fernand Barth. 1923. Traduit de *l'anglais.*
Monts du Septentrion	27	Martin Shaw. *Anglais.*	Hermann Ecuyer. 1924. Traduit de l'*anglais.*
Ne me voile pas ta face	14	F. Säbelmann. *Esthonien.*	Claire Jullien. 1924. Traduit de *l'esthonien.*
Notre Dieu	33	Dimitri Bortniansky, cf. No. 48. *Russe.*	Adaptation de Jules Vincent. 1924.
O Christ, j'ai vu ton agonie . . .	19	Recueil de Freylinghausen, 1704. *Allemand.*	Barthélemy Bastie, 1777-1841.
O Dieu de vérité	12	Paul-Ami Bost, 1790-1874. *Suisse romand.*	Pierre Corneille, 1606-1684. Tiré de sa traduction de l'Imitation de Jésus-Christ. Livre 3 : 2. Strophe 3, Louis Bonnet, 1805-1892.
O Jésus, soutiens ma foi	47	Vieil air populaire *finlandais.*	Louis Monastier-Schroeder. 1923. Traduit du *finlandais.*
O Seigneur! ô Sauveur	44	J. Michael Haydn, 1737-1806. Frère de Joseph Haydn. Organiste à Salzburg *Allemand.*	Alexandre Vinet, 1797-1847. Professeur à Lausanne.
Oh! viens bientôt	26	Plain-chant.	Hermann Ecuyer. 1924. Traduit du *latin, Veni Immanuel.*
Pour ta cause immortelle	30	Joseph Haydn, 1732-1809. *Allemand.*	James E. Siordet. 1922. Traduit de *l'allemand.*
Pour tous les saints	61		D. Meylan. 1922. Traduit de *l'anglais.*
Présence adorable	7	Joachim Neander, cf. No. 5.	L. M.-S. et J. E. S. Traduit de l'*allemand.*
Quand de l'enfance	64	P. Tschaikowsky, mort en 1893. *Russe.*	Jules Vincent. 1924. Traduit du *russe.*

Cantiques	Nos	Compositeurs et origines.	Auteurs et traducteurs.
Quand le jour commence	34	*Polonais.*	
Quand sur mon cœur je sens peser . .	21	Arrangement de E. Miller, 1731-1807. Harmonisé surtout par S. Webbe, 1740-1824, compositeur *espagnol*, né à Minorque, qui vécut à Londres.	Jules Vincent. 1923. Traduit de *l'anglais.*
Reste avec nous	57	W. H. Monk, 1823-1889. *Anglais.*	Francis Chaponnière, 1842-1924. Traduit de *l'anglais.*
Roi couvert de blessures	18	H. L. Hassler. 1601. Harmonisé par J. S. Bach, Passion selon Saint Matthieu, 1729. *Allemand.*	Psalmodie morave française. 1757. Traduit de l'*allemand.*
Seigneur, du sein de la poussière . .	10	Paul-Ami Bost, 1790-1874. *Suisse romand.*	César Boissier, 1808-1877. Né à Boissière, près Nimes, France.
Seigneur, tu nous a pris à toi	38	Joseph Haydn, 1732-1809. *Allemand.*	Hermann Ecuyer. 1923. Traduit de *l'anglais.*
Sous l'infâme croix	22	F. Chopin, 1810-1849. Prélude N° 20. *Polonais.*	Adapté du *latin*, *Stabat Mater*.
Voici le soir	56	Hans Christensön Sthen, 1540-1610. *Danois.*	Edmond Budry. Adaptation du *suédois.*
Vois là-bas	20	*American Negro* Folk Song. Editeur F. J. Work, Fisk University, Etats - Unis d'Amérique.	Claire Jullien. 1924. Traduit de *l'anglais.*
Vois, par avance	60	Nikolaus Herman ; chantre à Joachimstal, Bohème. Mort en 1561. *Allemand.*	Louis Monastier-Schroeder. 1923. Traduit du *norvégien.*
Vous qui sur la terre	3	1572.	Théodore de Bèze, 1519-1605.

LIEDER IN DEUTSCHER SPRACHE

(Die in Kursivschrift gedruckten Lieder sind Übersetzungen.)

Liederanfänge.	Nr.	Tonsetzer und Ursprung der Melodien.	Liederdichter und Übersetzer.
Als noch ein Kind	64	P. Tschaikowsky, gest. 1893. *Russisch.*	Hans Schmidt. Aus dem *Russischen.*
Bis in den Tod	62	*Amerikanische* Melodie.	C. Lechler. 1923. Aus dem *Französischen.*
Dankgesang erschalle	45	*Ungarisches* Lied, 1700.	Lily Bachmann. — C. Lechler. 1923. Aus dem *Ungarischen.*
Der Kirche Grund hienieden	29	Dr. S. S. Wesley, 1810-1876. *Englisch.*	C. Lechler. 1923. Aus dem *Englischen.*
Die Sach ist dein	30	Joseph Haydn, 1732-1809. *Deutsch.*	Samuel Preiswerk, 1799-1871. 3. Strophe, Graf F. Zaremba, 1794-1874.
Des Tages Glanz erloschen.	56	Hans Christensön Sthen, 1540-1610, *Dänisch.*	C. Lechler. 1924. Aus dem *Schwedischen.*
Ein feste Burg	50	Johann Walther, 1496-1570. *Deutsch*	Martin Luther, 1483-1546.
Elend bin ich, heimatfern	54	Imayo. *Japanisch.*	C. Lechler. 1924. Aus dem *Japanischen* Lukas 15 : 15-17.
Fern von der Heimatflur	53	Professor Hugo Rahamägi. *Esthnisch.*	C. Lechler. 1924. Aus dem *Esthnischen.*
Freut euch, ihr Hügel all	27	Martin Shaw. *Englisch.*	C. Lechler. 1924. Aus dem *Englischen.*
Für alle Heilgen	61		C. Lechler. 1923. Aus dem *Englischen.*
Gott ist gegenwärtig	7	Joachim Neander, 1650-1680. Reformierter Prediger in Bremen. *Deutsch.*	Gerhard Tersteegen, 1697-1769. Bandweber in Mühlheim an der Ruhr.
Gott, mein Vater, höre mich	14	F. Säbelman. *Esthnisch.*	
Grosser Gott, wir loben dich	1	Katholisches Gesangbuch, Wien, 1774.	Aus dem *Lateinischen, Te Deum.*
Held, der dem Grabe	25	G. F. Haendel, 1685-1759. Judas Makkabäus. *Deutsch.*	Johanna Meyer, gest. 1921. Aus dem *Französischen.*

Liederanfänge.	Nr.	Tonsetzer und Ursprung der Melodien.	Liederdichter und Übersetzer.
Herab vom höchsten Himmel . . .	55	Burkard Waldis, 1490-1556. *Deutsch.*	C. Lechler. 1924. Aus dem *Schwedischen.*
Herbei, o ihr Gläubgen	16	*Portugiesische* Melodie.	Aus dem *Lateinischen, Adeste fideles.*
Herr Christ, ich sah am Kreuz dich hangen	19	Freylinghausen Gesangbuch, 1704. *Deutsch.*	C. Lechler. 1924. Aus dem *Französischen.*
Herr, ich bin dein	41	Louis Bonnet, 1805-1892. *Französisch-schweizerisch.*	
Herr, mach meine Seele	48	Dimitri Bortniansky, 1751-1825 ; geb. zu Gloukoff, Ukraine. *Russisch.*	Johanna Meyer, gest. 1921. Aus dem *Englischen.*
Herr, unser aller Heil und Hort . .	38	Joseph Haydn, 1732-1809. *Deutsch.*	C. Lechler. 1923. Aus dem *Englischen.*
Herr, unser Gott	4	Wahrscheinlich von Dr. Croft, 1678-1727. *Englisch.*	C. Lechler. 1923. Aus dem *Englischen.*
Herr, unser Retter du	44	J. Michael Haydn, 1737-1806. Bruder von Joseph Haydn. Organist in Salzburg. *Deutsch.*	C. Lechler. 1923. Aus dem *Französischen.*
Herz und Herz	31	Brüdergemeinde. 1745. *Deutsch.*	Graf N. L. von Zinzendorf, 1700-1760. Gründer der Brüdergemeinde zu Herrnhut.
Ich seh der Schneegebirge Glanz . .	46	Altes Volkslied von Hitterdal, Telemark, Norwegen. Harmonisiert von Edvard Grieg. *Norwegisch.*	C. Lechler. 1924. Aus dem *Dänischen.*
Ich weiss sie nicht die Zeit	23	Missionary College Hymns ; herausgegeben von A. H. Small. *Indisch.*	C. Lechler. 1924. Aus dem *Englischen.*
Ich weiss, woran ich glaube . . .	49	Melchior Teschner, 1584-1635. Ursprünglich komponiert für Valerius Herbergers Lied : « Valet will ich dir geben ». Harmonisiert von J. S. Bach, Johannes Passion, 1724. *Deutsch.*	Ernst Moritz Arndt, 1769-1860. Professor der Geschichte in Bonn.
In dieses Morgens tiefer Ruh . . .	63	Henri Colas. Lieder der « Jeune-République ».	B. Mögling. 1924. Aus dem *Französichen.*

Liederanfänge.	Nr.	Tonsetzer und Ursprung der Melodien.	Liederdichter und Übersetzer.
Jauchzt, alle Lande	3	1572.	Aus dem *Französischen.*
Lobe den Herren, den mächtigen . .	5	Joachim Neander cf. Nr. 7	Joachim Neander.
Lob sei dem Herrn	32	Nach Haweis, 1734-1820; bearbeitet von S. Webbe (der jüngere). 1843. *Englisch.*	C. Lechler. 1924. Aus dem *Englischen.*
Nimm mich gefangen, Herr	37	G. W. Martin, 1828-1881. Harmonisiert von Sir Arthur S. Sullivan, 1842-1900. *Englisch.*	Johanna Meyer, gest. 1921. Aus dem *Englischen.*
Nun ruhen alle Wälder.	58	H. Isaac, 1440-1517. Harmonisiert von J. S. Bach, Matthäus Passion, 1729. *Deutsch.*	Paul Gerhardt, 1607-1676.
Nun singe laut, mein Herz.	52	Altes *finnisches* Volkslied.	Fr. Israel. 1923. Aus dem *Finnischen.*
O bleibe Herr, der Abend	57	W. H. Monk, 1823-1889. *Englisch.*	G. Gutbrod. Aus dem *Englischen.*
O du ewger Vater	11	Sebestyén Tinódi. 16. Jahrh. *Ungarisch.*	Lily Bachmann. — C. Lechler. 1923. Aus dem *Ungarischen.*
O du Licht der frommen	59	J. Schop. 1642. Violinist. Geb. und gest. zu Hamburg. *Deutsch.*	Johann Rist, 1607-1667.
O Gott der Wahrheit	12	Paul-Ami Bost, 1790-1874. *Französisch-schweizerisch.*	Aus dem *Französischen.*
O Haupt voll Blut und Wunden .	18	H. L. Hassler, 1601. Harmonisiert von J. S. Bach, Matthäus Passion, 1729. *Deutsch.*	Paul Gerhardt, 1607-1676. Ursprünglich aus dem Lateinischen, *Salve, caput cruentatum,* von St. Bernard von Clairvaux, 1091-1153.
O Herr, im Staub	10	Paul-Ami Bost, 1790-1874. *Französisch-schweizerisch.*	J. Roos. 1923. Aus dem *Französischen.*
O komm, o komm, Emanuel	26	Gregorianischer Kirchengesang.	Aus dem *Lateinischen, Veni Immanuel.*
O Liebe, die mich hält in Hut . . .	36	A. L. Peace. 1844. *Englisch.*	C. Lechler. 1923. Aus dem *Englischen.*

Liederanfänge.	Nr.	Tonsetzer und Ursprung der Melodien.	Liederdichter und Übersetzer.
Schönster Herr Jesus	17	Schlesisches Volkslied. Harmonisiert von Hoffmann von Fallersleben und E. Richter, 1842. *Deutsch.*	1677.
So nimm denn meine Hände	42	F. Silcher, 1789-1860.	Julie von Haussmann, 1825-1901.
Treuer Heiland, stütze mich	47	*Finnisches* geistliches Volkslied.	Fr. Israel. 1923. Aus dem *Finnischen.*
Vater, der du hilfsbereit	51	Freylinghausen Gesangbuch, 1704. *Deutsch.*	C. Lechler. 1924. Aus dem *Lettischen.*
Vor Jesu milde Augen	43	Huugo Nyberg. Pfarrer in Helsingfors. Geb. 1873. *Finnisch.*	Fr. Israel. 1923. Aus dem *Schwedischen.*
Warst du dort	20	*American Negro* Folk Songs. Herausgegeben von F. J. Work, Fisk Univ. Vereinigte Staaten von Amerika.	C. Lechler. 1924. Aus dem *Englischen.*
Wenn ich an deinem Kreuze steh	21	Bearbeitet von E. Miller, 1731-1807. Harmonisiert hauptsächlich von S. Webbe, 1740-1824, ein in Minorka geborener spanischer Komponist, der in London lebte.	Aus dem *Englischen.*
Wenn ich rufe, Herr	8	Moskau, 1881. *Russisch.*	C. Lechler. 1924. Aus dem *Russischen.*
Wenn sich im Taue spiegelt	35	*Finnisches* geistliches Volkslied.	Fr. Israel. 1923. Aus dem *Finnischen.*
Wer nur den lieben Gott lässt walten	9	Georg Neumark, 1621-1681 ; Bibliothekar und Archivsekretär zu Weimar. *Deutsch.*	Georg Neumark.
Wie nach einer Wasserquelle	6	(1551) 1562.	Aus dem *Französischen.*
Wir danken dir und singen	13	Professor Jean Sibelius. Geb. in Helsingfors 1865. Dr. *honoris causa,* Oxford und Vereinigte Staaten von America. *Finnisch.*	Fr. Israel. 1923. Aus dem *Finnischen.*
Wir treten zum Beten	2	Dr. Valerius Sammlung. 1626. *Altniederländisch.*	Karl Budde. 1896. Aus dem *Altniederländischen.*

HYMNS IN LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH, FRENCH OR GERMAN

(Hymns printed in italics are translations from other languages.)

Name of hymn.	No.	Composer or source of tune.	Author or translator of hymn.
Adeste fideles	16	Portuguese tune.	*Latin.*
Chinese version. Psalm 136	15	Buddhist tune. *Chinese.*	*Chinese.*
Christos a înviat	24	Liturgy of the *Roumanian* Church.	*Roumanian.*
Да исправится.	8	Moscow 1881,	*Russian.* From Psalm 141.
Den ljusa dag	56	Hans Christensön Sthen, 1540-1610. *Danish.*	*Swedish;* translated from the Danish.
Den store hvide flok	46	Old *Norwegian* folk-tune from Hitterdal, Telemark. Harmonised by Edvard Grieg.	Hans Adolf Brorson. 1694-1764, Bishop of Ribe. *Danish*
För Jesu milda ögon	43	Huugo Nyberg. Born 1873. Pastor at Helsingfors. *Finnish.*	Lars Stenbäck, 1811-1870. *Swedish.*
Helde Isa, taewa sees	14	F. Säbelmann. *Esthonian.*	*Esthonian.*
Helge Ande, hjärtats nöje	59	J. Schop. 1642. Violinist, born and died in Hamburg. *German;*	H. Spegel, 1645-1714. *Swedish;* adapted from the German.
Herra, tue minua	47	Old *Finnish* folk-tune.	Religious folk-song. *Finnish.*
Jesus, du er den himmelveg	39	Ludwig M. Lindeman, 1812-1887; first collector of Norwegian folk-tunes. *Norwegian.*	Elias Blix, 1836-1902. Professor at the University of Kristiana. *Norwegian.*
Kun helmin heijastaapi	35	Religious folk-tune. *Finnish.*	Hilja Haahti (Hilja Krohn). Authoress. Born Helsingfors 1874. *Finnish.*
« Legend » Былъ у Христа	64	P. Tschaikowsky. Died 1893. *Russian.*	A. Plestcheeff. *Russian.*
Mina kui wôôras	53	Professor Hugo Rahamägi. *Esthonian.*	*Esthonian.*
Nu vilar hela jorden	58	H. Isaac, 1440-1517. Harmonised by J. S. Bach, Matthäus Passion, 1729. *German.*	H. Spegel, 1645-1714. *Swedish;* translated from the *German.*
Nyt ylös, sieluni	52	Old *Finnish* folk-tune.	Folk-song. *Finnish.*

Name of hymn.	No.	Composer or source of tune.	Author or translator of hymn.
« O Gud ditt rike ingen ser » . . . En tjänarenas tjänare	55	Burkard Waldis, 1490-1556. *German.*	J. O. Wallin, 1779-1839. *Swedish.*
Oh örök hatalmú	11	Sebestyén Tinódi. 16th century. *Hungarian.*	*Hungarian.*
Omoi izurumo	54	Imayo. *Japanese.*	Okuno. One of the pioneers of Christian work in Japan. *Japanese.* Luke XV, 15-17.
O taenk når engang	60	Nikolaus Herman. Precentor in Joachimstal, Bohemia. Died 1561. *German.*	W. A. Wexels, 1796-1866. *Norwegian.*
Отче нашъ	33	Dimitri Bortniansky, 1751-1825. Born in Gloukoff, Ukraine. *Russian.*	The Lord's Prayer in *Russian.*
Pie rokas ņem un vadi	42	F. Silcher, 1789-1860. *German* of the Baltic States.	*Lettish.*
« Pieśń poranna ». Kiedy ranne . .	34	*Polish.*	Karpiński. 1741-1825. *Polish.*
Pilnas rokas paceldams	51	Freylinghausen's Collection, 1704. *German.*	L. Bērzin. *Lettish.*
Soi kiitokseksi Luojan	13	Professor Jean Sibelius. Born 1865 at Helsingfors. Doctor *honoris causa* Oxford and America. *Finnish.*	Dr. A. W. Koskimies (Forsman). Born Helsingfors, 1856. *Finnish.*
Свѣте тихій	40	Liturgy of the Orthodox Church.	Originally a Greek hymn of very early date. St. Basil alludes to it in *De spiritu Dei*, chap. 29. Used by Longfellow in the « Golden Legend ». *Russian.*
Stabat Mater	22	F. Chopin, 1810-1849. Prelude N° 20. *Polish.*	*Latin.* Attribué à Innocent III et Giacopone da Todi.
U stóp krzyża	22	F. Chopin, 1810-1849. Prelude N° 20. *Polish.*	*Polish.* From the *Latin, Stabat Mater.*
Veni Creator Spiritus	28	H.-L. Empaytaz' Collection, 1817.	*Latin.*
Wie maar den goeden God	9	Georg Neumark, 1621-1681. Librarian and archivist at Weimar. *German.*	A. Rutgers. *Dutch;* translated from the *German.*
Wilt heden nu treden	2	Dr. Valerius' Collection, 1626. *Dutch.*	Dr. Valerius' Collection, 1626. *Dutch.*
Zengjen hálaének	45	Hungarian tune, 1700.	*Hungarian.*

Lausanne. Imp. La Concorde